János Sipos

In the wake of Bartók in Anatolia
János Sipos

In the Wake of Bartók in Anatolia
European Folklore Institute

*Bibliotheca Traditionis Europeae*

Volume 2

Edited by Mihály Hopplá.
János Sipos
In the Wake of Bartók in Anatolia

European Folklore Institute
Budapest 2000
Sponsored by Ministry of National Cultural Heritage of Hungary

My expeditions were supported by
the Stein-Arnold Exploration Fund of the British Academy,
the Soros Foundation and the Tokyo Foundation.
The CD was prepared with the generous help of the Turkish Republic.

English translation by Judit POKOLY
Translation revised by Aino PAASONEN
CD compiled by János SIPOS

© European Folklore Institute 2000
© János Sípos 2000
“Folk music is a phenomenon of nature...
This creation develops with the organic freedom of other living organisms in nature: flowers, animals, etc. That is why folk music is just as beautiful, just as perfect.
It is the embodiment of the pure musical thought that astonishes us with the conciseness and expressiveness of form and the wealth of tools on the one hand, and with its freshness and directness, on the other.”

(Béla Bartók, A népzene forrásánál
[At the source of folk music]
In: Muzyka 1925, vol. II, no. 6, pp. 230–233.)
## Contents

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>INTRODUCTION</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>BÉLA BARTÓK'S TURKISH COLLECTION</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td>ABOUT MY COLLECTION IN ANATOLIA</td>
<td>25</td>
</tr>
<tr>
<td>PRECEDENTS</td>
<td>25</td>
</tr>
<tr>
<td>MY FIRST COLLECTING TRIP IN TURKEY</td>
<td>28</td>
</tr>
<tr>
<td>FOLK MUSIC IN TODAY'S TURKEY</td>
<td>36</td>
</tr>
<tr>
<td>ABBREVIATIONS</td>
<td>43</td>
</tr>
<tr>
<td>ANALOGIES BETWEEN ANATOLIAN AND HUNGARIAN MELODIES</td>
<td>45</td>
</tr>
<tr>
<td>REALIZATIONS OF THE SO-(FA)-MI-RE-DO NUCLEUS AND THE RELATED TUNE TYPES</td>
<td>48</td>
</tr>
<tr>
<td>TWIN-BAR TUNES OF (SO)-MI-RE-DO CORE</td>
<td>48</td>
</tr>
<tr>
<td>Twin-bar tunes ending on do</td>
<td>48</td>
</tr>
<tr>
<td>Twin-bar tunes ending on re</td>
<td>52</td>
</tr>
<tr>
<td>Twin-bar melodies with mi finals</td>
<td>54</td>
</tr>
<tr>
<td>Similar twin-bar tune types of other peoples</td>
<td>55</td>
</tr>
<tr>
<td>HUNGARIAN AND TURKISH LAMENTS</td>
<td>57</td>
</tr>
<tr>
<td>Hungarian laments</td>
<td>58</td>
</tr>
<tr>
<td>Anatolian laments</td>
<td>60</td>
</tr>
<tr>
<td>Anatolian laments built from one musical idea</td>
<td>60</td>
</tr>
<tr>
<td>Anatolian laments built on two musical ideas</td>
<td>66</td>
</tr>
<tr>
<td>Single-core Anatolian laments with cadential descent</td>
<td>73</td>
</tr>
<tr>
<td>Anatolian laments with two musical ideas and a cadential descent</td>
<td>76</td>
</tr>
<tr>
<td>Strophic tunes developed from the lament</td>
<td>80</td>
</tr>
<tr>
<td>Anatolian laments in minor and Phrygian modes</td>
<td>82</td>
</tr>
<tr>
<td>Large forms developed from the small-form of the Anatolian lament</td>
<td>87</td>
</tr>
<tr>
<td>International relevances of Hungarian and Anatolian laments</td>
<td>93</td>
</tr>
</tbody>
</table>
# Table of Contents

- **The Hungarian and Turkish Psalmic Tune Style** ........................................ 96  
  - Hungarian psalmic melodies ................................................................. 96  
  - Anatolian and Hungarian psalmic tunes in a low register ................. 100  
  - Turkish and Hungarian psalmic tunes moving in a higher register 105  
  - Psalmic tunes based on two musical ideas ........................................... 116  
  - Psalmic tunes in Béla Bartók's collection ......................................... 119  

- **Disjunct Tunes** ......................................................................................... 129  
  - Lower fifth-shifting Anatolian tunes ...................................................... 131  
  - Tune class of 5(5)b3 cadences and AAAeB form .................................. 133  
  - Fifth-shifting Anatolian tunes of major mode ....................................... 136  
  - Tunes with 'special fifth-shifting' ......................................................... 138  

- **Parlando Melodies with Large Compass** ............................................. 139  

- **Melodies with Sequences** ....................................................................... 145  
  - Descending sequences of bars ............................................................... 146  
  - Sequences of lines, parallel lines ............................................................. 150  

- **Other Hungarian–Anatolian Musical Analogies** .................................. 153  
  - Tri- and tetrachord tunes ....................................................................... 153  
  - Hungarian analogies to narrow-compass Anatolian tunes .................. 154  
  - Four-lined Anatolian and Hungarian melodies ...................................... 165  
  - Unique melodic outlines and scales in Anatolian folk music .............. 166  
  - Anatolian tunes of architectonic construction ...................................... 168  

- **Turkish–Hungarian Contact in the Course of History** ............................ 171  

- **Turkic Relations of the Hungarians** ...................................................... 171  

- **The Ethnogenesis of Anatolian Turks** ............................................... 173  

- **The Influence of Neighbouring Peoples Upon Anatolian Folk Music** .... 176  

- **Postscript** ............................................................................................... 177  

- **Texts and Their Translation into English** ............................................ 179  

- **Abbreviations, References** ................................................................... 215
Introduction

While the comparative linguistics of Turkic peoples has reached a high level of scholarship, comparative ethnomusicological research into the music of Turkic peoples lags far behind. No monographs indispensable to comparative analysis have been written, and attempts at tune systematization and comparative investigation are also often missing.

This is so though the question of whether the folk music of different Turkic peoples and of the Hungarians have features in common deserves general attention. Just as important would be to establish what the possible coincidences can be attributed to.

It is imperative for Hungarian ethnomusicology to get an insight into the old strata of Turkic folk music, for it is known that some Turkic ethnic groups played a salient role in the emergence of the Hungarian ethnicity, Hungarian culture and folk music. It is no wonder then that Hungarian researchers have played a leading role in the comparative examination of Turkic and Hungarian folk music.

Béla Bartók, from relatively little material, reached some conclusions still valid today about the folk music of the Volga region and Anatolia,¹ Zoltán Kodály extended the analogies by studying the folk music of Cheremiss and Chuvash people.² On the basis of an immense collection from field-work among Cheremiss, Chuvash, Mordvin, Tatar and Bashkir peoples, László Vikár described these musical traditions.³ From a study of publications, Lajos Vargyas established a historical outline of the folk music of the Volga region.⁴ Having studied an immense amount of material, Bence Szabolcsi demonstrated even

---
¹ Bartók (1931, 1976)
² Kodály (1937–76)
broader international musical connections. With a novel approach to the Hungarian material, László Dobszay and Janka Szendrei have made an ethnomusicological study of the Hungarian lament and psalmic styles in a broad international context. My six-year collecting work between 1988–1993 in Anatolia as well as my research trips to Kazakhstan and Azerbaijan also fit into this range of work.

In this volume, I am going to study a single aspect of this extensive research: whether there are similar tune types in Hungarian and Anatolian folk music, and if so, what degree of similarity can be verified and what can it be attributed to. Béla Bartók was the first to seek answers to these questions.

Bartók collected folk music in Turkey in 1936, transcribing and analyzing the tunes at his usual high level of scholarship. His Turkish collection, however, shared the fate of the rest of his folk collections, to not be published until 1976, well after the composer’s death, but then almost simultaneously in Hungary and America, and in 1991 in Turkey. None of these publications made a stir, although the work is not merely one that addresses Hungarian and Turkish prehistory and the Hungarian–Turkish musical connections in depth, but it is also a milestone in ethnomusicology. It is known, though, that Bartók ascribed great significance to this work. After a long interval, that was his first—and last—collecting trip, and before emigrating to America, his profound interest in Turkish music made him consider resettling in Turkey.

What may underlie this lack of scholarly interest? Disregarding for now all sorts of possible explanations, one argument still carries much weight: Bartók’s Turkish collection is so meagre that drawing conclusions valid for the folk music of a people numbering some sixty million is only possible with much caution and reservation. And up to most recently, there has been no comprehensive analysis of Turkish folk music that would have provided a frame of reference to help interpret Bartók’s collection.

When I taught at the department of Hungarology of Ankara University, Turkey, in 1988–1993, I had the opportunity to collect some 1500 tunes. I began my collection in areas where Bartók had stopped his. Then, as fewer and fewer new tunes were found, I shifted my field of research gradually westward. I also gleaned all possible information from publications of Turkish tunes available, adding another three thousand tunes to my own collection after their critical revision. A six-year stay on the spot, the mastery of the

---

5 Szabolcsi (1933, 1934, 1936, 1940, 1947, 1956)
Turkish language, consultations with Turkish ethnomusicologists and first and foremost, regular collecting, transcribing and analyzing work enabled me to prepare a large body of systematized Turkish material for publication.

Before addressing my own collecting, however, let us return to Béla Bartók's research in Turkey.
Béla Bartók's Turkish collection

Besides Hungarian folk music and the music of neighbouring peoples, Bartók was deeply interested in the music of linguistically related and other peoples. In 1924 he published three Cheremiss folksongs whose fifth-shifting pentatonic style he compared to the Hungarian folksongs, concluding: "the connection between the Hungarian pentatonic material and the Cheremiss material is indisputable." He ascribed such great importance to this discovery that he began learning Russian and prepared to journey to the Cheremiss people along the Volga. After World War I he was forced to abandon this plan but the theme kept preoccupying him.

For example, in 1935, Bartók said: "... when we settled to this work we became convinced that... the origin of the pentatonic style pointed to Asian and northern Turkic peoples... Apart from Hungarian tunes that were variants of Cheremiss songs, we also found Hungarian tunes that were variants of north Turkic tunes derived from around Kazan. I have recently received Mahmud Ragib Kösemihal’s book... ‘The tonal specificities of Turkish folk music’ in which I also found some melodies of this kind... Obviously, all tunes of this kind derive from a common source, and this source was the old central north-Turkic culture.’ Or, as he later summarized even more succinctly: “I first searched for Finno-Ugrian–Turkic similarities among peoples by the Volga, and then, starting from there, in the direction of Turkey.”

After such precedents, László Rásonyi, the professor of the faculty of philology and history at Ankara University founded around that time, wrote a letter dated 1 December 1935 to Bartók, recommending that he should collect

---

7 Bartók (1935)
8 Bartók (1936)
9 The Etude, February 1941.
in Turkey\textsuperscript{10}. In April 1936 the president of the *Halkevi* in Ankara officially invited Bartók to give a lecture on the methods of folk music collection and on the main principles of his compositional school. Bartók was overjoyed to read the news, accepted the invitation and was already learning Turkish in the summer.

\textbf{Figure 1} Photo of Bartók from the year of collection (Bónis 1972, pic. 271)

Bartók arrived in Istanbul on 2 November 1936 where he studied the curriculum of the conservatory for a day, before going on to Ankara in the company of Turkish composer A.A. Saygun. He held three lectures and a few concerts and began collecting. On the evening of 18 November, upon Rásonyi’s advice, they set out for the south of Turkey, to the seaside around Osmaniye near Adana, for some nomadic tribes had their winter residence there. On 19 and 20 November they worked most efficiently in Adana with singers recruited in the villages. On 21 November they went to Tarsus and then to Mersin. Let us see Bartók’s notes:

\textsuperscript{10} Dille (1968) pp. 179–183.
“On the fourth day, we at last arrived in the area of the Yürük as originally planned, about 80 km further to the east of Adana, first entering a large village called Osmaniye. The inhabitants of Osmaniye and some other neighbouring villages belong to the tribe called ‘Ulas’, which tribe was forced to switch over to sedentary existence some 70 years ago. We arrived in Osmaniye after 2 p.m. and at 4 we were in the courtyard of a peasant home. I was secretly very happy that at last I was doing on-the-spot collection, at last I was going to a peasant house again! The host, Ali Bekir oğlu Bekir aged 70 welcomed us warmly. The old man burst into a song without any reluctance there in the court, singing some old war story:

Kurt paşa çıktı Gozana
Akıl yemez bu düzene.¹¹

Figure 2 Facsimile of Bartók’s No.8a tune

¹¹ Bartók’s No.8a. The text says in translation: ‘Kurt pasha went to Kozan. This event is incomprehensible’.
I could hardly believe my ears: good heavens, this is like a variant of an old Hungarian tune! Pleased as I was, I immediately recorded the old Bekir’s singing and playing on two full cylinders... The second tune I heard Bekir sing was again the kin of a Hungarian tune: that’s quite shocking, I thought. Later the old man’s son and other people who gathered there offered songs and the whole night was spent in delightful work to my liking.”

![Figure 3 Bartók outside a nomadic tent in Turkey in 1936 (Bônt 1972, pic. 281)](image)

The next day, on 23 November they rode to a nearby village, Çardak, where they collected instrumental tunes in addition to vocal ones, and to their pleasure, the old Bekir’s ‘Hungarian’ tune was also heard here. On 24 November they reached the tents of the Kumanli tribe who had just returned to their winter abode at the foot of the Tüysüz mountain, but only the women were found at home. They were unwilling to sing without the permission of their husbands. In the afternoon, after long efforts at persuasion, successful collecting was done at the winter residence of another nomadic tribe, the Tecirli: “At long last we have folksongs, and perhaps the ice will melt soon. And sure

---

enough, the first tune was intoned almost without reluctance, again a very Hungarian-like tune, sung by a 15-year-old boy."\textsuperscript{13} They finished their collecting work in Adana on 25 November.

Back in Budapest, Bartók immediately sat down to transcribe the tunes recorded on 64 cylinders. The bulk of the work was completed by May 1937, but problems with the text interrupted the work on the Turkish collection temporarily. He returned to the material in May 1938 and sent the rest of the Turkish texts to Rásonyi.

On 13 March 1939 German troops invaded Austria, which upset Bartók immensely. In December 1939 he lost his deeply beloved mother, and he made up his mind irrevocably to emigrate to America. He prepared the clean copy of the Turkish music examples and the typewritten copy of the Turkish texts were also completed.\textsuperscript{14}

It is less widely known that he would have gladly chosen Turkey instead of the United States to continue his collecting work. He asked Saygun, who had escorted him on his trip, to inquire whether there was any possibility for him to work in Turkey as a folk music researcher. All he expected in return was minimum pay to make ends meet. Saygun first replied most enthusiastically, indicating that he knew the new minister well and hoped to be able to arrange Bartók’s settlement.\textsuperscript{15} But, the changes in the foreign and domestic policies of Turkey turned not only Bartók but also Saygun into persona non grata in Ankara, and that foiled the plan.

In April 1940 Bartók first went to America on a conventional tour of concerts and scientific lectures, then on 8 October 1940 he emigrated for good. In June 1943 he wrote:

"I prepared for publication my Turkish material, again with a 100 pp. introduction etc. All this was very interesting for me. The trouble is that extremely few people are interested in such things, although I arrived to (sic!) highly original conclusions and demonstrations, all proved by very severe deductions. And, of course, nobody wants to publish them..."\textsuperscript{16}


\textsuperscript{14} He put off writing the introductory study, but he composed Divertimento for strings, String Quartet No.6, finished his second violin concerto and the monumental Microcosmos for piano, and he also completed the fair copies of the tunes of his Romanian folk music collection.

\textsuperscript{15} Saygun’s letter of 19 March 1939 see Saygun (1976), p. 417.

\textsuperscript{16} NYBA correspondence file, letter to Ralph Hawkes dated 31 July 1943.
On 3 October of the same year he wrote: "...Nothing can be done with the Rumanian material for the time being. Fortunately, however, I have another work, to offer for publishing, about less than half the size of the Rumanian one. It is the »Turkish rural folk music from Asia Minor....«

This work contains the first collection of rural Turkish folk music ever made by systematic research, and the first ever published. The Introduction contains a description of how to determine the approximate age limit of rural folksong material, in certain specific cases. Such problems have never yet been described and published. Therefore, this feature of the book has an international significance. Besides this, many other highly interesting questions are treated in the Introduction."\(^{17}\)

On 15 October the music library of Columbia University turned down the Turkish volume, and moreover, he learnt that he had to wait out the end of the war with the Rumanian volumes as well. On 1 July 1944 Bartók deposited the clear copy of Turkish Folk Music from Asia Minor in the library of Columbia University. That was where it was resuscitated in 1976 in Hungary and America (both published in English), and then in Turkish translation as the facsimile of the American edition.

Three books have been published of Bartók’s Turkish collection, colourful accounts can be read about it\(^ {18}\) and the theme also features significantly in my PhD dissertation.\(^ {19}\) It suffices therefore only to cite the essential statements about the musical material. Bartók divided the collected tunes into classes. He explained\(^ {20}\):

"Class 1 and 2, containing 33 melodies (43%) out of the 78 vocal melodies, obviously form the most important part of the material. The characteristics of Class I (about 20% of the collected vocal material) are as follows:

(1) 8-syllabic melody sections in parlando rhythm which may be considered as a derivation of supposedly original equal eighth values \(\text{♩♩♩♩} \mid \text{♩♩♩} \); the transformation of the values results in the most various, though not always stable rhythmical formations, showing as

\(^{17}\) NYBA correspondence file, letter to the New York Public Library dated 3 October 1943.
\(^{19}\) Sipos (1999)
\(^{20}\) I cite Bartók’s words from Saygun (1976). The details referring to the tunes or another part of his study is marked ... I disregarded Bartók’s footnotes.
a general feature the rather considerable prolongation of the final tone of the sections, or at least of the 2nd and 4th sections.

(2) More or less rich ornaments (melismatic groups) of various kinds.

(3) A scale with minor third, mostly the Dorian mode (in four cases Aeolian mode ...), the second (sometimes the sixth) degree frequently unstable (ν).

(4) ... The position of the sections's final tones on the degrees b3, 4, 5, 7 and 8... i.e. exclusively on the degrees of the pentatonic scale ... gives a sufficient evidence for the latent pentatonic structure existing in these melodies.

(5) The fact that 5) is the most frequent final tone in the 1st melody sections, and (b3 in the 3rd sections, already shows the prevalence of the so called 'descending' structure of the melodic line, which means that the first half of the melody is placed approximately in the upper half of the octave, and the second half (or last quarter) in its lower half.

If we compare these characteristics with those of the Old-Hungarian melodies with 8-syllabic sections, we will see that they are literally identical. The only differences are as follows:

(1) The Turkish melodies in question never touch the VII degree which, however, occurs rather frequently in the Hungarian melodies;

(2) The Hungarian melodies show the pentatonic structure more clearly, even in their melodic line and not only in the final tones of the melody sections, as the Turkish melodies do;

(3) The so called 'transposing' structure (a variety of the 'descending' structure), comparatively frequent in the Hungarian material, in which the 2nd half of the melody is a repetition of the 1st half a fifth lower, does not appear in the Turkish melodies.

Incidentally, as a circumstance of minor importance it may be said that this relationship is especially conspicuous between Turkish material and Hungarian material found in Central Hungary, the area situated between the south bent Danube and the Western border of Transylvania...
Figure 4 An Abdal musician playing the fiddle

Figure 5 A kara çadır or 'black tent'
Besides this striking similarity in the characteristic features of the Turkish and Hungarian parlmando melodies with 8-syllabic sections, it can be said, moreover, that most of the nine Turkish melodies or variant groups of Class 1 have decided variants in the Hungarian material. Even these afford sufficient evidence to argue the closest relationship, or as I would put it, for the identity of both materials.\(^{21}\)

"...Considering the historical fact that these peoples lived near each other 12–15 centuries ago, later moved to rather distant territories, and could not have any intercourse with each other since their separation, it is evident that this musical style must be at least 1500 years old. The fact that such a statement is possible at all, makes this subject of international importance. If there is any other instance in the world which gives a possibility of such irrefutable determination of the age of folkmusic, going back so many centuries, I am not aware of it. The Northern and Southern Slavs, for instance, became divided also during the VI\(^{th}\) and VII\(^{th}\) centuries but no vestiges of an ancient common Slav folkmusic have been discovered in their folk melodies.\(^{22}\)

The melodies of Class 1 all come from the above mentioned Yürük and adjoining areas.

Class 2—23% of the collected vocal material—though in near relationship to Class 1, shows nevertheless some important deviations. These are as follows:

1. Eleven-syllabic melody sections in parlmando rhythm which may be supposed to derive from the schema \[
\begin{array}{c|c|c}
\hline
\text{♩♩♩♩♩♩} & \text{♩♩♩} & \text{♩} \\
\hline
\end{array}
\]

2. A more extended range... generally a range of 1 1/3 octaves.

3. According to the wider range, the final tone of the first melody section is placed on a high degree... The main caesura and the final tone of the 3\(^{rd}\) section, however, are generally placed on lower degrees... Nevertheless the position of the 3\(^{rd}\) section is... in approximately the upper half of the range, frequently even touching the highest tones of the scales. I.e. there is a tendency to keep the higher degrees as long as possible throughout the melodies.

4. The melismatic groups... present much more elaborate ornaments than those of Class 1. This may be perhaps the sign of Arabic influence... Traits common to Class 2 and 1 are the parlmando rhythm, the scale, the


\(^{22}\) Saygun (1976) p. VIII.
position of the sections' final tones almost exclusively on the pentatonic
degrees, and the 'descending' structure which, however, approaches
its resolution in Class 2 later than in Class 1. These common charac-
teristics link the two Classes decidedly so to speak into a Twin-Class.
The features described under (1)–(4) do not occur in the Old Hungarian
melodies with 11-syllabic sections; besides the metrical articulation of the
latter is exclusively $\begin{array}{|c|c|}
\hline & \\
\hline \end{array}$, or some variation of this
schema. Therefore, no Hungarian variants exist of them in spite of the related
structure. — Incidentally, it may be said that some of the 18 melodies of Class
2 have texts of seemingly urban origin; and that the complicated aspect of
these melodies give them somehow a more artificial character, in comparison
with the simpler Class 1 melodies.
Nos. 15 and 16 are not derived from the Yüriük area but from the rather
distant Çorum vilayet. And just these two melodies lack the distinguishing
characteristics mentioned under (2)(3)(4). They have, except for the syllabic
number of the lines a structure and character absolutely identical with those
of Class 1, and are, as a matter of fact, variants of Old Hungarian melodies,
in spite of the slight difference in the metrical articulation mentioned above.

![Figure 6 Facsimile of tune No.42 collected by Béla Bartók in Turkey](image-url)
Next in importance to Classes 1 and 2 are Classes 13 and 14 – about 10% of the collected vocal material. These are related, especially in their ‘dotted’ rhythm, to the corresponding Hungarian Classes of ‘dotted’ rhythm melodies. Nos 42 even has Hungarian variants, and Nos 40, 41, and 43 are very nearly related to Hungarian melodies, not only in their rhythm but also in their melodic structure.  

"The melodies representing the remaining Classes are so few that no type description of them can be given, and no conclusions can be drawn..." \(^{23}\)

"A special account of Classes 18, The Rain begging Songs ... should be given. These songs have melodies with undetermined structure, consisting of repetitions of a 2/4 two bar motif in \(\text{\texttt{\textbf{J}}\text{\texttt{J}}\text{\texttt{J}}} | \text{\texttt{\textbf{J}}} \text{\texttt{J}}\) rhythm which appears sometimes slightly transformed. They are very similar to the Children’s Song melodies of the Hungarians, Slovaks and some Western European peoples..." \(^{25}\)

Bartók calls attention to some peculiarities of performance, e.g. pseudo-upbeats, and various features of the tone colour, special vibratos, the ‘clucking’ tones derived from the Arabic influence and the consonants filling the gaps. He compares these phenomena with the respective Hungarian, Serbo-Croatian, Rumanian and Slovakian features. About microtones he writes:

"The pitch of the 2\(^{\text{nd}}\) degree \((a^1, a^{1\frac{1}{2}})\) frequently shows a certain instability, being either slightly lower than \(a^1\), or slightly higher than \(a^{1\frac{1}{2}}\), or sometimes neutral... Such deviations may occur also on the 6\(^{\text{th}}\) degree \((e^2, e^{2\frac{1}{2}})\), but less frequently." \(^{26}\)

He analyzes the metric pattern of text lines, the structure of strophes, the interrelation between musical and textual lines, the refrains and rhymes, and compares all these with relevant Hungarian, Czech, Slovakian and Ukrainian features. He stresses that the musical and textual meters sometimes do not coincide, that the metric caesure often cuts up a word, and he touches on problems concerning the Turkish phoneme -\(\ddot{g}\). He embarks in details on the connection between text and meaning, as well as tune and text. Finally, he sums up:

\[^{23}\] Saygun (1976) pp. IX–XI.
\[^{24}\] Saygun (1976) p. XII.
\[^{25}\] Saygun (1976) p. XIII.
\[^{26}\] Saygun (1976) p. XVI.
"The thorough study of this material discovered the following facts:
(1) The seemingly oldest, most characteristic and homogeneous part of the material, representing its 43%, consists of isometric four section melodies with 8-, or 11-syllabic text lines, in parlando rhythm, in Dorian, Aeolian or Phrygian mode, with descending structure, and in which traces of a pentatonic system appear, a system well known from Hungarian and Cheremiss folk music.
(2) One part of this material as described under (1), that one with 8-syllabic sections is identical with the Old Hungarian 8-syllabic material; the one with 11-syllabic sections is in near relation to the Old Hungarian material. This points to a common Western-Central Asiatic origin of both the Turkish and Hungarian materials, and determines their age as of being at least 15 centuries old.
(3) The 8-, or 11-syllabic text lines of this part of the material form 4-line stanzas, each text stanza for each melody stanza; no text line repeats occur. The rhymes represent aaba or aaab formulas.
(4) The beginning of the stanzas in Turkish as well as in Hungarian lyrical folk texts frequently consist of so called ‘decorative’ lines having no contextual connection with the main part of the text. The device seems to be an ancient usage common to both peoples, and is not known to any other neighbouring peoples.
(5) The rest of the material, i.e. the one not described under (1), is rather heterogeneous, and seems to originate from various sources. "27

My audacious intention was to check, on the basis of a larger Turkish collection, which statements of Bartók’s study have abided the test of time and which have weakened or become disproved.

27 Saygun (1976) p. XXXIV.
About my collection in Anatolia

PRECEDEMENTS

I arrived with Éva Csáki, my wife, in Turkey in the spring of 1987 to teach Hungarian at the Ankara University. We worked at the Hungarology department of Ankara University’s Dil ve Tarih-Coğrafya or Faculty of Philology which was set up on 9 January 1936 upon Atatürk’s order, not long before Bartók’s journey, and at which László Rásonyi was employed when Bartók was visiting the country.

The first job was adapting to an oriental culture different from the European in both language and gestures. The central part of adaptation was of course learning the Turkish language, required for both everyday life and collecting work.

Although I had a letter of recommendation from the Institute for Musicology of the Hungarian Academy of Sciences, field research lagged—not only because of my poor Turkish. The gravest difficulty was the lack of permission to research. Doing field research without permission would easily have entailed expulsion from Turkey. Moreover, it was also necessary for getting access to some libraries and institutions. Luckily enough, the head of the Hungarology department, Hicran Yusufoğlu, the dean of the university Rüçhan Arik, the professor of the department of ethnography, Nevzat Gözaydın—who had close ties with György Martin, the renowned Hungarian folk dance researcher, as well as Hungary’s ambassador, the scholar of Turkic studies Prof. István Vásáry all embraced my cause.

With their help and recommendations, on 19 January 1988 I applied to the Turkish Emniyet Genel Müdürlüğü or Central Police Headquarters for permission to do research in the villages of Adana county. I contacted Ankara’s
Milli Folklor Araştırma Dairesi\textsuperscript{28} directed by Kâmil Toygar, an eminent researcher of Turkish folk cuisine, who promised to help as soon as I had received the research permit. In the meantime, I acquired the so-far untranscribed tunes collected by the noted Turkish folk music researcher Muzaffer Sansözen around Adana in 1936. Fortunately, most texts were transcribed, but not the tunes. By way of preparations, I started notating the tunes in the collection. The Turkish Muzaffer Sansözen recorded some 80 tunes in July and August 1936, not long before Bartók, and some singers in his collection also sang for Bartók. It is noteworthy that while Turkish ethnomusicologists only worked in towns with singers recruited from various towns or villages, Bartók insisted on the village or even nomadic setting. Sure enough, the material collected by Bartók from singers brought to town is highly similar to Sansözen’s material, whereas the simpler ‘Hungarian-style’ Turkish tunes in Bartók’s Class I were all recorded in the villages and the tents of nomads. All things considered, Sansözen’s collection was a useful supplementary and comparative material.

\begin{figure}
\centering
\includegraphics[width=\textwidth]{figure7}
\caption{No. 227 of the TRT sheets: A ‘psalmic’ melody from Muzaffer Sarısozen’s Urfa collection}
\end{figure}

\textsuperscript{28} Called MIFAD or ‘State Folklore Research Institute’, changed to HAGEM = Halk Kültürü Araştırma ve Geliştirme Merkezi or ‘Institute for the research and development of folk culture’. 
Ahmet Yürür, deputy director of the State Conservatory in Ankara allowed me to work in the archives of the school. Besides, I took lessons in bağlama from the music director of the Türk Halk Korosu or Turkish State Folk Ensemble, and tried my hand at the kaval with the help of a member of the ensemble.

In the summer of 1988, I received the research permit which only needed renewal annually. I was favoured by luck indeed for I had met several Western researchers who had been denied permission to research in villages or had to wait very long.

Field work in Turkey lasted from 1988 to 1993. I chose three centres along the southern range of the Toros Mountains: Adana in the east where Bartók also collected, Antalya in the west, and Mut in between. I set out for collecting trips to the tiny isolated villages from these centres. I concentrated on collecting and notating vocal material, but also recorded a significant amount of instrumental music. I made eight trips, each lasting about two weeks. Apart from this region, I occasionally collected in other areas of Turkey (e.g. Ankara, Denizli, Trabzon, etc.). The bulk of the material was recorded in the homes of peasants and shepherds. All in all, I recorded on tape one thousand five hundred tunes from 233 informants in 85 places. I transcribed some one thousand tunes, of which I picked five hundred from 132 singers in 61 locations.

![Map of the centers Bartók and I collected in Turkey](image-url)
To supplement my collection, I analyzed a comparative material of 3000, mainly giusto tunes from nearly all over Turkey. This comparative material was compiled from the repertoires of Turkish Radio and Television, Béla Bartók’s Turkish collection.

MY FIRST COLLECTING TRIP IN TURKEY

I set out on the first tour of collection on 26 September 1988. Kâmil bey kept his word. The moment the official permit had arrived, he telephoned Halil Atılgan teaching at the Music Department of the Faculty of Arts at Adana’s Çukurova University to support my work and give me a guide.

The train journey from Ankara to Adana lasted from 10 p.m. to 9 a.m. the next day. Though previously I had read Ali Riza’s book about the southern Turkmen tribes, I only gained first-hand experience during this train journey. I first learnt from a fellow traveller in the compartment, that in wintertime Yüriks were camped around his small town, and nearing Adana, I could see their tents for myself.

The Çukurova University of Adana is a bit outside the town, in splendid surroundings. I met Yalçın Yüreğir, the director of the Kültür Sanat Merkezi ‘Centre of Culture and Arts’ at Çukurova University. He also helped Bartók’s one-time companion, A.A. Saygun with additional collecting in Adana. They introduced the musical section of the university to me, I listened to some music lessons, and talked to the musician playing the tambur (an instrument whose scale is divided into 24 parts). I also recorded the instrument’s scale. I got some cassettes from Halil bey for listening. They included, in addition to various ethnographical interviews (e.g. the manner of founding certain villages, funeral customs, folk medicine against asthma, riddles, etc.), folksongs. I got acquainted with Ahmet Kamaci, who became my attendant for several collecting trips around Adana. My friend Ahmet showed me the way to the misafirhane or ‘guest-house’ where I studied the cassettes in the afternoon.

The following day, we started for a nearby village, Gökcayır next to the small town Düzici, where Kir Ismail used to live who sang for Bartók and where a singer of epic poems was still alive. In Turkey, intercity bus transport is excellent while small settlements are reached by dolmuşes or small buses that can be stopped anywhere and whose drivers are willing to make smaller detours as well.

29 Yalman (1977)
Düzici lies in a green valley with tiny villages scattered on the hillsides around it. The lovely sight could not delight us long because it soon turned out that the permit from Ankara was not good enough. The amiable and compassionate local kaymakam or ‘police chief’ who was acting for his boss away in England sent us back to acquire a local permit from the Adana council. Going and coming there was a check point on the road manned by police with machine guns because of the Kurd separatists. As it was too late to arrange official things, we went back to our accommodations, the hostel of the university instructors. Typically for Turkey, teachers do not teach where they wish to after graduation. They are appointed officially to places, even to several places successively. The instructors while away time gathering in the ground floor lounge in the evening, all clad in clean white shirts, drink immense quantities of tea, smoke compulsorily and play the game called tavla. Drinking alcoholic beverages is forbidden in Islam, but not everyone observes this rule strictly.

Next morning we launched the application at the governor’s office and got it immediately stamped and signed. We walked over to the police station where the governor’s permission, the Ankara permission and four photos proved sufficient to get the pass for the villages within an hour’s time. In the afternoon we

Figure 9 Man dancing in the interval of a wedding
were again on the bus, heading for Düzici. We passed Yilankale ‘Snake castle’ and Toprakkale ‘Earth castle’. The former earned its name for the innumerable poisonous snakes residing among its stones, the latter was the place where Bartók collected the first ‘Hungarian-like’ tune, No.8a. I was on my way to the venue of my first collection in Anatolia in bright sunshine, full of hope and expectations, but before we went to the nearby village of Gökçayır in a hired car, I got to talking with a receptionist lad who, hearing I was collecting folksongs, invited me to a dügün or ‘wedding’ the next day.

The epic singer Mehmet Demirci lived on the edge of the small village of Gökçayır. Mehmet bey, whose nom de plume was Köroğlu after a famous minstrel, had an immense garden and he lived by farming, but occasionally he performed hour-long epic poems at weddings for money. He welcomed us warmly, invited us into his house and listened quietly why we had come. We had dinner, chatted, and then, around 9 p.m., he got out his instrument, a cura, the smaller of the three-stringed plucked instruments tuned e'-d-a. He sat the tailor’s way on the floor, which is quite natural as in Turkish village houses chairs or tables are rare, everyone sits on the floor. The wardrobe is replaced by nails hammered into the wall upon which the clothes, instruments or, for that matter, the very common guns, are hung.

The singer held his instrument loosely in his lap and struck the three strings with his fingers dynamically but lightly, so that the accompaniment was rhythmic rather than melodic. He performed the epic poems most emphatically, as in a trance, continuously telling and playing the stories from 9 to the small hours so that three one-hour cassettes were filled with text and song. He said he knew some fifty hikayeli ‘historical’ songs by Karacaoglan, a hundred by Köroğlu, and many more by other minstrels such as Elbeyoğlu, Aşık Halil, Deli Boran and Dadaloğlu. However, he presented all these innumerable stanzas to variants of a single tune and the number of musical interludes was also highly limited.

In the morning we walked into Düzici to look for musicians. On the way, Mehmet bey put questions about Hungary, the world, and I realized that unlike the basaar people in Istanbul, simple Turkish people knew nothing about Hungary or the Hungarians. In Düzici we went straight to the meeting place of zurna and davul players. We talked to a zurna player friend of Mehmet bey, but he wanted too much money for an hour’s playing. We found someone with a motorcycle who took us to the musicians’ neighbourhood but no one was at home, as all musicians had gone to a wedding. So we rode the small bus again to the location of the invitation we had received the previous day, to Karacaören.
The thumping of the drums could be heard from afar, followed a bit later by the tunes on the zurnas and the accompanying drone. It all became louder as we reached the house and turned into the court. The wedding had just started. We were welcomed with great affection, set in the place of honour and the musicians were ordered to come close. They played two dance sequences into the tape-recorder.

Figure 10 Wedding dance accompanied by zurna and drum in the village of Karacaören

The musicians were Abdal Gypsies. The band was a family undertaking, headed by the father Çavuş Kapçak chief drummer and manager, with his sons Lisan and Nihat at the other drums, Durdu as a zurna player and a nephew, Yusuf, playing the other zurna. Only the oldest and best zurna player, İlhan Kaçmaz was not a family member. He was an extraordinarily talented musician, but the rest also played with delight and good musicality. The ‘boss’ only joined in in cases of emergency or for representation, there were always two drummers and two zurna players playing, the third taking a rest. The revelry was uninterrupted, the men danced in a semi-circle, the one at the side waving a kerchief. Just like in most parts of Turkey, dance sequences or halays were played and danced first by slow dances, followed by dances in medium tempo and closed by fast dances. After some halays a break ensued. On the roof of
the low house there were tables at which we sat down. Soon the musicians began to make the ‘table round’. The musician played the tune, then a singer started and when he finished, it was the turn of the zurna player and the drummer again. On the flat roof of the house the dance resumed, then a gentleman called Ömer Sert sang a song followed by a tune whose Hungarian analogy can also be made. Merry-making lasted until midnight, when all went to bed. We were put up in the house of Adem who had invited us.

After breakfast the next morning we took a bus through the small town Ellek to the village Küçük Akarca ‘small stream’ belonging to Osmaniye because, as we had learnt at the wedding, recently settled Yürükts lived there. We stopped by the tea-house of Ellek to get information and learnt that the road to Akarca was only negotiable by jeep or tractor. Fortunately, we found someone to take us on his tractor. We crossed a lovely mountainous green countryside again, seeing ground-nut harvesting on the way, while the tractor crossed ravines and gullies and rivulets bravely. Having climbed a hill, we at last caught sight of the settled Yürükts, including the father of our tractorist. These blond and blue-eyed people brought out chairs for us, offered tea and slowly the conversation started. Whether they had kaval or other instruments? No, they

Figure 11 A recently settled Yürük man playing the flute
Figure 12 A musician from Uncali with a three-stringed violin, which he plays in the traditional vertical way.

Figure 13 Hasan Küçükkuş playing the kaval.
didn’t, but if they had, they had long forgotten how to play them. Then, almost accidentally, a flute was produced, then another and another one. Then a reed-pipe followed. Musa Koca, our host, began to play, and eventually about an hour’s recording was the outcome. I was sent on to the village of Bıçaklı, where they said there was a kaval or ‘long flute’ player. Darkness fell, there was a bushfire on a faraway hillside, and we descended to Bıçaklı right to the house of Süleyman Halil bey, another recently settled Yürük. After the compulsory chat of an hour or two for acquaintance, Süleyman bey saw me to his friend Arap Hüseyin who also played the kaval. Then they both played. Hüseyin’s kaval was of metal, Süleyman’s of wood. The instruments are stored in long wooden pipes covered by ornately embroidered kilims which are held in high esteem and reluctantly given away. After the collection, we slept on the porch while the voluminous household, some twenty people slept in the only room of the house.

The customary meal ensued in the morning: white salty cheese, olives, bread, butter, tea, all on the tray put in the middle of the room on a cloth. The men squatted by the tray sitting on one leg and crossing the other in front of them and sticking their feet under the cloth. The women served the food, passing the bread round, filling the tall slender tea glasses again and again. After breakfast we joined the women and men on the platform of a truck up to the main road, from where an old car took us towards Toprakkale. We saw tents of nomads by the roadside. In the first kara çadır ‘black tent’ there was only an old nanny with some children, and she refused to sing. We don’t know anything any more, she said, but when I played to her the tunes played by Musa Koca the previous night, she was apparently moved. We went over to a small camp of three tents nearby where the nomadic Veli Sarısoy lived, who sang us two tunes. Fortunately Ayşe also appeared, who knew the tunes and technique of boğaz havası or ‘guttural song’. While performing boğaz tunes, the singer vibrates her throat with her finger, thus rhythmizing the long notes. We then returned to Adana, and in the afternoon I was on the Mavi tren or ‘blue train’, headed for Ankara.

That was my first collecting trip in Turkey, the shortest of all and the least experienced, resulting in the least recordings, but being the first, remaining the most memorable. I managed to record epic songs, and wedding tunes, I met recently settled and still nomadic Yürüks, and gained innumerable useful experience I could put to good use during my next trips. In Ankara I reported in the Folk Music Research Institute about my work, started transcribing the tunes and began preparing for the next journey to the area of Kozan in November.
Figure 14 Ali Kurt and the author in front of Ali's tent

Figure 15 Looking out of the hut
FOLK MUSIC IN TODAY’S TURKEY

Turkey is a dynamically developing country with huge road constructions, an advanced telephone network, television and radio broadcasting reaching everywhere. No wonder the role of folk music is being pushed into the background. Large quantities of cassettes by professional and semi-professional folk music performers are sold, which often contain folksongs but in a more artistic version, more or less orchestrated, in a timbre that is alien to folk music, performed in an overall metallic timbre and with uniformized ornamentation. The masses of people flooding the towns from the countryside have also produced a popular art music style recently, the so-called arabesk. This genre is characterized by overinstrumentalized, syrupy tunes based on Arabic urban music containing the compulsory augmented seconds galore, and the passionate, mostly amorous or longing texts.

At the same time, in small isolated villages, folk music seems to perform similar functions as centuries earlier. Before my first collecting trip many colleagues including ethnographers tried to persuade me that the lament did not exist any more, and if I were to find anyone mourning for the deceased in the traditional way, I would not be able to record it. That is not true: the dead are mourned in the ancient manner in many villages and not only according to the religious ritual. That also applies, for example, to a teaching couple in town. When I was there, the wife’s mother died. The religious ceremony was followed by the ancient lamentation on which ordinary people insist even in the capital city of Ankara, as I could hear and even record it.

Naturally enough, folk music in its purest form has survived in small villages way off the busy roads. It is indeed shocking to experience the difference between the southern seashore lined with luxury hotels fitted out for the entertainment of tourists and the meandering roads in the Taurus mountains, leaving behind the 20th century by centuries. One can sporadically come across nomads who set out in spring with their livestock towards the summer pastures, only to return in autumn to their winter abode along the warmer seaside. True, they mostly transport their animals to the distant pastures by lorries. Those who have become sedentary remain conscious of their clans for long and do not forget their tunes, or their customs either. They no longer set out for the summer pastures far away, but many villages have their yayla or ‘summer residence’ nearby and those who can afford it retreat there from the scorching heat of summer.

The richest treasure trove of tunes is always a wedding when many tunes and songs can be heard. The women gather on the eve of the wedding to take
Figure 16 A musician around the Black Sea with his three-stringed bowed instrument, the kemençe

Figure 17 The nomadic Veli Özgüner playing the kaval
ritual farewell of the bride on the night of the rubbing of the henna. After the tunes of the bride’s lament, a revelry of dancing ensues when they usually accompany their singing by drumming on a pot. The bridegroom’s way to the bride’s house is also accompanied by music. There is a separate song for the arrival of the bridegroom, the bringing out of the bride, and earlier a separate song was sung when the bride was sat on the back of a horse or set out on her way, etc. Not all these customs are still alive, but the tunes are preserved in the people’s memory.

During a wedding lasting two or three days, the music by the davul and zurna or ‘drum and Turkish flute’ is played incessantly. The musicians are usually Gypsies from the Abdal tribe who play the resounding zurna and drum in the open, and a three-stringed plucked instrument and the small drum deblek indoors. More recently, some Gypsy musicians use the clarinet or the violin in place of the zurna at places. The smallest band contains two: one piper and one drummer, but the two pipers-two drummers ensemble is more frequent. At richer weddings even three of both instrumentalists are hired. The tune is usually played by one piper, while the drone—the sustained base note—is played

Figure 18 An Alevi musician playing samah tunes
by the other. The uninterrupted sound so typical of the zurna is achieved by taking breath through the nose and while breathing, the air stored in the cheek-pouches is pressed into the instrument. Thus, the sound is not broken for a moment. The drummer himself often joins the dance.

Figure 19 Davul and zurna. The musicians are not Abdal Gypsies but Turks this time

These professional musicians are often in similar life situations to the Hungarian rural Gypsy musicians. They often live in closed colonies on the peripheries of villages or towns, but I visited villages inhabited solely by musician Gypsies. Most of them have a stunning mastery of their instruments, they know the traditional repertory well but readily communicate new tunes as well. The musicians play dance cycles or halays of 20–30 minutes each during dancing occasions. The cycles begin with slow dances and the tempo gradually increases. Apart from the asymmetrical rhythms of 5/8, 7/8 and 9/8 also found in vocal music, immensely sophisticated rhythmic patterns can also be found in dance music. The halays may be interrupted by singing between dances: the dance may stop, the men go to have a drink by the table and burst into songs to the accompaniment of the musicians. Today it is very rare that an epic singer
who can sing thousands of strophes from epic poems is invited to a wedding. Many poems by folk poets are alive and sung by the people, but the folk singers or aşık⁄s perform such songs accompanying themselves on some plucked instrument during a feast, and they also stage competitions among themselves.

Bowed instruments are only used by professional musicians, at least in our days. As the sources reveal, earlier there were three-stringed bowed instruments of uniquely carved forms, tuned $d^1$-$a^1$-$d^2$, but they disappeared. Only the instrument called kemence used by minorities around the Black Sea remained. The old stringed instruments were replaced by the violin held to the chest by some musicians as Hungarian folk fiddlers do, and vertically leant against their knees by others. The tuning of the fiddle, similarly to the ancient strings and today’s kemence, is $g$-$d^1$-$a^1$-$d^2$ that is, lowering the violin’s e string by a major second.

Among plucked instruments, the bağlama family with thrice double strings is popular among both village and town dwelling Turks. The smallest member of the family is the cura, the medium-sized is orta, the largest is aşık or kaba bağlama. The two most frequent tuning (düzüen) types are bağlama düzeni: $e$-$d^1$-$a^1$ and kara düzeni: $g$-$d^1$-$a^1$. There are many other kinds of tuning associated with certain regions, and even to certain tunes. The tune is typically played on the upper string by the thumb, and the main accents of the rhythm are drummed by ring finger or the ring and middle fingers of their right hands on the board.

The bağlama instrument family is particularly noteworthy because it has frets which may decide upon the dispute on the exact places of Turkish microtones. It can indeed be declared that, by stopping the strings at the 2nd and 6th degrees of the scale with a minor third, one gets tones whose pitches are between the major and minor second and the major and minor sixth, respectively. When, however, they accompany their singing on the instrument, one often experiences that they sing these degrees elsewhere, ‘more clearly’ than the instrument’s sound. It can also be observed that even within a single village, these frets may be at slightly different places on different instruments, which is understandable as these degrees are generally the hardest to intone.

The winds are frequent among the people. Many villagers have sipsi ‘flute’, and the ‘reed-pipe’ düdük is also often seen. The tulum ‘bagpipe’, however, can no longer be found anywhere but the shore of the Black Sea, similarly to the three-stringed bowed kemence. Kaval is a typical Anatolian instrument whose fizzling tone is accompanied by a mobile drone hummed just like Hungarian flutists do in Transylvania or Moldavia. In Moldavia even the name of the instrument is kaval.
Figure 20  A Turkish rural band
with clarinet and violin

Figure 21  The nomadic woman
Ayşe singing a boğaz tune
in her tent
Figure 22 One of my Turkish escorts mounting a camel with a typical Anatolian scenery in the background
Abbreviations

Before embarking upon the musical analyses, let me explain the basic concepts and abbreviations without which the next section cannot be understood.

In the majority of Anatolian tunes, the mi-re-do trichord could be pinpointed and the tunes could be transposed to mi-re-do=d-c-b flat. As regards the degrees, do=b3rd degree, re=4th, mi=5th degree, etc. The note below do=2nd degree (ti), minor third below do=1st degree (la), then, stepwise, the VIIth, VIth, etc. degrees follow. The second degree lowered by a semitone is marked with sib, the sixth degree raised by a semitone is marked with fa#.

Solfa syllables are often only indicated by their initial letters, e.g. d=do, r=re, etc.

A note of the scale is put in brackets when it does not play an important role in the tune. For instance, in a melody with the (so)-mi-re-do scale the main role is played by the notes of the trichord mi-re-do, with occasional so added, but not in an accentuated role.

When listing the tone set of a tune, I often indicate the final note with capital letters. E.g. mi-Re-do stands for the scale of a tune that moves on the notes mi-re-do and closes on re.

A_v indicates a variation of the musical line A when the deviation is at the beginning or middle of line A. A_c indicates a variation of the musical line A where the deviation between the two lines is in the last (cadential) part of the lines. Both A_v and A_c suggest that A is the closed line, A_v and A_c meaning more open variants, thus formulae like A_oA, AB_cB, etc. are frequent.

By padding words, padding syllables, I understand words or syllables that are either devoid of meaning (ay, oy, vay, da, de, etc.) or, when meaningful, have no connection with the main text (aman, anam, gelin, etc.).

A cadential note is the last note of the line. When the pitch was not clear, I tried to define it on the basis of similar tunes and analyses.
When no tempo indication is specified in an example, it was performed in *parlando-rubato* rhythm. However, it must be kept in mind that in reality, there is a wide variety of rhythmically free performance.

Set rhythm is called *tempo giusto* or *giusto* as customary in Hungarian folk music research.

The numbers indicated with the abbreviation *No.* are serial numbers of tunes in Sipos (1994) and Sipos (1995). My own collection was supplemented by mostly *giusto* melodies published by the Turkish Radio and Television and by laments and plaintive songs that I copied from the archives of the Selcuk University in Konya and transcribed. Four Turkish materials were referred to: Bartók's collection (*Bartók No.*), my own collection (*No.*), the tunes from the Konya archives (*Konya*) and the TRT repertory (*TRT*).

![Female band of the Kaplan sisters](image-url)
Analogies between Anatolian and Hungarian melodies

When systematizing the Turkish material, Bartók first set aside the *parlando* and *tempo giusto* tunes. Within the *parlando* tunes, he separated the isometric, the heterometric ones and those in dotted rhythm. In the resulting groups, the tunes were first arranged by syllable number, and within a group of identical syllables, by rising cadence.

The smallest units were the clusters of variants containing tunes of nearly identical syllabic and cadential patterns. The system ended with the prayers for rain, the tunes with undefinable structure and the ‘dubious’ tunes, as well as the instrumental pieces.

A study of Bartók’s musical classes prompts several questions. Is there any musical connection between the *parlando* and *tempo giusto* tunes? Can the rare three-line and heterometric forms as well as the structurally undefined tunes and those with ‘dubious’ origin be interpreted differently? Do the tunes in dotted rhythm really stand off from the rest of the classes in Turkish folk music? And also, could the material be systematized by other criteria which might reveal at least as profound interrelations as Bartók’s among the Anatolian tunes themselves and point out their connections with Hungarian folk music?

Several attempts have been made after Bartók to classify the Anatolian folk material, but they have not been convincing. Saygun also proposed modifications to Bartók’s system, concerning fundamentally the category of “structurally undefinable tunes and those of dubious origin”, and in a few cases, a different definition of the melodic structure. László Víkár systematized other Turkic (Chuvash and Tatar) materials but the principles of categorization used there cannot be adopted since the character of Anatolian tunes with typically conjunct musical motion deviates largely from the pentatonic tunes of a far higher degree of freedom in their motion.
I have also systematized the Anatolian tunes I collected. The detailed description can be found in my books and PhD dissertation.\textsuperscript{30} I subsumed the tunes into six large blocs of differing significance. Of these, I am going to present the first bloc of Turkish tunes and its relations with Hungarian and other peoples. The rest of the tune blocs, classes and types are only touched on when some reference to Hungarian music is made.

Before embarking on the tunes of this large music bloc and its Hungarian analogues, it is worth giving thought to some problems of comparative musicology. Apart from formally analyzing and comparing the folk musics of various peoples, ethnomusicology tries also to infer historical conclusions from the established similarities or differences. The first main problem of comparison derives from the need for a sufficient amount of reliable, comprehensive publications of possibly the same principles, which in most cases are lacking.

The second problem comes from the recognition that the stylistic connections between larger blocs of tunes rather than individual tunes should be compared. There is no elaborate standard system for the classification of various kinds of folk music by style; quite to the contrary, it is prevalent to maintain that every material proposes the principles that should govern its systematization. The comparison of materials arranged by different principles can, however, be mind-boggling.

This difficulty in the Hungarian-Anatolian comparison poses little concern because, on the one hand, there are large amounts of reliable data available on the folk music of both, and on the other, the existence of similar styles allows for the parallel discussion of the two materials. By contrast, the materials of other peoples often only referred to in the comparison are far less voluminous, reliable or systematized.

That said, there still remains a theoretical problem with the Hungarian–Turkish analogies: What historical conclusions can be drawn from the similarities of the musical styles of different peoples? There is no definition of the extent and nature of musical similarity that suffices to prove genetic connections. Apparently, with ethnic collectives that parted in the far past, different forms could evolve from an identical musical idea, or, to put it in another way, very different musical forms can have derived from identical musical roots. Apart from divergent development, convergence may and does appear in the course of which similar structures arise in the music of people that have never had any contact with each other.

\textsuperscript{30} Sipos (1994, 1995, 1999)
The similarities demonstrated in the material at hand do not therefore prove—nor do they disprove—a common origin. What seems probable is that in music, just as in linguistics, complete identity affecting every tone speaks more strongly against, rather than for, a common origin. Similar phenomena can arise independently, and may develop further via borrowing or retake. For want of written documents, ethnomusicology has few reliable tools to retrace the early states and developmental processes. Let me briefly refer here to Zoltán Kodály’s statement: “Neither the Hungarians, nor any other peoples with whom the Hungarians came into contact in the 5th–15th centuries have passed down a written record of music of even a single note from that time.”

Moreover, the sporadic records that might be found must be handled highly critically for a few notated tunes do not suffice to infer conclusions as to the whole of the contemporary folk music instead of the collector’s attitude towards folk music.

In spite of all that, it is certain that some layers of folk music are astonishingly persistent in withstanding permanent transformations, or even with their help, major musical styles preserve their fundamental traits. Although there is no possibility of verifying thousands of years in the past, lesser or greater degrees of probability can be hypothesized, especially when regular similarities of complex, intricate phenomena are observed. As Kodály said of Hungarian folk music: “As our language records reveal, our language has hardly changed over the past four hundred years. Why ought our music to have changed then? It is not exposed to any official or eroding influences as the language is. If the contemporary language of the people is so close to that of the codices, it can safely be assumed that the musical language of the people is even closer to the musical language of the age of codices.”

Thus, when considering the following analogies, a degree of uncertainty must be reckoned with, in addition to the more emphatic position that more or less similar styles are not taken for identical but musically similar.

After this lengthy introduction, let us now embark on the subject-matter of this study: the similarities between the Anatolian and Hungarian folk musics.

31 Kodály (1937–76) p. 17.
32 Kodály (1971) p. 23.
REALIZATIONS OF THE SO-(FA)-MI-RE-DO NUCLEUS AND THE RELATED TUNE TYPES

This bloc of tunes containing important archaic forms of Turkish folk music with remarkable relevances to Hungarian music is outstanding both in volume and significance in the Anatolian material. It contains various realizations of the so-(fa)-mi-re-do core, sometimes expanded, as well as other integrally related tunes. I subsumed here the diatonic laments with relation to the laments of a pentatonic nucleus as well as tunes of a wide scale segment whose nuclear idea is no longer purely so-mi-re-do but can be closely tied to the psalmodic tunes of so-mi-re-do centre. This bloc includes the following musical classes more or less connected by musical criteria as well:

1) Twin-bar types with (so)-mi-re-do nucleus,
2) Turkish and Hungarian pentatonic and diatonic laments,
3) Turkish and Hungarian psalmodic melody style,
4) Disjunct tunes and types with 5(5)b3 cadences and AAAeB formula,
5) Wide-range parlando types.

Let us take a closer look at these Turkish melody classes and their relations with similar Hungarian and other folk tunes.

TWIN-BAR TUNES OF (SO)-MI-RE-DO CORE

Although neither Bartók’s collection nor mine contain many of the twin-bar tunes with so-mi-re-do nucleus, these are wide-spread all over Turkey. On the basis of their finals, they can be divided into three groups: tunes with do finals, those ending on re and the rest ending on mi. The major difference between the three groups is that while the tunes with do finals are mostly descending, the ones that end on re or mi rotate around the final notes.

Twin-bar tunes ending on do

The twin-bar tunes of (so)-mi-re-Do core ending on do can be found nearly everywhere in Turkey, most of them in the eastern areas where Kurds also live and where they form a homogeneous melody type. In Bartók’s collection the prayers for rain No.49 (ex.1a) moving on the re-do bichord and No.49a (ex.1b) covering the trichord mi-re-do belong here. I have also collected similar rain prayers.
Analogies between Anatolian and Hungarian melodies

Example 1 Twin-bar tunes ending on do: a) Bartók’s No. 49c: re-do core rain prayer, b) Bartók’s No. 49a: mi-re-do core rain prayer

The twin-bar Anatolian tunes with do finals can be divided into three groups on the basis of the motion of the melody and the tones applied. Of these, the tunes expanding downwards, moving in the lower reaches of the tonal set of mi-re-Do-ti-la-so of a plagal character do not constitute a really homogeneous type. I only have two tunes of the kind: a unique lament for a bride and a similarly unique dance tune. The latter is shown in ex. 2.

Example 2 Plagal melody ending on do: No. 2

The main lineament of the other group ending on do is the powerful use of fa, or the sixth degree. It is noteworthy that the do-ending tunes with a strong presence of the 6th degree can also be interpreted as ending on so, and then they can be solmized as so do’ ti la / la ti so. I have one tune in my collection, but this kind is generally rare in Anatolia. Let me illustrate this kind with a specimen with a remarkable refrain in which the original seven-syllable pattern expanded to twelve and thirteen syllables (ex. 3). This also confirms that genetically identical tunes may get very far apart in a system when grouped by syllable number.
There is a twin-bar tune type ending on do whose importance and frequency promotes it to the rank of a tune layer. Not only do Bartók’s Anatolian collection and mine abound in it, but very many tunes of the kind can be found all over Turkey. Cadences on mi or wavering between mi and re, the nucleus of mi-re-do and the narrow pitch contour unite these tunes convincingly despite the different heights of the lines. The progression of the melody actually only differs in the do-re-mi, mi-mi-mi and so-fa-mi incipits. It deserves special mention that many of these tunes are nothing else than the first two lines of four-line psalmody tunes. Among the following examples, ex.4a is seemingly four-lined but its AB/A,B form is a paragon of the tunes of twin-bar character organized mostly in two lines. The first line of ex.4b recites on the fifth degree, the second line is extended, and the tune closes with a refrain. In the third example the 7th degree also appears, with the 6th degree only playing a passing role (ex.4c). Despite the divergences of varying extent, each tune displays clearly the (so)-mi-re-do twin-bar core.
a) \(\text{\textit{Kay-nana-yi ne yap-ma-li,}}\)
\(\text{\textit{Kay-nar kaza-na at-ma-li.}}\)
\(\text{\textit{Yandum gelin dedik-ce,}}\)
\(\text{\textit{Al-tu-na çira sok-ma-li.}}\)

b) \(\text{\textit{Gar-şı-da Kürd ev-le-ri,}}\)
\(\text{\textit{Ref. Ah ley-li, vah ley-li, Kürd-oğ-lu,}}\)
\(\text{\textit{Ne di-yon, ne de-mi-yon, emm-oğ-lu.}}\)
In Turkey there are several other types organized on a mi-re-do centre, missing from my collection. I collected several tunes realizing the (so)-mi-re-Do nucleus in a descending progression, which will be shown in detail later when discussing the descending laments.

Twin-bar tunes ending on re

Although in Turkey the role of twin-bar tunes of the so-mi-Re-do(-ti-la) notes with re finals is smaller, they also outline some distinct types. Two of these need to be stressed.

The one- or two-line type, every line ending on re, has its first line usually rotating around so-mi-Re-do(-ti), and sometimes descending from the 7th degree, launching the rotation around the re note in the second line. Ex.5a is such a tune descending in the mi-re-do range. The essential part of the tune is in line two, also borne out by the fact that in performances, the second line is stated disproportionately more frequently than the first. Ex.5b is an extended tune. Its first two lines meander rather aimlessly, before reaching the refrain to which they serve as introduction, so to speak.
The small tune type of two musical ideas ending on mi in the first and re in the second line also plays an important role throughout Turkey. One example represents it in my collection, shown in ex.6.
Twin-bar melodies with mi finals

My collection contains no twin-bar tune types with a so-Mi-re-do core ending on mi finals, but there are many tunes in Anatolia that are constructed from a central so-fa-Mi-re tetrachord. Their idealized scheme is shown in ex.7a. Just as important is the mi-ending two-line type whose tunes of a broader tonal range ending on mi or re use the notes (so-fa)-Mi-re-do centering around re. A summary sketch of these is shown in ex.7b.

Example 7 Scheme of twin-bar Anatolian tunes with fa-Mi-re nucleus:
  a) one-line form b) two-line form
Similar twin-bar tune types of other peoples

As is well known, the re-do bichord with the major second sporadically occurs in Hungarian, Turkish and many other folk musics. At the same time, the so-mi bitone of a minor third interval so decisively important in Hungarian children’s songs and the tunes built from the tritone so-la-so-mi (=do-re-dola) are practically absent from Anatolian folk music. The only Anatolian tune of such notes that I know of is Bartók’s No.49d with the mi-la’so-mi (=la-re’do-la) core. The next example shows it with a Hungarian counterpart (ex.8a,b)

Example 8 a) First and second lines of Bartók’s No.49d (American edition),
        b) the beginning of Var. ex.16a

33 E.g. MNT Vol.1, starting tunes; Wiora (1956) Serbian, Algerian, Bulgarian tunes. Vikár (1993), CAM p. 130 Turkmenian tune, etc.
By contrast, the tunes rotating around the mi-Re-do notes and ending on re are just as frequent among Anatolian children’s songs\textsuperscript{34} and other simple Turkish tunes as among Hungarian children’s songs\textsuperscript{35}. No far-reaching conclusions can, however, be drawn here because this nucleus and its typical variants appear to be a somewhat primeval general musical manifestation. “This type of tune can be found in other people’s music as well, for example the German children’s songs or the music of the Paleo-Asian peoples. It is none other than the mi-re-do trichord nearly always ending on its middle tone.”\textsuperscript{36} Turkmen, Iraqi and other tunes could also be adduced.\textsuperscript{37} It is, however, important to note that this kind of tune which is so frequent in Hungarian and Turkish folk music as children’s song as well as tunes of fertility rites and warding off malefic spells, can be found very rarely in the folk music of Hungary’s neighbours and in German children’s or occasional songs. Let me show two Anatolian and two Hungarian children’s tunes of the kind (ex.9a, b)

\begin{figure}
\centering
\begin{tabular}{ll}
\textbf{a)} & \\
\includegraphics[width=\textwidth]{example_a}

\textbf{b)} & \\
\includegraphics[width=\textwidth]{example_b}
\end{tabular}
\caption{Turkish and Hungarian children’s songs with mi-Re-do nucleus}
\end{figure}

\textsuperscript{34} The majority of Turkish children’s songs belong to this type, e.g. Yönetken (1966). On Sípos (1994) p. 51 I also present some similar Hungarian and Turkish children’s songs.
\textsuperscript{35} E.g. MNT Vol. 1 pp. 35, 38, 41, 93, or MNT Vol. 2 p. 114.
\textsuperscript{36} Vargyas (1981) p. 23.
\textsuperscript{37} E.g. CAM p. 16 and Paprónyi (1981).
Another form of the (so)-mi-re-Do-(ti) nucleus is frequent in the musics of a variety of peoples: the first line of these descending melodies with do finals ends on mi or re. Its tempo giusto variants include Hungarian children’s songs and tunes from East-Anatolia. As will be seen later, several peoples use this core in their laments. In the next example, the scheme of this type is sketched (ex.10).

Example 10 Two-line tunes with mi-re-do-(ti) nucleus and re/mi main cadence

HUNGARIAN AND TURKISH LAMENTS

Bartók often complained that he could not collect music from Turkish women, although, in fact, he gathered a total of 13 tunes, that is, 15% of the Anatolian material he published, from two Turkish women. So far so good, but he met the two singers in Ankara, the capital city, and therefore he did not deem them completely reliable. The majority of these tunes, however—as Bartók himself noted—seem authentic, and what is more, his No.51 is none other than a real lament tune spanning the so-fa-mi-re-do major pentachord resting on re and do, with the notes remaining somewhat vague in pitch, typically for the lament style. Especially the last note, do, is intoned by the singer sometimes lower, sometimes clearly ti, as is often the case with many other Turkish laments, and as can be made out from Bartók’s transcription too (ex.11).
Example 11 First five lines of Bartók’s No.51, transposed to mi-re-do=d-c-b flat

Hungarian laments

There is some disagreement among Hungarian researchers about the core of the small form of the Hungarian laments. Lajos Vargyas derives the small form from the mi-re-do nucleus. He argues that in the course of development the cellular mi-re-do gradually expanded upwards across fa and so to the major hexachord, as well as downwards two or three notes: “the Hungarian tunes are clearly the improvements of the major third (major mode) core expanded to tetra-, penta- and hexachordal ranges.”

László Dobszay, by contrast, derives the Hungarian lament style from a minor third nucleus: “So it seems that a certain more distinct melody cell can be gleaned from the material which unifies the most different types. This formula of lament tone most frequently takes the form of a minor third recitation whose fourth below the sustained tuba note (major second below the

---

resting main note) functions as an alternative cadence. The regular alternation of the two cadences (2–1 counted from the side of c or 1–VII counted from d) are not essential traits of the model; though the d–c sequence (or several d’s followed by c) can be explained psychologically, the opposite can also be exemplified...This pattern is the melody cell of the small form all over the country.”

Another definition ought to be cited here: “The core of the Transylvanian lament tune is a mi-re-do tritone, which can extend upwards and downwards, making up a la’-so’-mi-re-do-la-so scale. Its motifs are mainly descending, with a few convex arches. In some cases, the mi-re-do cell and the ensuing descent, the high dramatic beginnings and the high recitations get incorporated in the lamenting process in an almost didactical way.”

The Transylvanian pentatonic small form and the varied but cellularly unified main types of the country do not represent different worlds. “Apart from the general features of laments, there are some coincidences of basic motifs, hence the two areas must be preserving dialects of a common root and divergent development.”

When defining the Transylvanian lament, various positions tally. At the same time, the Transylvanian form of the lament cannot be sharply differentiated from the general Hungarian small form. In Transylvanian small forms notated as c-b flat-a-g-f the a notes are not exceptional, although they are sometimes ‘disguised’ as glissandi or grace notes in the transcriptions. Their scale may as well be conceived as so-(fa)-mi-re-do, which only deviates from the national core pattern in the slightly smaller role of the mi note (as László Dobszay argues). In another group of Transylvanian laments based on the so-(fa)-mi-re-do nucleus fa is also present, though with a smaller weight. Sometimes the only difference between some tunes of the Transylvanian small form and the general Hungarian small form is that mi plays the more important role in the Transylvanian ones and fa in the national diatonic forms, the rest of the features being completely identical.

---

41 Dobszay (1983) p. 44.
Anatolian laments

The general structural features of the small form of Hungarian and Turkish laments are almost identical, with the only difference that the Turkish tunes never extend down to so and when reaching downwards to la, a ti/ta note nearly always enters. Apart from structural likenesses, the tunes also display similarities in their minute details. In addition to the motifs using so-mi-re, both peoples use tunes declining from fa (or so, even la') to re in a waving motion, as well as lines sinking to do more or less parallel with the former in motion. This descending recitative form with so-fa-mi-Re-Do centre and two cadences (re and do), and at times with an additional do-ti-la decline is the prevalent lament in all the Anatolian Turkish area I have visited. The same melody pattern can be found in bride's laments and lullabies usually belonging to a layer of old tunes, and a form favoured by men who do not sing laments can also be convincingly derived from it.

Just like the Hungarian small forms, the Turkish laments have several layers. The core of lots of Turkish laments is of a pentatonic nature: (la-so)-Mi-Re-Do+(ti-La), while there are some in which fa plays an important role: (la-so)-Fa-mi-Re-Do+(ti-La). These tunes, however, appear to be various dialectal variants of one and the same musical idea rather than different developments. Their most common rhythmic scheme is the eleven-syllabic pattern divided into 4/4/3: \[\text{off notes after every 3 syllables}\] but it is almost compulsory to deviate to varying degrees from it, mainly towards extension, during the performance.

Turkish laments can be grouped by their nucleus (whether built of one or two musical ideas), the internal cadence formula and the notes used. Let me review them from the point of form (number of musical ideas involved), illustrating them wherever possible, from the simplest ones built from the do-re bichord through the nuclear mi-re-do trichord-based ones and laments with a (la)-so-mi-re-do kernel of pentatonic character to those of a diatonic layout based on a penta- or hexachord and using the fa note a lot. In the latter, fa often sounds hesitant, at times intoned more or less like fa♯.

\textit{Anatolian laments built from one musical idea}

Naturally enough, the single-core lament type contains the simplest formations. The last note of the musical lines (do) may display a do-ti duality with a downward trill, and in some tunes ti is clearly intoned, but the place of these
tunes in this group is unquestionable. In the knowledge of the rest of the Anatolian laments this ti final must be interpreted as the lower intonation of do—its ornamenting downwards. On the basis of text and performance, these one-centre tunes can assume various forms: some have a cadence in every third line, the other alternates the cadences at the end of the third and fourth lines, or again, some close off every line.

The simplest form in the simplest type is built from the re-Do bichord (ex.12a). Several single-core laments use the mi-re-do or mi-re-ti trichord, e.g. ex.12b is based on mi-re-do and ex.12c on mi-re-dol/ti. Apart from the dominant notes of the mi-re-do trichord, so' and even la' may flash up for a moment quite often (ex.12d). So may also take on a role equal in rank. When there is no fa in the tune, the lament assumes pentatonic character (ex.12e). In ex.12f I show a similar Hungarian lament.

Figure 24 Collecting children's songs in a Turkish school
Parlando

a)

Parlando, \( \dot{d} = 152 \)

b)

Yay-la-nin da yol-la-ri ga-tar, ga-tar, gi-der,

Ö-lüm ü-leń ay-ri-lık de bel-le-rimi de bü-ker,

Yük-sok dağ ba-și-na çi-k-tum daň o-tur-dum,

O-tur-du-gum yel-ler-de mor süm-bül-le-ri de bi-tir-dim,

Ağ-la ağ-la-nın ö-mür-le-rimi de yi-tir-dim.

c)

Yağ-mur ya-gar daň her yer-ler ot-la-nır, ot-la-nır,

Sa-ri i-ne-gim yer yer de süt-le nir,

Example 12 Anatolian laments of a single musical idea, ending on do: a) Konya No.38, b) No.18, c) No.23, d) No.15, e) Konya No.180, Hungarian variant: f) Szenik No.87

*Fa* also often appears—but mainly in the role of a passing note of secondary importance (ex.13a). It is neither quite rare that *fa* is a note of equal value, when the central idea of the lament becomes *fa-(mi)-re+do* as defined by László Dobszay (ex.13b). Laments built from a major penta- or hexachord, however, are far more typical and common (ex.13c). Ex.13d is a similar Hungarian lament.
Example 13 Anatolian laments: a) Konya No.189, b) Konya No.17, c) Konya No.16, Hungarian variant: d) Szenik No.34
Similarly to Hungarian laments, Turkish laments also include tunes based on a single musical idea that contains a single line ending on re. Such a melody line is normally built of very few notes, the so-mi-Re-do(!) tetrachord in ex.14a, the mi-Re bichord in ex.14b, the so-mi-Re trichord in ex.14c and the mi-Re-do trichord in ex.14d. As for ex.14e, all its lines end on do, but to close off larger units, the singer also sings a re note. Ex.14f is a Hungarian lament of this type.

Parlando, \( \text{\textdegree} = 200 \)

\begin{align*}
a) & \quad \text{El-ma-h be-lin-den a-tum bo-şan-di}, \\
& \quad \text{A-tum ye-le-si ye-re dö-şen-di}, \\
& \quad \text{Be-nim bu-bam gez-me-le-re dö-şen-di}.
\end{align*}

Parlando

\begin{align*}
b) & \quad \text{Parlando}
\end{align*}

Parlando

\begin{align*}
c) & \quad \text{Parlando}
\end{align*}
Example 14 One-line Anatolian lament tunes ending on re: a) No.28, b) Konya No.15, c) Konya No.34, d) Konya No.100, e) Konya No.54, Hungarian variant: f) Var. No.153

Anatolian laments built on two musical ideas

The two-core tune type contains melodies made up of two different musical ideas. Apart from laments, lullabies, wedding and religious songs belong here. In tempo giusto songs the octosyllabic line divided 4+4 is frequent, while in longer, 11-syllable parlando tunes the division of the music as well as text upon the 4+4+3 and less frequently 6+5 patterns is most prevalent. In these tunes, a line or two ending on a re cadence is usually rounded off by a melody line with a do final, but in the cadences of the lamentation the re final is not infrequent, either. This is exemplified by the octosyllabic ex.15a where the
alternation of re and do line endings is finally terminated by a final re. The tune is, by the way, a variant of the tune of ex. 15c with a do final, here ending on re. The bride's farewells ex.15b and ex.15c are close variants of one another, finely illustrating the exchangeability of starting a tune now from high, now from low. The lullaby ex.15d verifies that a typically giusto musical form can also assume a parlando form in performance. Ex.15e is a similar Hungarian lament.
Example 15 Anatolian laments based on two musical ideas: a) No.34, b) No.31, c) No.36, d) No.32, Hungarian variant: e) Szenik No.39

Ex.16a starting on re, ex.16b descending from so, and ex.16c reciting mi are eleven-syllabic, but the mi-Re-Do nucleus and the re-do cadences tie them closely to their variants of fewer syllables. Similar musical motion on basically restricted to mi-Re-Do characterizes ex.16d as well, a song of the Alevi religious order. Although in Anatolian folk music giusto performance is customarily associated with fewer syllables and parlando-rubato performance to lines with more syllables, one can find eleven-syllabic tempo giusto tunes as well (ex.16c). Rarer though, but the lower intonation of the final do also occurs in this group of tunes with two musical ideas. Special attention is to be paid to ex.16f, as in this lament fa assumes a significant role. Ex.16g is a similar Hungarian lament.
a) Parlando, $d = 220$

Ev-imi-zin önü dut-tur, ke-çil-mez,

Yap-ra-gi da si-kı-tı-r a-man se-çil-mež,

Bu gur-be-tin gah-ri çok-tur, çe-kil-mez.

Parlando, $d = 144$

b) Ben gi-de-rim, beş al-tı-mı ta-ka-rım,

Göz-le-rım-den a-çı yaş-lar dö-ke-rım,

Sen gi-den de ben ay-rı-hık şı-ke-rım,

Çı-ke-rım ay-rı-li-gı, ne ge-ler el-de-yen, of.

c) Parlando, $d = 112$

Ev-le-ri-nin önün-de bir o-lur mer-sin,

El-le-me-yin mer-si-nle-ri da-lın-da er-sin.
Parlando, $d = 200$

Bir ismi Haydar'dir gâ-e, bir ismi Ali, Hasana,
Murata demiş biz deriz Beğir,
Sahibisin şu dünyann da-e evvel ahi-ri, Mümmüner
kalbindede müman olan şah ah yar, şah Alim
şah, şah, Şahi se-ven, şahi se-ven şah desin, şah, şah.

$\text{Ref.}$

A man hal-ka-li şe-ker şe-ker-lendi,

A man hal-ka-li şe-ker şe-ker-lendi,

Halkah şe-ker, çok sal-lan-ma güze-lim,

Çok sal-lan-ma güze-lim, ça-hi-lim öm-rüm gi-der.
A review of laments immediately reveals that many are built almost exclusively from the notes of the mi-re-do trichord (ex.16a,d). Fa may enter as a less important note (ex.15d) just as so, the latter far more frequently. It applies to all that so is an equivalent note, extending the scale into one of pentatonic character (ex.15b–c, ex.16b), and even fa may function on par with the rest of the notes (ex.17a–b). Laments with two different musical ideas of a major penta- or hexachord are also frequent (ex.16f, ex.17c). Eleven-syllable laments with a re final after the do cadences can also be exemplified (ex.17d).
a)

b)

c)

Parlando, \( \Phi = 152 \)

d)

Ak de-ve-yi ye-dim, ye-dim yed el-ler,

Ak gü-lü toplarlar da har-man e-der-ler,

Example 17 Laments with (so)-fa-mi-re-do nucleus: a) Konya No.23, b) Konya No.25, c) Konya No.140, d) No.44

Single-core Anatolian laments with cadential descent

The lament tunes outlining the scheme of ‘one idea + descent’ display close resemblance to the tunes of the above types, but the single melodic idea here is closed with an additional descent. The group mainly includes plaintive songs (uzun hava), with a few lullabies. While the former types are sung by women, these are performed by men, hence the ornamentation is often more elaborate and the tonal range is wider. The lower intoned do at the end of a line can also be heard here (ex.18a). Ex.18b only sinks to tib, in lines 1, 5 and 6 of the six lines. The closing line of ex.18c sung to padding words can be conceived both as an appendix and as a separate musical line. Ex.18d is a similar Hungarian lament.
Üm-mü gi-zin̄ an-ni-si-ne ga-ra ha-bar u-la-şır,
Ne-re-le-re goy-duņ ak mây-aşı çay-lar Üm-mü-mü,
Su-na boy-lum oy, Üm-mü-mü.

Parlando, \( \text{\textit{d = 528}} \)
Kar-ši ga-rši da yap-ti-ra-lum han-la-rı, of, of,
Bır de-re-ye de dökti-re-lim gân-la-rı.

Parlando, \( \text{\textit{d = 96}} \)
Be-be-nin bi-şi-ği çam-dan,
Yu-var-lan-di, diş-ti de yan-dan,
Ba-ba-sı gel-me-di Şam-dan,
Nen-ni de ya-rım de ey nen-ni-de nen-ni.
Example 18 Anatolian laments based on a single musical idea and having a cadential descent: a) No.51, b) No.47, c) No.52, Hungarian variant: d) Szenik No.22

These melodies show an almost note-for-note correspondence with the single-core lament tunes above. While, however, the respective laments end on do, these tunes descend to la with the help of padding words, after a rest on do. Prior to this final descent, many tunes build exclusively from the mi-re-do trichord (ex.19a–b), but the tone set of a major penta- or hexachord is more typical (ex.19c).
Anatolian laments with two musical ideas and a cadential descent

The tunes of the ‘two kernels + descent’ type are similar to the ones outlined above, with the exception that the main cadence is re or mi. Depending on the place of the main cadence, this type can be divided into several subtypes.

In the first, the main cadence is re and the additional descent is as above. Apart from several lament tunes (ex.20a–b), the uzun hava group (ex.20c–e) also belongs here, which already suggests the transition from a simple musical thought and structure to songs of larger scope. Ex.20f realizes a similar melodic idea over an especially wide range, spanning the interval of ten notes.

With some tunes, the end of the first line rises from re to mi, but the tune does not change essentially (ex.20g).

Sometimes, the first line may clearly end on mi. In these parlando tunes, the first line does not decline hesitantly to the 5th degree but descends upon it distinctly to rest there (ex.20h). A similar melodic idea is manifest in ex.20i,
but the lengthy stay at the 8th degree differentiates this melody from the small-range tunes.

In terms of scale, the simplest form of these tunes recite the re-do bichord (ex.20c). Many tunes only use the mi-re-do trichord prior to the descent (ex.20a), with fafi entering into several tunes—though in a secondary role (ex.20d–e). Sometimes so is an equal note to the rest expanding the scale towards pentatony (ex.20b), but laments of a major penta- or hexachord in their first part are more typical (ex.20j). It is not exceptional for melody lines to close on mi and do (ex.20k). Ex.20l is a similar Hungarian lament.

Parlando, \( \frac{d}{d} = 128 \)

\[
\begin{align*}
\text{Be-nim de di-le-di-gi-mi be-ne} & \text{n of ver-si-ler,} \\
\text{Şu dü} & \text{n-yada gü} & \text{zel-li} & \text{g} & \text{t ol} & \text{ma mi, ol} & \text{ma mi, ṭof.}
\end{align*}
\]

Parlando, \( \frac{d}{d} = 168 \)

\[
\begin{align*}
\text{U-zun du} & \text{o-lur ak do-ve-nin ur-} & \text{ga} & \text{n,} \\
\text{Ö-} & \text{tı-ver-sin-le} & \text{r üstü i} & \text{pe} & \text{k yor-ga} & \text{n,} \\
\text{Goy-ver} & \text{gur-bat, goy-ver gü} & \text{zel-le-ri-me,} \\
\text{Çi-le-mi-zî gel-sîn kes-sîn a} & \text{dak kur-ba} & \text{ni, o} & \text{na.}
\end{align*}
\]

Parlando, \( \frac{d}{d} = 176 \)

\[
\begin{align*}
\text{Ya da go} & \text{ce-sîr-de kal-kar, kal-kar a} & \text{g-la-rum,} \\
\text{Şu za-val-t gön-li-me de yar yar} & \text{bir te-sel-li a} & \text{r-nu} & \text{m, a} & \text{r-nu} & \text{m.}
\end{align*}
\]
Parlando, $d=176$

A-li be-yin de daş başın-da o-tu-rur,


Parlando, $d=166$

Kar-şa-da da daş-man-la-nı ba-kı-şıp du-rur, of, of,

Der, der ağ-lar A-li be-yin an-ne-si, of, of, of, of.

Parlando, $d=176$

Go-yu olur Ga-bar du'ın göl-ge-si, ah a-ğam göl-ge-si,

Yün-den gü-ne ar-tar ya-rın sev-da-si, a-man a-man,

A sür-me-lim ba-lım-du.

Parlando, $d=132$

E-fe-ler de ne-den o-tu-r-du-nız a-man ü-cü-nüz, dör-dü-nüz, of,

Ben de bir güzel sev-miy-len de o-nu-da çok mu gür-du-nüz, vay ge-lin, of.
Parlando, \( \frac{4}{4} \) = 180

**Hava-yi da de-li gö-nül hava**

\( \frac{4}{4} \)

**Şa-pi ni sok-muş da ba-şna goy-miş hava-yi,**

**Türk-men güzü da e-li ne al-muş ma-yay,**

Parlando, \( \frac{4}{4} \) = 126

**Mo-se-li-dir Dağ-pazar duğ-lar me-ge-li,**

**Göz ge-lin-ce bağ-lar dö-ker ga-ze-li,**

**Ni-na ey nay nay na ni-na e-nay nay.**

Parlando, \( \frac{4}{4} \) = 176

**A-li be-yüm de taş ba-şun-da of, of,**

**Taş-tan diş-miş de kan göv-doye of, of,**

**A-li be-yüm de taş ba-şun-da of, of,**

**Sa-ka li yok, bi-yik-la-rı ter-le-di,**

**Ali be-yüm de taş ba-şun dañ of, of,**

**Para-la-di of, of,**

**Sakalı yok, bi-yik-la-rı ter-le-di,**

**Ali be-yüm de taş ba-şun dañ of, of,**

**Pula-la-di of, of,**

**Sa-ka li yok, bi-yik-la-rı ter-le-di,**

**Ali be-yüm de taş ba-şun dañ of, of,**

**Pula-la-di of, of,**

**Sa-ka li yok, bi-yik-la-rı ter-le-di,**
Example 20 Anatolian laments based on two musical ideas and having cadential descents:

a) No.53, b) No.54a, c) No.57, d) No.58, e) No.60, f) No.70, g) No.62, h) No.65,
i) No.67, j) No.61, k) Konya No.206, Hungarian variant: l) Szenik No.56

Strophic tunes developed from the lament

The last line of some Anatolian tunes evolved from a do-ti-la cadential descent, and may be conceived as AABC or ABBC four-line forms (ex.21a). Ex.21b, however, clearly points towards the psalmodic tunes. Ex.21c is a similar Hungarian lament.
a)  Saçlarımı sırmalı kılıçlüm benzer,
Salären boyuna gurban oldüğüm,
Çiçekli yaylaının gölümne benzer,
ney, ney, deney, ney, ney, deney, ney.

Parlando, $\frac{d}{\text{b}} = 126$

b)  Orta-yı atıl lar selvi dal gibi,
Derimi yüz düller sırmatel gibi,
Ahbap-larım gelmiş, bakar el gibi,
A-tdan initzar aldım ağlarım.
Example 21 Anatolian strophic tunes developed from the lament:
  a) No.71, b) No.73,
  Hungarian variant: c) Szenik No.55

Anatolian laments in minor and Phrygian modes

Similarly to the Hungarian small form, the Turkish *parlando* tunes also have some bicadential tunes with minor and Phrygian characters. The second line runs more or less parallel with the first a tone lower, but the notes used are not *so-(fa-)mi-Re-Do* but *mi-re-do-Ti(ta)-La*. In Anatolia, the laments with *ti* and *la* cadences are far less widespread than those of the *mi-re-do* centre. Most of the songs belonging here are love songs (ex.22a–b) while in Hungary they are laments, which are rare in Turkey (ex.22c–d).
Analogies between Anatolian and Hungarian melodies

Parlando, $d = 120$

a)  
Geş-ke se-ni gör-me - sey-dim dü - ğün-de,

Ben güzel gör-medim senin ta-yın-da.

Yay-li-ya ta-şılır ba-har a-yın-da,

Ça-hp oy-na-tma-li - yi sa-zı - ran se-ni - ry.

Parlando, $d = 72$

b)  
Ak-şam o-lur ya-ta - ğı - ma ya-ta - rum,

O gül gi-bi de ya-ta-ği - ma di-ken o-lur ba-ta - rum, oy, oy,

Ah, za-lım sev-di-ği - m gel-me-di de yol-la-ra ba-ka - rum el - ler, el-ler, oy, oy, el-ler, oy, oy,

Yıktun o-ca-ği - mi da za-hım gi - zi, ga-vu-run gi - zığ oy, oy,
Example 22 Anatolian laments in minor and Phrygian modes:
a) No.410, b) No.415, c) Konya No.202, Hungarian variant: d) Szenik No.13

As rare as the Turkish lament in a minor or Phrygian mode is, so frequent is the type that descends again and again on a scale with minor thirds. This descent may start from various pitches and may apply to different syllable schemes, but when the start is high, a short upward run usually introduces itself (ex.23a–f). Not only laments display this pattern but also several maiden’s farewells (ex.23a) tied to laments with a lot of threads, lullabies (ex.23e) and even love songs (ex.23b). Ex.23f is a similar Hungarian lament.
Parlando, $d=80$

**a)**

Sof-ra-da ga-şın gal-di,

E-şık-de yū-zūn gal-di,

Şur-da ba-kan yū-zūn gal-di gu-zum da git-tin ya-lı le-ren oy, oy, oy, oy,


**b)**

Sul-ta-nın ev-le-ri de da-ğın i-çin-de-yi,

Sul-tan gül to-p-la-yor bağ i-çin-de-yeye.

Parlando, $d=100$

**c)**

Ho-ve-lik ev-le-dim de ya-vr-u ge-tir-dim, ge-tir-dim, ge-tir-dim, ge-tir-dim

O-da ha-yal la-o dü-şü-müş me-ğer, dü-şü-müş me-ğer, me-ğer, oy.
Parlando, $d = 88$

d) Dam başında gez-i-yon da ya - ya - yar a - man, o,
    i - fa - de - mi ya - zi - yol - lar nен - ne, nен - ne.

Malım ol-sun Tu - fan be - ye - ye - ye yem,
    Oğ - lak gi - bi yü - zi - yol - lar ne - ne, ne-ne.

Yiğt a - ğam ne - ne, ne-ne, ne-ne, koç yiği - tim ne-ne, ne-ne.

Parlando, $d = 76$

e) Ha - va be - şik - le - re koy - du - ğum,
    De - ne - na göl - ge dur - dum.

Ha - vas - la - dim dañ a - di - ñı koy - du - ğum,
    Nen - ni, küçük a - nam, nen - ni.
Large forms developed from the small-form of the Anatolian lament

In Turkish folk music I have not come across laments whose overall forms were similar to the large forms of the Hungarian laments, but I found a few musical patterns that were more or less similar to some tunes in the strophic stock derived from the large forms of Hungarian laments. This analogy is not a strong stylistic similarity between a Turkish and a Hungarian folk music layer, since the Turkish examples are very few and only analogous with the Hungarian tunes with 5(4)b3 cadences, and their melodic progression also deviates from the most typical Hungarian tunes. What is more, as the cadential series reveals, these tunes are in part psalmodic and in part sequentially descending, and some even display lower fifth-shifting segments. Such Turkish tunes include, for example, ex.24a–b with 5(4)x cadences. For the sake of completion, let us see two relevant Turkish tunes (ex.24c–d), but it must be stressed that the cadential schemes of Turkish laments constituting larger forms is much rather (b3), 5(b3)b3 and 7(b3)b3, hence they are to be discussed in more detail in the chapter on the psalmodic style.
Parlando, \( \text{\textcopyright János Sípos} \)

\[ \text{\textcopyright Parlando, } \text{\textcopyright János Sípos} \]

\( a) \)

Bir daş at-tum sa-ri sa-za,

İn-di git-ti sü-ze-ye, sü-ze-ye.

Boynu ka-ra-ye, dil-li de ki-zay,

Gıt-tı-gım git-me-mek i-çin mi.


\( \text{\textcopyright Parlando, } \text{\textcopyright János Sípos} \)

\( b) \)

Yar-dan az-ıl-ma-sı a-cı-dir a-cı,

Çe-ke-rım gur-bet-lık bu-lun-maz u-cu,

Döndüm e-li-niz de bir güll a-ga-ci,

Ye-ni a-çıl-muş güllü de ol-sam,

Döndümün, Döndüün, Döndümün, Dön-ene-nin.
Example 24 Larger forms developed from the small-form of the Anatolian lament:

a) No.444, b) No.457, c) TRT No.1520, d) MT No.138,
Hungarian variant: e) Szenik No.105

Finally, let it be noted that tunes No.5, No.6 and No.15 in Bartók’s collection are similar to certain large forms of Hungarian laments, and so, with a lot of goodwill, one can set more or less similar Hungarian tunes against them (ex.25).
1a) P=204

1. Gőr-larlop-lan-dím-e-re

Th-méd-óg-ranűz naxalpiy-i-yi-yi-yi-yi-yi

Ha-bar-sá-lón gis-da-zü-na

Posta gé-li-yor baratvi-yi-yi-yi-yi-yi-yi-yi-yi-yi-yi

Parlando

1b) Bili-bök János mit gondol-tál,

Het fën é jen mit ál mod-tál?

Én egye-bet nem gondol-tam,

Mar-há-im já-rom-ba fog-tam.
2a) 1. Hapja banyal dikmadim,

    Őse ri gélin dikmadim,

    Ne nek gizi de Jannreim,

    Ginannali patnakkikmadim.

Parlando

2b) Három út előtem, melyken induljuk meg,

    Három sze re tóm van nékem, melyik tól bácszam el?

    Ha egy töl bácszom, ket tő meg ha ragzik,

    Így hát az én szívem so ha meg nem nyug szik.
Example 25 Analogies between Hungarian and Turkish laments of extended form:
1a-b) Bartók No.5 - DSZ No.24,
2a-b) Bartók No.6 - DSZ No.27,
3a-b) Bartók No.15 - DSZ No.43
International relevances of Hungarian and Anatolian laments

The international connections of the Hungarian lament style have been summarized by Lajos Vargyas and László Dobszay. They reviewed the accessible stocks of European folk musics in search of tunes with similarities to the Hungarian laments, and Dobszay also surveyed Gregorian music. The findings can be summed up as follows: the Slovaks have a similar small form that is a Hungarian borrowing, as historical sources prove; among Rumanians, laments with two cadences—re-do—and some of Dorian-Phrygian characters with VII as the main cadence are also found, in addition to the simple single-core fa-mi-re-do laments. In addition to these, pentatonic lines resembling psalmodic tunes as well as Mixolydian types stressing the tritone are also frequent. In Serbian and Macedonian folk music, tunes of similar character also crop up although their forms mainly consist of one or two lines; while in Bulgarian folk music these laments form a well-developed musical style, consisting mostly of strophic tunes with shorter lines. Similar tunes can be found in the folk music of some other peoples, too: sporadically among Sicilian, French, German tunes in the form reminiscent of the small-form, and among the Spaniards in a more sophisticated bicadential form with a Phrygian descent at the end. The tunes of the Nordic collections (Anglo-Saxon, Irish, Scottish, Hebridean, etc.) are so different in nature that the style cannot be expected to be found. At the same time, some modes of the Gregorian are closer to the Hungarian lament style than are any of the above groups of folk music.

Apparently, the melodic idea represented by the small form of the Hungarian lament appears among several European or extra-European peoples either sporadically or as elaborate rich styles. That may suggest a universal primeval source of origin, whereas it is perfectly absent in the folk music of some peoples—true, there is no knowing whether they had it in days of yore or not.

In the opinion of László Dobszay, “we should practically localize this musical language to the southern zone of Europe, regarding the analysed styles as divergent successors of a melodic culture in the Mediterranean strip turning a bit northward at its eastern end.”

43 E.g. a Nepalese shamanic song is s’r mm r d d / rrmm rr d d, which I transcribed from video tape presented at the 35th International Congress of Asian and North African Studies.
Tunes belonging here have been found among Vogul, Ostyak, Finnish, Estonian, Caucasian and some Turkic peoples, as well as the Slavs, but, on the one hand, the reviewed collections cannot be taken for complete, and, on the other, relevant publications are missing with some peoples altogether. In Dobszay’s view, the available data suffices to permit the assumption that the roots of the lament go back to the Ugrian age, but he deems further research necessary. Vargyas takes a firmer stand on the Ugrian origin of the lament.

The large collection of László Vikár and Gábor Bereczky in the Volga region also offers conclusions as to the laments. Collecting among the Mordvins revealed that the lament was alive there. The tonal set of these tunes was mainly the \( \text{mi-re-do or re-do-ti-la tri- and tetrachord, respectively, set in a twin-bar form, e.g. } drdl \text{ or } mrd \) or \( \text{mr d / rmrdr. These tunes always have a single cadence, do not take a descending course, their motifs are closest in kinship with the tunes of children’s games, and collections have shown that there is a great degree of similarity between the Mordvin laments and children’s songs. The music of the minority Votyaks is built mainly from the notes \( \text{(la ’so ’)-mi-re-do, } \) but László Vikár and his fellow researchers found few laments. The tunes of \( \text{mi-re-do} \) mostly have a single cadence and are not descending in character: they are either built of \( \text{re-mi-(so ’-mi)-re-do mounds and mi-re-do descents, with an occasional do-re-mi ascent at the end of the first line. These tunes are therefore not directly related to the Hungarian laments.} \)

The lament seems to be extinct among the Cherepish people. The core of the very simple tunes of the Chuvash people living along the south-western part of Tatarland is \( \text{(so ’)-fa-mi-do (or re ’-do-ti-so) with a second degree of hesitant pitch. The bride’s lament tunes are also typically convex: do-mi-fa-(so ’-la ’)-mi-do. Apparently, the lament is also defunct among Tatars and Bashkirs. In the music of Christian Tatars and some tunes of the Bashkirs the \( \text{(so ’)-mi-re-do tetra-} \) and tritones may be detected. In sum, it is to be stated that this lament style cannot be discerned along the rivers Volga and Kama.

---

46 Vargyas (1953) pp. 611–557. He takes a close look at the music of the peoples related linguistically to the Hungarians, and presents bear songs with 4,1; 5,4,1; 5,4,2,1; 5,4,b3, etc. cadences in addition to Ostyak and Vogul tunes ending on the 2nd and 1st degrees. Dobszay regards some of the examples in Vargyas (1953) as different from the lament style. See Dobszay (1983) pp. 50–51.
47 Vikár (1979)
48 Vikár (1969)
After this brief revision let me summarize the conclusions that can be drawn from my findings. Most importantly, the basis of research has been enlarged with a stock of 120 Anatolian lament tunes and a collection of some twenty Kazak laments. The voluminous and reliable Anatolian material proves convincingly that tunes both of pentatonic (la)-so-Mi-Re-Do and diatonic (la)-so-Fa-mi-Re-Do tone stocks and one or two cadences, with and without additional descents, in free forms and the authentic, recitative genres of laments, bride’s farewells, lullabies, etc. are alive. By contrast, formations similar to the large forms of Hungarian laments can only sporadically or accidentally be found. That, however, does not contradict the theory hypothesizing the Mediterranean spread of the tune style, especially when it is remembered how complex the Anatolian culture is with the Central Asian Turkish component being only one, though fundamental, layer in it.

In this context, the music of the Mongolian Kazaks gives much food for thought. This still nomadic Turkic group of an archaic culture has stubbornly preserved their ancient traditions and music. I have reviewed a considerable stock of Mongolian Kazak tunes, the overwhelming majority being do-pentatonic. This pentatonic scale is used descending in the laments, while the match-making tunes and the songs proper use them coupled with mound-shaped melodic arches. There were some twenty laments and bride’s farewells among the tunes, all built on the kernel of so-mi-re-Do. The most frequent type had a single musical idea and always descended to do (ss m r dd d / dm dr ddd). Laments with a cadential mi constituted a separate group, their simplest kind using the mi-re-do trichord exclusively (rmmr r r / rmrmr r m / dddd dm r / dmrd dd), and re as the cadential note also occurred (rrdd r r / rmrmr r / mmmmm r m / dddd d d). So’ may also enter the scale (s’ s’ s’ m s’ m / mmmmm rr dd d or ms’s’s’s’m / rrdd ddd) and less frequently, a wordless additional descent may be attached to the end of the tune (s’ mmrd dm dr d + l l l l / dd m s’m r md d + s ss). The preperiodic state can also be demonstrated, as can the free alternation of cadences, which Vargyas found among the Ob Ugrian tunes and I found with Anatolian laments.

49 Added to that is a material of some 200 laments from the archives of the Selcuk University in Konya.
50 Fu was found in a single tune ja, Rapazan (Oh, Ramadan), a religious tune sung in the period of fasting in Islam.
51 I put down 48 tunes from Dávid Somfai’s Mongolian collection, and reviewed 325 tunes in the Kaza' volume.
52 Many specimens of this kind were also recorded in Anatolia in large numbers.
So it seems then, that it requires still more research to determine the outermost boundaries of the spread of the lament style. Lasting results are probably to be expected from large amounts of reliable collections and their analysis.

THE HUNGARIAN AND TURKISH PSALMODIC TUNE STYLE

"Goodness gracious, this seems to be a variant of an old Hungarian tune!" Bartók exclaimed in 1936, in the courtyard of a peasant house in the village of Osmaniye, hearing the Turkish tune sung by Ali Bekiroğlu Bekir. And to his greatest surprise, the second tune sung was also related to a Hungarian melody. What were these Hungarian tunes like then?

Hungarian psalmodic melodies

Among the old tunes of Hungarians one finds descending melodies and others that recite the do-re-mi nucleus. Bartók did not separate these in his system of folksongs. In his Hungarian Folk Music, the first three tunes of Class A.I have 5(b3)b3 cadences and twelve syllables, but while the first tune begins with do-re-mi and reaches so’ in the very first line, the melody of the second remains in the of do-re-mi trichord throughout, and the first line of the third recites the 7th and 8th degrees. However, it comes from Bartók’s system that the melodically related tunes of different syllable patterns and the other than parlando tunes are ranged in different classes.53

By contrast, Kodály treated the tunes reciting do-re-mi as a separate group, writing the following apropos the song ‘On the peak of the rainbow’: "This tune, at least its first half, has innumerable variants among the Mordvin, Zuryen, Votyak tunes collected by Lach. Yet it cannot be taken for a Finno-Ugrian or Turkic archetype: apparently, it preserves some more universal, supranational, primeval formula of recitation, for the above peoples cannot have borrowed it either from the liturgical singing of Christian or Hebrew psalm tunes where it still has a great role."54 Kodály divided the recitative

53 Of course, Bartók noticed the kinship of other tunes than the ones arranged in the same class.
54 Kodály (1937-76) p. 36.
tunes into two juxtaposed categories: the ‘psalm type’ moving on do-re-mi and those of an octave range. He subsumed tunes of differing syllabic formulae into a group, noting that the final note can be do, la or so. However, he did not include in this group the tunes declining to so,\textsuperscript{55} or the ones joining the mi-re-do range from high above.\textsuperscript{56}

Bence Szabolcsi separated these tunes from the lower fifth-shifting ones, he regarded as originating from Inner Asia and presented them as related to tunes with kinship to Asia Minor and Jewish liturgical music.\textsuperscript{57} Benjamin Rajeczky cited medieval German examples belonging to this sphere of music.\textsuperscript{58}

Pál Járdányi also treated the class characterized by the lines beginning with do-re-mi separately. In view of his system, the primary criterion of which was the relative height of the melodic lines, it is quite obvious that the recitative tunes starting high up are arranged in a far removed group.\textsuperscript{59} At the same time tunes that differ by syllable number but involve essentially similar nuclei were put together. Lajos Vargyas also discussed separately the higher starting, descending (but not fifth-shifting) tunes and those in the do-re-mi ‘psalm type’, ranging in the latter group basically lower tunes with do-re-mi centres as well.\textsuperscript{60}

Janka Szendrei gives a comprehensive overview of the Hungarian psalmic style.\textsuperscript{61} She stresses, too, that layers similar to the Hungarian style can be unearthed in the first and sixth psalmic modes of Latin ecclesiastical musical culture and in their strophic forms already when it emerged (3rd–4th centuries latest), and she also warns that these musical strata must have connections with Hebrew liturgical music as well. In her view, the explanation for the interrelation between the folk style and the church style lies in the fact that the ecclesiastical tradition “stylized, stabilized, systematized something borrowed from the musical vernacular.” According to her reasoning, the Hungarian style is not of ecclesiastic origin, and it contains simpler tunes, e.g. laments than the church style and more sophisticated strophic layers as well. At the same time,

\textsuperscript{55} Kodály (1937–76) No.127.
\textsuperscript{56} Kodály (1937–76) No.133, which is similar to No.178.
\textsuperscript{57} Szabolcsi (1936) p. 243.
\textsuperscript{58} Rajeczky (1969) pp. 57–58.
\textsuperscript{59} Járdányi (1961)
\textsuperscript{60} Vargyas (1981)
it also contains tunes that can be derived from church hymns. In their study of 1977, László Dobszay and Janka Szendrei elaborated the extension of this tune group into a style. They extended the group in two directions: to the tunes reciting do-re-mi, they added some that also contained higher notes but their nucleus outlined do-re-mi, and were differentiated from fifth-shifting tunes by their conjunct construction on the one hand, and, on the other, they also pointed out the strophic variants of this fundamentally recitative style. Thus, in the bracket of the old styles of Hungarian folk music, they distinguished the lament style and the derivative ‘Ugrian layer’, the fifth-shifting layer of dis-junct pentatonic construction and the conjunct pentatonic psalmodic layer.

Although the latter theory has not become generally approved, I have chosen a similar approach to this discussion because it seems an appropriate tool to present the Turkish material and to demonstrate the Turkish–Hungarian analogies. It is, however, to be noted that both the do-re-mi core melodies and those extended upwards to be discussed below display similarities to some groups of old-style Hungarian tunes, hence a discussion and comparison from another angle would also expose similarly strong ties between the old strata of Hungarian and Turkish folk music.

The core of the Hungarian psalmodic style is a single melody type based on the do-re-mi nucleus. These notes predominate the melody around the main cadence, and the tune may extend symmetrically upwards and/or downwards by a minor third and major second. According to the extension, the style can be divided into a class of middle register tunes and one of descending first lines, but some examples verify that the high and middle-range start may be interchangeable. The first part of the tune contains the higher notes added to the central trichord and they may return after the main cadence, while the additional lower notes play a more important role in the second half of the melody, previously only playing the role of supporting notes. The upper and lower stretches of the tunes are linked by the central mi-re-do zone.

Typical cadential sequences in the style: 5(b3)b3/VII; 4(b3)b3/VII; b3(b3)b3 and 7(b3)b3/VII. The final tone of the last line is variable. Most lines cover small tonal ranges, and the overall range of a tune rarely goes

---

62 Dobszay–Szendrei (1977)
63 Hence the initial tunes in Class A.I. of Bartók’s system came to be set side by side, together with tunes of other syllabic pattern and rhythm.
64 In place of the (b3) main cadence some tunes have main cadence on the VIIth degree.
beyond the octave, either. Most typical is the motion ‘filling the range’, which appears fairly incidental, advanced tune-forms being only exceptional. Pentatonic is present fairly purely, alien notes only entering at the b²nd or 6th degrees, lending a Phrygian or Aeolian character to the tune. The Hungarian tune style does not make use of all the possible intervals of pentatony.

The majority of tunes clearly divide into two subgroups. The associated texts consist of four-line stanzas, but in terms of music, the four lines are not identically elaborated. The cadences of lines one and three are not always distinct, while the halving main cadence is very emphatic. There are relatively many other formal designs: two- and three-lined forms, six-lined forms divided into two halves, and a tune may have variants in form as well. Repeated lines are exceptional, the line scheme is chiefly ABCD. Repeated motifs can be found but they are not consistent and the repeated motifs are always shorter than a line. The family of tunes beginning in middle-range tend to have sequences of seconds, while the descending tune family displays fifth-shifting in some tunes.

The main text types sung to these tunes are: ballads, plaintive songs, outcast’s songs, soldier’s laments and rarely parodistic laments. Long texts of many strophes are typical, but only the texts of ballads can be taken for wholly composed, complete entities. The ballads, plaintive songs and text of related genres are usually arranged into lines of six, eight or twelve syllables, in parlando or rubato rhythm. Apart from the majority of parlando, rubato tunes, a thinner giusto layer is also contained by the style, comprising simple dance tunes. Some texts are close to the rhymed exclamations during dancing or dance-words, and others are self-contained poems. Some layers are not incompatible with instrumental performance.

The similar Anatolian tunes can be characterized almost word for word by the above description of the Hungarian psalmodic style, with naturally some minor deviations. In the first line of Turkish tunes the dual do-re-mi start is rare and the VIIth degree also plays a smaller, but not negligible role. In keeping with the general Anatolian features, pentatony is less strict: though the 6th degree is often missing, the 2nd is included in nearly every tune, even if often only at the end of a melody, in the descent to the final note. While the Hungarian stock is characterized by the preponderance of the ABCD form, in the Turkish material the ABBC or ABBbC forms are also frequent apart from ABCD. All Turkish tunes had, however, convincing Hungarian analogies. In the Turkish psalmodic material, some uncertainty is registered at the end of the first lines of tunes with 7(b3)b3 cadences and at the end of the third lines, where 2, b2 or 1 could replace b3.
As regards text, the main difference between the Hungarian and Turkish psalmodic songs is that Turkish folk poetry contains seven-, eight- and eleven-syllabic verse lines almost exclusively, as against the six-, eight-, twelve-syllable lines of Hungarian verses. In the Turkish stock, the seven-syllabic tunes are mostly performed giusto, the eight- and eleven-syllable ones parlando or rubato. A smaller part of rhythmically free Turkish psalmodic tunes are dirges, the rest are plaintive songs.

Let us review the Turkish–Hungarian psalmodic analogies. The order of tunes is determined by the distance from the somewhat incidental use of the mi-re-do core towards more melodious patterns of broader pitch contours. A fairly arbitrary line can be drawn, above which the additional upper notes already play a significant role in the construction, thus dividing the tunes into higher- and lower-range tunes. The tunes in a higher register suggest some tendency towards fifth-shifting, but while real fifth-shifting tunes have two disjunct zones distinctly separated, these tunes expand conjunctly from the mi-re-do core.  

Anatolian and Hungarian psalmodic tunes in a low register

The tunes in this layer are similar to tunes in the 1st Gregorian tonus. They share the restriction of the first lines to the do-re-mi notes, or, at least, to the initial do-re-mi rise. From the 4th group onward, I also subsume here the highly typical Turkish tunes whose first lines recite mi, and otherwise fit in well with the psalmodic style.

1. Do-re-mi start, followed by incidental recitation on the do-re-mi trichord, declining only at the end of the tune. Non-strophic tunes also belong here (ex.26, 1a–b),

2. Do-re-mi start, followed by the use of the do-re-mi trichord in a balanced, strophe-forming manner (ex.26, 2a–b, 2c–d),

3. Mi start followed by tottering on the mi-re bichord or the do-re-mi trichord in the first line (ex.26, 3a–b),

---

65 The following analogies can be found with Dobszay–Szendrei’s system: Turkish class 1—Dobszay A and B, T. class 2—C, T. class 3—D, T. class 4—none, T. class 5—E, T. class 6—F, T. class 7—I, T. class 8—M, T. class 9—none, T. class 10—K, T. class 11—none, T. class 12—N, T. class 13—none.

4. First line moving on \textit{mi}, the rest being lower (ex.26, 4). This form is frequent in the Turkish and rare in the Hungarian style.

5. \textit{Fa(fa\#)} enters in the first line or the beginning or middle of the second (ex.26, 5a–b),

6. The \textit{do-re-mi} start and motion of the first line is followed in the second and/or third by the appearance of \textit{so}, rarely \textit{la} (ex.26, 6a–b),

7. The first line is ascending, with \textit{so} also appearing in it, occasionally cadentially (ex.26, 7a). The initially rising tune given in illustration is especially noteworthy for Hungarians, since, although it does not fully satisfy the definition, it has a dual \textit{do-re-mi} start and an accentuated VII\textsuperscript{th} degree (ex.26, 7b).
Meg léhe-tek én átkoz-va, Ne le-gyen sze-ren-csém so-ba,

Sem-mi-ne-mű já-rá-som-ba, sem-mi fi-at-sá-gom-ba.

Van a rossz-ba, műcs a jó-ba, svan a min-den-na-pi bú-ba.

Van a rossz-ba, műcs a jó-ba, svan a min-den-na-pi bú-ba.
Kővecses út mellett Párottlan gerlice.

Kinek világon Nem volt szenescséje.

Yağmurun sessine bak, Aşka davet ediyor,

Camavuran her damla, Beni harap ediyor.

Bilóbók János mit gondol-tál, Hetfünéjen mit álmod-tál?

Egyebet nem gondol-tam, Marháim járomba fogtam.

Tag de-lik, tag de-lik, Sular a-kar üç-beş bölük,

Bilegizime bu-la-na, Kendoim ye-te-rim müj-de-lik.
Máköfalvi nagy hegy n-latt
Két kis-leány zabot a-rát.

Ej-haj, má-kot nem tud-tak haj-ta ni,
Sze-re-tőt tud-tak tar-ta ni.

De re de-pe dzúz ol-sa,
Git-ti-gin yer dzúz ol-sa,

Ço-ban-lík-tan u-sam-mam,
Yo-l-da-sm bir giz ol-sa.

Ki-haj-tot-tam a te-hent a csor-dá-bo,

Ad-dig, ad-dig dis-ku-rál-tunk,
Míg a csor-dát ha-za vá-r-tuk.
Example 26 Analogous Hungarian and Turkish low-moving psalmotic tunes:
1a-b) DSZ No.13 - Konya No.53, 2a-b) DSZ No.12 - Konya No.129,  
2c-d) DSZ No.18 - No.82, 3a-b) DSZ No.24 - Konya No.216, 4) No.79,  
5a-b) DSZ No.34 - No.75, 6a-b) DSZ No.38 - TRT No.155a,  
7a-b) DSZ No.77 - TRT No.2439

Turkish and Hungarian psalmotic tunes moving in a higher register

These tunes belonging to the Gregorian tonus peregrinus\(^67\) start high with the note so’ playing an important role.

8. The first line is convex, the rest are low (ex.27, 8a–b),
9. The first line descends from so’ to mi, the rest of the lines running low (ex.27, 9). Such Hungarian tunes are few.
10. Following the so-(fa)-mi or so’-fa-mi so’-fa-mi start of the first line, the second also descends from so’. The third line is lower (ex.27, 10a–b),
11. The first line moves on so-fa-mi, the second and third sink from fa or so’ (ex.27, 11a–b),
12. The first line definitely moves on so’ or la’, the second and third lines started high decline into the mi-re-do interval (ex.27, 12a–b),
13. Singular fa-re start (ex.27, 13). The Hungarian material has no specimens, the Turkish has only few.
14. Cadence of the VII\(^{th}\) degree in some lines. It is so common among Hungarian tunes that no example is needed to be given here. In the Turkish style it is rarer but not exceptional to have the VII\(^{th}\) degree, sometimes cadentially (ex.27, 14a–g).
8a)
Kí\n
van\n
az\nén\n
szem\nmem\nsír\nva,\n
Mert\n
a\n
rózsa\n
mat\nmás\n
bír\n
ja.\n
Mért \n
fogadta\n
azt\n
az\n
egyet,\n
Raj\n
tam\n
kívül\n
mást\n
nem\n
szeret.

8b)
Șu\n
kış\n
lanun\n
kapis\n
ana,\n
Nail\n
ol\n
dum\n
yapi\n
sina,\n
Uç\n
beş\n
hani\n
öl\n
düre\n
yim,\n
Kilit\n
vurum\n
kapis\n
ana.

9)
Muhammed\n
anan\n
dan\n
düştü,\n
Muhammed\n
anan\n
dan\n
düştü,\n
Ka\n
fir\n
lar\n
akli\n
şağıt,\n
Bin\n
ki\n
lisce\n
yere\n
geçt,\n
Muhammed\n
doğdu\n
gece.
10a) A pám, édes a pám,

Bizony édes anyám,

Bizony édes anyám,

Barcsait sze retti.

10b) Evleri nín önű kavak,

Kavak tan dökkü-lür yap rnak.

Elim kuna, başım duvak,

Kiza nası, kaza nası,

11a) Megmondam én bös gernelce,

Nerakj fészket az út szélre,

Mert az úton so kan járnak,

A fész ked ből evvadasz nak.
Şu dal boy-lu-ma da-yı ke-fen do-laş-tı-yı,
Can ü-zül-dü o köy ev-i-ne u-laş-tı-yı.
Hem ko-yun-lar hem ku-zu-lar me-leş-tı-yı,
Ti-te-reg-tı dal-lar da ya Pir Sultan de-yı.

Söp-rık az er-de-i u-tat,
Vi-szik a ma-gy ár fü-kat.
Vi-szik, vi-szik sze-gé-ne-yet,
Sze-gény ma-gy ár le-gé-ne-yet.

A-yâ-gu ni ba-stu-n da te-lin üs-tü-ne,
Ağ-la-yâ-rak çık-tu-n da-lin üs-tü-ne n-py.
A kuz de-rin-den ay ya-zınm sa-lım üs-tü-ne, ay,
Ha-yâ-tı-ma bo-yun bük-tüm, ağ-la-run.
Analogies between Anatolian and Hungarian melodies

13) Ku yu - luk - ta ol - mus dö - vüş,
    Mar - ti - ni - ni al da sa - vüş,
    Dün - ya sa - na ga - hr m'o - la,
    Bayatöglu Mehmed ça - vus.

14a) 1) 
    2) 

14b) 1) 
    2) 1) 

Example 27 Analogous Hungarian and Turkish higher-running *psalmodie* tunes:
   8a–b) DSZ No.143 – No.88, 9) No.89, 10a–b) Dsz No.101 – No.92,
   11a–b) DSZ No.102 – No.100, 12a–b) DSZ No.157 – No.110, 13) No.94,
   14a) Konya No.7, 14b) Konya No.169, 14c) TRT No.1855,14d) TRT No.665,
   14e) TRT No.460a, 14f) TRT No.460b, 14g) TRT No.1814
There are lots of Turkish four-line tunes with (4) or (5) main cadence that resemble the above psalmodic tunes with (b3) main cadence. Some of these belong to the low-moving do-re-mi tunes (ex.28), others can be ranged with the higher moving tunes that return to the mi-re-do span. Bartók’s No.4 is an apt example.

Example 28 No.439
Ex. 29a connects the Turkish *psalmodic* tunes with special *parlando* tunes having especially large range. Apart from its high start, this example perfectly tallies with the listed groups. At the same time, the *mi-re-do* core can only be perceived as the centre of the tunes, as a common zone in which the descent arrives again and again.

Ex. 29b and ex. 29c finely illustrate the common roots of the 5(b3)b3, b3(b3)b3 and 7(b3)b3 cadential patterns, and the third part of ex. 29b even ties a three-lined tune of (b3)b3 cadences here. These series of melodies also verify that some songs with 7(b3)b3 cadences are rightly connected to the *psalmodic* style, together with their 8(b3)b3 variants.
Aşağıdan gelen der - ya - lar gi - bi,

Sü - ti - ma gur - dum da ga - ya - lar gi - bi,

Kater - den aynılmuş ata - ya de - ve - ler gi - bi,

Bo - run bo - run bozu - lat - ti yav - ru - lar bi - zi.

Acel elbi - se - ni de has - ta - ne - de soy - du - lar,

Elet - ti - ler de da - ya - si - nun ya - mna goy - du - lar,

Beş sah - hat son - ra da ha he - ri - ney ba - na ver - di - ler,

An - n' ol - ra - rak da - yan - ma - dim bu i - şe.

Söyle - men be - ni de, der - dim bö - yük - tür,

Ha - ya - tun ba - na da bir go - ca - yılık - tür,

Bozulmuş bağ - la - rim da bahçem bozuk - tur.
Example 29 Four-lined Anatolian psalmodic tunes of wider range:

a) No.107, b) No.108, c) No.109
Psalmic tunes based on two musical ideas

There are two-line tunes which, when cut into two in the middle, produce an ABBC four-line structure with cadential schemes of 5(b3)b3 and 5(b3)1, that is tunes similar to the small four-line tunes of the above-discussed psalmic style. By way of illustration, let us take a look at the two-lined, eleven-syllabic ex.30b, the two-lined counterpart of the four-lined seven-syllabic ex.30a with similar melodic contour and rhythm. In Turkey, one comes across several such tunes.

Example 30 Similar two- and four-lined Anatolian psalmic melodies: a) No.75, b) No.127
These eleven-syllabic tunes strongly resemble the tune of $A^3A$ form to be discussed later, but the structure of the latter—$A^3/A=m^4m^3/m^2m$ are more of a sequential nature. It often happens to eleven-syllabic tunes that performance itself articulates the tune in four parts, although the text would only justify two (ex.30b). This mid-line division is clearly perceptible with the variants ex.31a–b and ex.31c–d. They also exemplify again that despite various line height, tunes can be each other’s direct variants.
Dos-tum gaç-ti der-ler de, kal-bim i-nan-ma-yaz,

Example 31 Two-line eleven-syllable Anatolian psalmotic tunes:
a) No.128, b) No.134, c) No.135, d) No.136

With eight-syllabic tunes, the shortness of line does not really allow for subdivision, thus they do not produce distinctly four-line forms. The following tunes are only presented to confirm again how centrally important a role the melodic line discussed above plays in Turkish folk music. Ex.32 starts on the basic note but in this style, this is a fully equivalent substitute of the 5th degree at the beginning of the tune.

Example 32 Two-line eight-syllable psalmotic tune: No.152
Psalmic tunes in Béla Bartók’s collection

As has been seen, essential correlations can be demonstrated in the Hungarian and Anatolian psalmic tunes. No wonder then that Hungarian analogies can be adduced to nearly every relevant tune in Bartók’s collection. Below I list these Turkish tunes, adding a Hungarian analogy to each (ex. 33a–h).
b1) 1. Gep-lan gel-di, bagúrmaya,
    Ya-fi dig-di, yirmiye,
    Ker an re nim, kári dig
    Boy-le yegü, dojúrmaya.

b2) Ki-haj-tot-tam a tehent a csor-dábo,
    Ad-dig ad-dig diskurál-tunk,
    Míg a csor-dát ha-za vár-tuk.
Analogies between Anatolian and Hungarian melodies

1. Nara-z-da gu-tu, ži-čin de ži-o-tu,
   Ni-jań dźń kő-ńi.  żel-dín żel-ji-ńi-m,
   (r) żel-díń, żel-díń żel-ji-ńi-m,  żen se-fa żel-díń!

2. Sze-géń le-géń va-gyok,  Nincs sem-mi va-gyó-nom,
   Nincs sem-mi va-gyó-nom,  Szü-rem sem az e-nyémi.
1. Elnézést ön úgy gázolja,

Gázolán bár karlat a, jeg.

Havli-taki, de dun la ya.

Bíngi de-lém, em nimoj-lyu, jeg.

Köszönöm édes anyám nok,

Köszönöm édes anyám nok,

Hogy felnevelt ka-tonánok,

Hogy felnővelt ka-tonánok.
Ge-len be-le-lá-m da-ge-ye gat-sí dot-max-dí-ge-nem,

Cif-te gu-ru-la-ri da-ge-ye ga-níp goy-max-dí-gím,

Kis gu-re-sa-ga-rí, ga-níp ana-ge-nem, cif-te gu-ru-la-ne-t.

Sí-rass é-des-a-nyám, mig e-lót-ted já-rok,

Mér az-tán si-rat-hatsz, ha tő-led el-vá-lók.

A jó-is-ten tud-ja, hol tör-tént ha-lá-lom,

A jó-is-ten tud-ja, hol tör-tént ha-lá-lom.
1. Dün le yir a ğa-la-yat ke sóm só-rū-mū,
Has bah-sa ši-ji-në- Geli-ën-nëm əg-lun;
Ton-nëm əg-ba za-ra-ba sūn ək-mū gi-əl-yot,
Bu ğa-za za zal-lahde mū le-nem, əg-lom.

Tül a vi-zen van egy ma-lom,
Bā-natot əröl-nək a-zon.
Ne-kem is van bū-bā-na-tom,
O-da vi-szem, le-jā-ra-tom.
Analogies between Anatolian and Hungarian melodies

1. Diğer nem ağlarsa,
   bízsemborn söyle yi-yi-yi-yi-yi-yi-yi-yi.

Aşk'ın çalşırsın,
   yoldaşın var, dağ-bağ-yi-yi-yi.

2) Szántáni kék, távasz vagon,

A szer számon széjjel vagon,

Ekeváson Vasváron van,

Járom szegelem Szegeden van.
Example 33 Turkish analogies to Hungarian psalmodic tunes in Bartók's collection:

- a1–2) Bartók No.1a – DSZ No.27, b1–2) Bartók No.1b – DSZ No.26,
- c1–2) Bartók No.34 – DSZ No.29, d1–2) Bartók No.2 – DSZ No.174,
- e1–2) Bartók No.13a – DSZ No.184, f1–2) Bartók No.12 – DSZ No.181,
- g1–2) Bartók 13b – DSZ No.186, h1–2) Bartók No.11 – DSZ No.165
Some tunes moving on do-re-mi and stopping on the 4th degree in their first and/or second lines can also be mentioned here. One of the examples is Bartók's No.42. We show a Turkish and a Hungarian analogous tune of this character below (ex.34a-b).

Example 34 a) Bartók No.34, b) DSZ No.7

---

68 Here can be ranged Bartók's No.52, No.31 and more remotely No.31 based on the do-re-mi trichord but having a cadential 5th degree in the first line.
The Hungarian tune style can only be demonstrated in Transylvania and the adjacent areas (Moldavia, Bukovina, Mezőség region). It is unlikely to see it as an archaic relic forced to the peripheries because this musical style is completely missing from regions with a similarly archaic culture. That suggests that it was indigenous to the Székely people, who have preserved it to this day. The question, however, of where the population of Transylvania had come into contact with this musical vernacular, from which the church styles had also drawn, remains unanswered.

It is known that in the Lach collection there are many variants of the first halves of tunes based on a do-re-mi nucleus, and this form crops up among the contemporary tunes of the Mongolian Kazaks, for example, who almost only sing do-pentatonic tunes, and in Anatolia as well. In the psalmodic style, however, the second half of the tune also has a decisive structural function, albeit it cannot be excluded that the tunes of a basically recitative do-re-mi core extended downwards in the manner exemplified by the psalmodic tunes upon a strong la-pentatonic influence.

The question naturally arises why it is here that we can encounter this style. The widely hypothesized but not yet conclusively proven Turkic origin of the Székelys would not necessarily tie this Anatolian and Hungarian musical style. A major difficulty is posed by the highly complex nature of Anatolian culture, and within it, musical culture, combining a wide variety of components. Another aspect worth pondering is the lack of similar tunes constituting a well-definable style in the folk musics of other Turkic peoples in Inner Asia in considerable numbers, at least until now. I have found two Tatar tunes of similar construction, but they rather seemed to be exceptions in the revised one thousand two hundred tunes. The music of Kazaks living around Mangistaw in southwestern Kazakhstan contains such tunes. An intriguing fact is that the so-called ‘Roma anthem’ also belongs here.

Such Turkish tunes have been registered in nearly every corner of Turkey, and they were not only known to the apparently more reliable elderly singers but their popularity could be documented broadly. A tune or two like that are always included in television and radio folk music programs or cassettes of professional or semi-professional folk music singers. It is noteworthy that while the rest of the four-lined Anatolian tunes vary widely, the psalmodic tunes constitute a coherent musical bloc. It is not accidental that in Bartók’s relatively small collection they occur in quite a large number.

The larger Turkish material therefore partly confirmed and partly extended Bartók’s statements about the psalmodic tunes. It is to be borne in mind, however, that while no epoch-making discoveries can be expected any more in
Hungarian folk music, the Anatolian folk music and the music of the Central Asian Turkic peoples has not been collected or analysed in depth yet.

**DISJUNCT TUNES**

Lajos Vargyas’s finding, that “... the descending tunes outnumbered the rest and are perhaps still numerically predominant, this melodic construction being perhaps most typical of the musical mentality of the Hungarian people”, holds even more true of Turkish folk music. Very many Anatolian tunes display descents from high up not only in the first and second but also in the third and fourth lines. Corollarily, conjunct melodic construction is more common to Anatolian folk music, disjunct construction being exceptional. Hardly any lower fifth-shifting structures can be found, and even the tunes beginning at the octave or above are not ‘torn apart’ but often stay at a great height as long as possible, or repeatedly return there.69

However, the A5A5A7bA form and 5(5)b3 cadences of the type Bartók ascribed such great importance to must be regarded as disjunct. I am going to discuss these tunes at length later, but let me note in anticipation that the analogous Hungarian and Turkic tunes are not numerous. This analogy is more of a stylistic nature rather than the correspondence of concrete musical types.70 Imre Olsvai connected this melody (fig.2) and Bartók’s No.5 with 5(4)b3 cadences to an intermediary Hungarian example, demonstrating their kinship.71 He set the Hungarian examples III and IV in Bartók’s Appendix (1976) as the Hungarian analogies to Bartók’s No.8a–e. Another Hungarian analogy could be the Hungarian tune in ex.35.72

---

69 A revision of the folk music of several Inner Asian peoples reveals that while fifth-shifting is rare in the music of Kazaks, Tuvans, Altayans as well as the Anatolian Turks, it is a highly developed style among several Mongolian and Evenki tribes in Dzoo-Uda area in Inner Mongolia. This fact questions the assumption that fifth-shifting could only evolve at the meeting points of Ugrian and Turkic tribes.

70 Here may belong Bartók’s No.43a–b,d of AAA,B form and similar melodic progression, but closing higher its first line, as well as the tune on p. 390 of Saygun (1979). The same melodic pattern is displayed by Bartók’s No.19 of eleven syllables rising high up, although on the basis of its tonal range it would belong to the wide-range parlando tunes.

71 Olsvai (1980)

72 As well as Saygun (1976) 10th Hungarian analogy and Bartók (1924) Nos.28–29.
Example 35 An Anatolian disjunct melody; VAR No.90

While in the psalmodic style of melodies with conjunct motion various, at times substantial, extensions of the do-re-mi nucleus could be experienced, the set of notes in the first half of certain Turkish tunes is sharply different from that of the second half. In the Hungarian old style, the fifth-shifting and other, more or less related disjunct tunes without fifth shifts belong here. As has been seen, the types of the psalmodic style starting high and having 5(b3)1 cadences often display features typical of fifth-shifting, but in Anatolian folk music, the sporadic disjunct fifth shift is never consistent and never pentatonic in character.

73 I examined the Turkish material with a method combined from the psalmodic style as described by Dobszay-Szendrei (1977) and the difference of conjunct-disjunct structures. In Bartók’s system, low-moving do-re-mi tunes, tunes in a higher register but using the do-re-mi zone predominantly and the fifth-shifting and other disjunct tunes are peacefully juxtaposed within a syllable pattern, while in Járđányi’s system tunes of different heights are categorized differently. In Vargyas’s system, these tunes belong to separate types, while in Dobszay’s they divide into psalmodic and fifth-shifting types.
Lower fifth-shifting Anatolian tunes

In the preface to his Turkish volume, Bartók does not say that there might be fifth shifts similar to the Hungarian phenomenon in his Anatolian material, and indeed, the few tunes that might be defined as fifth-shifting are all twolined and two of them use major scales. Having reviewed a larger material, I may venture the statement that in Anatolian folk music fifth-shifting, especially fifth-shifting of pentatonic, hence distinct motifs, does not play as important a role as in Hungarian folk music, in the music of the border area between Cheremiss and Chuvash people, or in the Dzoo-uda area in Inner Mongolia, among the Mongolian and Evenki tribes. Although the number of examples could be increased somewhat, the total of a mere 20–25 Anatolian tunes or less than 1% of all the material I have studied, which may have relevance here, must be seen as border cases of fifth-shifting at most.

These tunes testify to all but accidentally emerging parallels between them in the course of the dropping of the first line to the 5th and the second line to the 1st degrees (ex.36a–b). Towards the end of the lines the motion in parallel fifths is rather exact, but the lines always begin high. One structure with cadential variation A<sup>5</sup>–A<sup>5</sup>–A<sup>4</sup>–A can be observed (ex.36c), in other rare cases there appears an exact fifth-shifting relationship between the two lines (ex.36d).

---

74 Sipos (1997)
In types of two musical cores and four lines, cadential shifts may also occur. Such is ex. 37a schematized as AB^5 CB^5 CB, a variant of which is ex. 37b. Typically enough, fifth-shifting is only partial and the beginning of the third line is usually higher than precise transposing would require. A comparatively more exact fifth-shift can be discerned in ex. 37c. These Anatolian tunes are chiefly characterized by 7(5)b3 or 8(5)b3 cadences.
Tune class of 5(5)b3 cadences and AAA_eB form

To the rare, distinctly fifth-shifting Anatolian tunes one can often delineate the non-fifth-shifting environment from which they had grown out. Let us return to the mentioned tune group that intrigued Bartók so much and through which he first demonstrated the similarity between some Hungarian and Turkish tune styles (Bartók No.8a–e).

Some representatives of these tunes display a fifth-shifting (A^5A^5A^5_eA) profile, while others are closer to high-register psalmotic types. The cadences and form of the tunes are not coincidental with the customary 5(b3)b3 and ABBC of the psalmotic style, but 5(5)b3 and AAA_eB, whereas in the main musical features there are similarities. I divided the tunes into four groups, differing by the height of the first lines. The first two lines of the tunes are
identical (AA), the third begins like the A line but towards the end descends from the 5\textsuperscript{th} degree to b3 supplementarily, often over padding or nonsense syllables (A\textsubscript{c}). The fourth line reaches the final after a descent, constituting a parallel to the first line at a fifth lower.

a) The octosyllabic tunes of the \textit{first type} rise to the 7\textsuperscript{th} degree the highest. Occasionally there is a minor decline at the end of the lines, which may result in 4(4)b3 cadences as in ex.38a.

b) The octosyllabic tunes of the \textit{second type} can be taken for the core of this category, compared to which type one is simpler, types three and four contain more advanced forms. The first and second lines of these 8-syllable tunes first rise to the 8\textsuperscript{th} degree, stay there a bit, then descend to the 5\textsuperscript{th} degree. In ex.38b a sort of fifth-shifting can be discerned (A\textsuperscript{5}A\textsuperscript{5}A\textsubscript{c}A\textsuperscript{5}). It is unique to this tune that its first line became extended.

c) The structure of the melodies in the \textit{third type} practically tally with the construction of the eight-syllabic tunes. What differentiates them is the eleven-syllabic line length.

d) The tunes of the \textit{fourth type} are also eleven-syllabic but contrarily to the gentle rise in the second type, here the descent starts from the 11\textsuperscript{th} degree at the beginning of the first and second, and sometimes the third lines (ex.38d). The fourth line also declines from a higher level to the final note than accustomed in the second and third groups. This type belongs to \textit{parlando} tunes of a wide tonal range, but it is tied to the above types by its cadential sequence of 5(5)b3 and frequently by the AAA\textsubscript{c}B form.

\begin{verbatim}
\textbf{A} \textsuperscript{a})
\end{verbatim}

\begin{verbatim}
\textbf{Ü} \textsuperscript{a})
\end{verbatim}

\begin{verbatim}
\textbf{D} \textsuperscript{a})
\end{verbatim}

\begin{verbatim}
\textbf{Y} \textsuperscript{a})
\end{verbatim}
b) Kozan-dağı çatal-matal, efen-dim a-man,
Ara-sında as-lan ya-tar.
Bir yiği-de bir gelin yi-ter söy-len a-man, a-man,
İ-ki olan under- diń ar-tar, a-man.

Parlando, \( \text{\textbf{d}} = 120 \)

Yay-lam se-ni yay-la-ma-dım a-man kar i-ken,
Off, ağ-la-ma-dım da yav-rı pa-laz torı-ken,
Şu dün-ya-dań ö-lüm-le ay-rı-lik var i-ken oy, oy, oy,
Ne sen be-ni u-nut da ne de ben se-ni ay gé-lin

sür-me-lim oy, oy,  güze-lim off, off, off.
Fifth-shifting Anatolian tunes of major mode

While in Turkish folk music it is rare to encounter large-range tunes of a major character, the few that can be found include an astonishingly high percent of tunes with fifth-shifting. It is a telling indication that Bartók’s small Anatolian collection includes two tunes of the kind.\(^75\) Approximately the same applies to these tunes as was said about some other tunes of a scale with the minor third: they display parallelisms between the lines while descending to the 5\(^{\text{th}}\) or 1\(^{\text{st}}\) degrees, but these evolved secondarily and are not truly characteristic. The form of the bulk takes the scheme of A\(^5\), A, few being distinctly four-lined. In some tunes there is only a hint of a fifth shift (ex.39a), in others it is more

---

\(^{75}\) Let me reiterate at this point that Bartók’s collection has three Mixolydian tunes. The descending No.26 of the collection is unique in the Turkish material. The Hungarian material has descending tunes of Mixolydian scale, but the only similarity between them and Bartók’s Turkish No.26 is that both are descending and Mixolydian. Bartók’s Nos.44–45 are variants, one being bipodal, the other tripodal, they have no Hungarian analogies either.
Example 39 Fifth-shifting Anatolian tunes in major mode:

a) TRT No.1973, b) Bartók No.24, c) TRT No.302, d) TRT No.2592
marked (ex.39b). In exceptional cases definite fifth shifts buttressed by tiny internal motifs can also be found (ex.39c). There are three pieces collected at different places that appear to be variants of a four-lined Anatolian tune of major mode with lower fifth-shifting, whose form, however, is AB\textsuperscript{5}CB, thus the parallelism between the lines can only be partial (ex.39d).

Tunes with ‘special fifth-shifting’

For completion’s sake, mention must also be made of special fifth-shifting tunes whose form is A\textsuperscript{5-4}BAB or A\textsuperscript{5-4}ABA with characteristic inner motivic construction. Few are the Turkish tunes of this kind. Let us see ex.40a here, which shows a distant relationship with a Hungarian bagpipe song. There are at the same time many four-lined Turkish tunes with main cadence at the 1\textsuperscript{st} degree but they usually have small tonal ranges and parallel fourths or fifths as well as the typical motivic construction are missing from them (ex.40b).

Example 40 Special fifth-shifting Anatolian tunes: a) TRT No.327, b) TRT No.773

Thus, some of the Turkish tunes descending from the 7\textsuperscript{th} or 8\textsuperscript{th} degrees belong to the psalmodic style, while a smaller group is comparable to the large form of the Hungarian laments. On the whole, however, fifth-shifting and disjunct construction in general is not truly characteristic of the Anatolian folksongs in which the descents of the lines most frequently overlap.
**P**ARLANDO **M**ELODIES WITH **L**ARGE **C**OMPASS

*Class 2* in Bartók’s systematization contains eleven-syllabic isometric four-lined *parlando* tunes which are closely related to *Class 1* but also have deviant features. Bartók pointed out two tunes of *Class 2* specifically: “*Nos. 15 and 16 are not derived from the Yüreğ area but from the rather distant Çorum vilayet. And just these two melodies lack the distinguishing characteristics... They have, except for the syllabic number of the lines a structure absolutely identical with those of Class 1, and are, as a matter of fact, variants of Old Hungarian melodies, in spite of the slight difference in the metrical articulation, above mentioned.*”

It has also been seen that No.12 and Nos.13a–b of Bartók’s collection with the recitative 7th degree at the beginning of the line before declining to the mire-do scale segment and with (b3) main cadences are extreme cases in the group of tunes with high beginning in the psalmodic style.

Apart from the wide compass, some *parlando* tunes are grouped together by the following features:

1. The syllables of the eleven-syllabic text come in quick recitative succession, with frequent padding words. The quick recitation usually slows down towards the caesura and the end of the lines, while in mid-lines there are steep drops to a syllable and at the line-ends there are long-sustained notes.

2. The tunes stop at the end of the fourth, sometimes also the second line on the b3rd degree, before descending to the final note. This descent may be omitted at times, turning the tune seemingly into a major key.

3. The tunes begin to sink around their highest pitch that may be as high as the 13th degree, jumping back later—usually at the heads of the lines—only to begin descending again.

4. The texts are verses by Turkish minstrels (Karacaoglan, Dadaloğlu, etc.). These texts are more ‘advanced’, more artistic than the simpler texts of the small-range *parlando* tunes also of simpler melody lines.

Despite the common features, at first sight the tunes display a kaleidoscopic variety. Their central determining feature is descent from where to where and how, which may be the main criterion of classification. I arranged the tunes in four types and a mixed group.

---

76 Saygun (1976) p. XI.
Example 41 First type of wide-compass Anatolian *parlando* tunes: a) No.176, b) No.178
a) The tunes with two musical ideas in the first type basically contain two kinds of descent and an additional cadence. One starts from the 10th degree and arrives at the b3rd, touching lightly on the interim notes. The second descent may stop on the 5th degree instead of the b3rd. In ex.41a the melody reaches the b3rd degree in the first line, in ex.41b it stops on the 7th degree in the first line, further sinking in line two.

Example 42 Second type of wide-compass Anatolian parlando tunes: No.184

b) The tunes in the second type have four lines but share some features in common with type a) above. The first line begins with an identical descent, but the second only leads to the 5th instead of the b3rd degree. The third line ending on the 7th or 8th moves high again, while the last line falls from the 8th–10th degree via a temporary rest on b3rd to the 1st degree (ex.42).

c) The melodies of the third type also begin with the now familiar descent. Line two begins to sink similarly to the second descent above but stops on the 4th degree (ex.43). The main lineament of this type is the cadential 4th degree and the recitation on the 4th–5th degrees in line three. The fourth line descends from the 5th degree to the final note, or prior to the drop, it leaps to a higher degree.
Example 43 Third type of wide-compass Anatolian *parlando* tunes: No.190

d) The tunes in the *fourth type* belong to the so-called *kozandağı* tunes, so they are discussed in detail there. Let it suffice to note at this point that their cadences are $5(5)b3$ and their form is $AAA_B$ typically.

c) There are quite a number of *parlando* tunes with wide tonal ranges that cannot be subsumed under any of the above types but do not constitute homogeneous types, either. Such are, for example, ex.44a and ex.44b.
Example 44 Other wide-compass Anatolian parlando tunes: a) No.197, b) No.198
There are tunes using a large tonal compass that are similar to *uzun hava* tunes but stagnate or undulate in their first lines, e.g. ex.45.

Example 45 No.460

Béla Bartók’s collection also includes melodies of large compass and 8(4)x cadences. Their first and second lines descend from the 12th degree, and most start high in their third and fourth lines as well.\(^7\) That is why no fifth-parallelism can evolve between their lines despite the line-ending 8th of the first and 4th of the second line. In Bartók’s No.18 the first and second halves are separated, but compared to Hungarian tunes, the difference is too large, as the respective lines run at distances of parallel sixth and seventh. No analogies can thus be found here between Turkish and Hungarian folk music. By contrast, Bartók’s No.16 of A\(_5^5\)B\(_5\)AB form and 8(4)4 cadences display some features of fifth-shifting, and in Bartók’s No.20 one can discover parallelisms between the first and third, and the second and fourth lines.

Although in many Hungarian tunes fifth-shifting is only partial, becoming exact towards the end of the lines, no Hungarian analogies can be found to these Turkish melodies on account of their wide compass and motivically non-pentatonic motion alien to Hungarian fifth-shifting tunes.

\(^7\) E.g. Bartók No.17a–c, No.21a and Saygun (1976) p. 393.
MELODIES WITH SEQUENCES

The sequence of bars is not typical in Hungarian folk music, but segments of second sequences can be found in laments, in their strophic developments and in some fifth-shifting tunes (ex.46).

Example 46 A Hungarian fifth-shifting melody with sequences: Var. No.41

Since in Anatolian folk music second sequences play signal roles in genres of old style, let me embark on them in some detail despite the scarcity of Hungarian analogies. The sequencing of bars downward by the second appears in the Turkish psalmodic style, in the laments and bride’s farewell songs, as well as several other Anatolian tunes, mainly towards the end of a tune. Ex.47 in my collection is a sort of bridge between the Turkish lamentation and the family of sequential tunes on account of its four-lined form with 5(4)b3 cadences and parlando performing style.

Descending sequences of bars

One of the main groups of sequential tunes are used as wedding songs all over Turkey. I named this type *kız anası* 'mother of the bride' tune for its typical refrain in the text. A central form of the type is two-lined, the other subgroup is four-lined. The rhythm of the tunes is based on the \( \cdot j j j j \) pattern, the descending arch is determined by the declining sequence of seconds.

a) The scheme of the two-lined type is: \( rr \; m \; r / r m \; r \; d / / t d \; r \; t / ll \; t \; l \). Launching on the 1st degree may also occur (ex.48a), and the type includes both eight- and eleven-syllabic tunes (ex.48b). I also subsumed ex.48c of four lines here the first two (A\(^3\)A) of whose A\(^3\)ABC lines are identical with the tune above and lines B and C closing on the 1st degree are not spectacularly innovative compared to line A. Ex.48d is a unique variant which is to be ranged here by its text, rhythm, genre and melody contour, but its first line closes on the final note.

---

79 Being sung by the bride's mother to her daughter about to leave her house on the day of the wedding.
Analogies between Anatolian and Hungarian melodies

Parlando, \( j = 104 \)

a) \( \text{Yağmur yagar, su bulanur,} \)

\( \text{Semendegidiği dolanır.} \)

b) \( \text{Reyhanı de gitti, ne bir ün geldi} \)

\( \text{Ne bir bayram ne de bir dügün geldi} \)

\( \text{Üçbeş gün ömründen az günüm geldi} \)

\( \text{Nazlı yar günümü sayıyor musun.} \)

c) \( \text{Evler yaptirdim bucak bucak,} \)

\( \text{Güzel sevdim bucak bucak.} \)

\( \text{Elinin güllü açmış,} \)

\( \text{Benim güller galdı tomurçak.} \)
Example 48 Anatolian melodies with descending sequences of bars:
a) No.202, b) No.216, c) No.210, d) No.212

b) The first two lines of a four-line type include \(rrs\ m/rr\ m\ r\), while the third and fourth lines are identical with the above two-lined tune. The genre and rhythmic scheme are also identical. The AAB\(^3\)B form is typical, paired with 4(4)b3 or 4(4)2 cadences (ex.49).

Example 49 Four-line Anatolian tune with sequence of bars: No.223

c) The first two lines of the second four-lined type are \(rrs\ m/rr\ m\ r/rr\ m\ d//dd\ d\ t80\), while the third and fourth lines are again identical with the two-lined \(kz\ anas\) tune. The cadences are customarily 4(2)b3 (ex.50).

\(^{80}\) The last bar could be \(dd\ t\ l\).
d) The second half of some melodies is again identical with the two-lined type \( a \), but the closing lines are preceded by a line descending to the 1st degree across three successive sequences (\( dr r d / dr d t / td t l \)). Their first lines usually stop on the 4th or 5th degrees, e.g. ex.51.
Sequences of lines, parallel lines

There are some Turkish tunes in which not only the bars but the lines are sequential. These tunes are grouped here by the number of musical ideas they include. As to form, I disregard the repetition of lines, e.g. $A^3A^3A^2A$ is grouped with $A^3A^2A$.

a) Songs schematized as $A^5A^4A^3A^2A$, $A^4A^3A^2A$, $A^3A^2A$ can be grouped together on account of their single small-compass sequentially repeated lines, the evenly descending series of cadences, the four- or more lined form and the larger tonal range. Most tunes are heptasyllabic, they include both giusto and parlando tunes. Below the following forms are illustrated: $A^5A^4A^3A^2A$ (ex.52a), $A^5A^4A^2A^3A$ (ex.52b). The eleven-syllabic songs may take the following forms: $A^5A^4A^3A$, $A^3A^4A^3A$ (ex.52c), $A^4A^2A$ or $A^3A_6A$. Several religious songs belong here.
Analogias between Anatolian and Hungarian melodies

Parlando, $\frac{1}{\text{4}} = 132$

a)

I - ki kek - lik se - ke se - ke,

Bi - zim c - vi yol ce - le - di.

Ben guş di - li bil - mez i - dim,

Yar be - ni bül - bül ce - le - di.

b)

Ay do - ğar a - şar gi - der,

Kiz - lar Ma - ra - şa gi - der.

Bir e - lim yar boy - nun - da,

Bir e - lim bo - şa gi - der.

Bir e - lim yar boy - nun - da,

Bir e - lim bo - şa gi - der.
Example 52 Anatolian tunes with sequences of lines: a) No.243, b) No. 244, c) No.259

b) One or two parallel lines, with several ideas. Such forms especially characterize seven-syllabic tunes, e.g. ex.53, which outlines A⁵A³A²Aₑ. This pattern in which the last line begins like in a regular sequence but eventually does not descend to the required note, usually the VIIth degree, but closes on the 1st, is rather frequent.

Example 53 Anatolian melodies with sequences of lines: No.256
OTHER HUNGARIAN–ANATOLIAN MUSICAL ANALOGIES

So far, mainly those Anatolian melodies have been reviewed that center melodically around a mi-re-do trichord or are related to tunes based on this mi-re-do trichord. The Hungarian analogies were also examined, establishing stylistic correspondence between bulks of tunes in several cases.

Let us now embark on sporadically, more accidentally discernible Hungarian–Anatolian melodic analogies. It is to be borne in mind, however, that caution recommended with large numbers of melodic analogies, is far more appropriate in these cases. Nonetheless it is not meaningless to list infrequent analogies because, for one thing, it is instructive to know what correspondences a major Hungarian folk music layer may have in Anatolia, and vice versa. It is also revealing to discover which layers are typical of Turkish folk music and which predominate in Hungarian music. Let us start comparison with simple tunes of tri- and tetrachordal tone stocks.

Tri- and tetrachord tunes

Not only tri- but also tetrachordal tunes are rare in Hungarian folk music; typically enough, a mere two re-do-ti-la tetrachordal tunes were recovered in Moldavia. Among Hungarians “this form was skipped or washed over by development”\(^{81}\), while the do-so-la, re-do-la or so-la-so-mi tritones and the re-do-la-so and mi-re-do-la tetratone forms can be encountered. By contrast, Turkish folk music has a profusion of bi-, tri- and tetrachordal tunes (re-/do-ti-la), a significant part of which have one or two lines, in keeping with the limited compass.\(^{82}\) In Anatolia, however the (mi)-re-do-la tri- and tetratones are exceptional.

In ex.8 I was presenting a similar Moldavian tune to the convex la-re'-do-la tritonic progression of Bartók’s No.49d, but the Hungarian and Anatolian tunes can at most be interpreted as distant analogies.


\(^{82}\) There are, however, four-lined Anatolian tetrachordal tunes as well, e.g. Bartók No.57.
Hungarian analogies to narrow-compass Anatolian tunes

Let us see if we find Hungarian analogies to other small-range Turkish tunes. We have seen the Hungarian analogies of the children’s game song melody rotating on the mi-re-do trichord, the diatonic and pentatonic laments and the two-core psalmodic tunes. Turkish folk music contains hosts of small-range, usually two-core tunes, a part of which have Hungarian counterparts. However, this is no stylistic identity but melodic correspondence in a broader and highly elementary musical context. In addition to that, the Turkish small-compass tunes of two musical ideas are only superficially illustrated below, not with the aptest examples, either.

The Hungarian examples are cited from Dobszay–Szendrei (1988), with the serial number they have received there. The small-range Turkish tunes including the minor third and the more or less similar Hungarian analogies are shown in ex.54a–g.
b1) 

b2) Szántottam gyöngöt, Vettem gyön-gyöt.

Hajtottam ágát, Szedtem vírágát.

c1) 

c2) Lúdja-im, lúdja-im, Szép fehér lúdja-im.

Tizenketten vagytok, Mind fehérek vagytok.
d1)  

\[ \text{Város végén egy ma-dár, Az ki én-gém o-da-vár,} \]

\[ \text{Vár' szíven vár', Én is o-da me-gyek már!} \]

d2)  

\[ \text{Se pünkös-ti rõ-zza, Ki-haj-lott ez út-ra,} \]

\[ \text{Ne-kem es ki-haj-lott Sze-ke-ren-nek rőd - ja.} \]

e1)  

e2)  

\[ \text{Pi-ros al-ma, gőm-bő-lű, Fe-kőd-j mel-lém, győ - nyő - rű.} \]
The Turkish small-compass tunes with a major third and the Hungarian melodies comparable with them are presented in ex. 55a–l.
b1)
Mi-kor szűz Már-ja földön járt,

b2)
Mi-kor szűz Már-ja földön járt.

cl)

I-de-ki a csen-ges-be, Ró-zsám ter-mik egy kert-be.

c2)
Gye-re ró-zsám széd-jük le, Kess bok-ré-tát be-lő-le.
d1)

Bort iszok én, ném pálinkát,

Mennyecs-két sze - re - ték ném lánt,

Mennyecs-két sze - re - ték ném lánt.

d2)

Ledot a pap kertje, fel kell támo - gat - nyi,

A pap sza-kács-né - ját meg kell lá - to gat - nyi.
f1) András, András ne a ludjál,
    Neved napjára virradtáll!

g1) Ö, jén i-des aranyakacsám, Hun lesz né-kédlé-szál-lásod?
    Hi-rés né-vés ez Vicsápon Ku-ná Ist-vány ud-va-rába.
Édes lányom, Klára, Állj fel a lócára,
Nézz szét a határba, Ki jön az ucába.

A-nyám, a-nyám, é-des-a-nyám, é-des-a-nyám,
Ha begyűn-né, ha be-gyűn-né ud-va-rom-ba.
Gyereki, szívem, kétszülylyünk hegyre,
Sonnat nézünk bie Sez új Klézsébe.

Karácsony estején szépen vigadja-nak,
Elso órájában béke-vel jus-sa-nak, béke-vel jus-sa-nak.
Analyses between Anatolian and Hungarian melodies

Example 55  

\( \text{Example 55 a1-2} \) TRT No.1497 - DSZ III/1d, b1-2) TRT No.712 - DSZ III/9a,  
\( cl-2 \) TRT No.172 - DSZ III/20a, d1-2) TRT No.1803 - DSZ III/24a,  
\( e1-2 \) TRT No.744 - DSZ III/25e, f1-2) TRT No.1301 - DSZ III/8a,  
\( g1-2 \) TRT No.2270 - DSZ III/37a, h1-2) TRT No.3166 - DSZ III/42a,  
\( i1-2 \) TRT No.14 - DSZ III/51a, j1-2) TRT No.563 - DSZ III/52a,  
\( k1-2 \) TRT No.2299 - DSZ III/53a, l1-2) TRT No.137 - DSZ III/58a

Anatolian folk music includes a lament of two nuclei both lines of which display definite descent. The difference between its types is determined by the degree to which the first line declines. In Hungarian folk music an evenly descending tune based on two different musical ideas is not typical but can be found. Some laments descending over a broad arch are such, the closest similarity with some Turkish lament tunes being displayed by Transylvanian laments declining over a single arch. The main deviation is that the Turkish tunes do not sink to the VII\(^{th}\) degree.

One may find Hungarian strophic tunes built from broadly arched descending lines (ex.56 a2). In Turkish tunes this descent sometimes only goes as far as b3, e.g. in No.27 of Bartók’s collection (ex.56 a1). Similar melodic progression can be seen in the Turkish and Hungarian tunes of ex.56 b1-2, here in four-lined form. It is intriguing to note that the Turkish tune of ex.56 b1 could be classified as psalmodic, just as its Hungarian analogy is.
1-7, 11\([6+2+3]\),

a1) 1. \(\text{Let} \ \text{kis} \ \text{seb-} \ \text{di-} \ \text{g} \\text{n} \ \text{i} \ \text{ya-r} \ \text{n} \ \text{a} \text{r} \ \text{g} \ \text{e} \ \text{t} \ \text{r} \ \text{d} \ \text{e} \ \text{yi-} \ \text{ye,}
\text{f} \ \text{a} \ \text{l} \ \text{l} \ \text{an} \ \text{g} \ \text{g} \ \text{e} \ \text{r} \ \text{si} \ \text{ma} \ \text{r} \ \text{a} \ \text{z} \ \text{g} \ \text{e}
\text{me} \ \text{nik} \ \text{ze}
\)

a2) Mi-kor \ gu-lás \ - \ boj-tár \ vol-tam,
Az ál-lás-ban \ e-la-lud-tam.
Fel-éb-red-tem \ éj-fél-táj-ba,
Egy \ bar-mom \ sincs \ az ál-lás-ba.

b1) 1-9, 11\([6+3+2]\) 1/4,

\(\text{b} \ \text{i} \ \text{zi} \text{-m}- \ 
\text{n} \ \text{e} \ \text{ru} \ \text{m} \ \text{a} \ \text{z} \ \text{da} \ \text{so} \ \text{b} \ \text{k} \ \text{r} \ \text{n} \ \text{n} \ \text{u} \ \text{ru-} \ 
\text{zi-yu} \text{-} \text{-} \text{yu-} \text{-} \text{-} \text{yu-}
\text{z} \ \text{i}, \ \text{d} \ \text{e}-\text{-}
\text{t} \ \text{z} \ \text{e}
\)
Four-lined Anatolian and Hungarian melodies

In addition to his Class 1 and Class 2, Bartók designated another two classes in which he arranged Turkish tunes that compared with Hungarian ones. His Class 13 contains seven *tempo giusto* isometric four-lined tunes of 7 or 7+7 syllables and dotted rhythm, while in Class 14 there is a single *tempo giusto* heterometric four-lined tune in dotted rhythm. Bartók wrote about these tunes: “Next in importance to Classes 1 and 2 are Classes 13 and 14—about 10% of the collected vocal material. These are, especially in their ‘dotted’ rhythm, related to the corresponding Hungarian Classes ‘dotted’ rhythm melodies. No. 42 has even Hungarian variants, and No. 40, 41 and 43 are very nearly related to Hungarian melodies, not only in their rhythm but also in their melodic structure.”

One of these melodies, precisely Bartók’s No. 42 is similar to some Hungarian *psalmodic* tunes (ex. 57), but the rest of the classes are harder to fine correspondences to because the small-syllable Hungarian tunes with (1) cadence usually make definite use of the 5th or higher degrees as well.

---

83 Saygun (1976) p. XI.
Unique melodic outlines and scales in Anatolian folk music

Let us scrutinize now the melodies that are exceptional in Turkish folk music but represent substantial types in Hungarian folk music. First to remember is the fact that in Anatolian folk music there are no tunes which testify to a powerful pentatonic scale or motion. It would therefore be quite futile to search for analogies to Hungarian tunes of that kind.

As has been seen, the majority of Turkish tunes are characterized by a descending motion that starts anew at the beginning of new lines from a higher degree. Gradual descent is not exceptional either, meaning that each successive line is lower than the preceding one (ex.58a). Rarer though, but some wider-compass descending tunes of major or Mixolydian modes can also be found in Turkish folk music (ex.58b–c).

A typical Hungarian folksong type moves on the 4th–5th degrees in its first line, leaping to the 8th then. A distant relative is ex.58d, but this kind of progression is rare in Turkish folk music. Similarly rare are the tunes that start from low and outline a convex arch (ex.58e).
Example 58 Unique Anatolian tunes:

a) gradually descending (TRT No.734),
b) descending tune in major mode (TRT No.961),
c) descending tune in Mixolydian mode (TRT No.347),
d) high-jumping first line (TRT No.2016),
e) convex melodic outline (TRT No.1646)
Anatolian tunes of architectonic construction

Architectonic construction also appears in Anatolian folk music, although its degree of development and variety are far more limited than in the Hungarian new style. A distinct type of 15 tunes is the one in which the higher third line rises from lines ending on the 1st degree (ex.60a–b). Another markedly characteristic type of ten tunes has the second line rise out of the rest (ex.60c–d). Similar is the tune with its first and third lines ending on the VIIth degree (ex.60e). There are more pregnantly architectonic tunes, whose first and last lines are low and the two middle lines high (ex.59f–g).

These architectonic Turkish tunes, however, have little in common with the Hungarian architectonic tunes, apart from their construction, since they lack pentatonic turns and their lower lines usually have very narrow tonal range. Although some ABBC and ABBA archaic Turkish tunes of (4) main cadence may have analogous Hungarian tunes, it is to be remembered that these tunes are exceptional in the Anatolian stock. In ex.60 some similar Hungarian architectonic tunes are presented.
Example 59 Turkish architectonic tunes:
a) TRT No.653, b) TRT No.1099, c) ED No.38, d) TRT No.111,
e) TRT No.2000, f) TRT No.2025, g) TRT No.1978
a) Ti-sza part-ján el-a-lut-tam, Jaj, de szo-mo-rút ál-mot-tam, m-
Meg-ál-mot-tam azt az e-gyet, Hogy a ti-jed so-sem le-szek.

b) Sár-ga lá-bú kis pa-csir-ta, Szár-nya jaz e-get ha-sij-ja.
Ha-sij-ja a szép csil-la-gos e-get, A sze-re-töm má-sat sze-ret.

Example 60 Hungarian architectonic tunes a) Var. No.323, b) Var. No.326
Having established such a wealth of similarities in music, one may rightly ask what these common features can be attributed to. Do they derive from genetic relations? Are they fortuitous coincidences? Are they similarities detectable everywhere, or at least in the folk music of many peoples?

Obviously, the simplest forms can, and often do, evolve quite independently from each other in the music of unrelated peoples. In the correspondence between two more complex or intricate tunes, chance may also have a say. However, when you have a large amount of musically related similar tunes and even tune styles, some more profound relationship must be presumed there. What relationship—direct or indirect—can be detected between the Hungarians of a Finno-Ugrian language and the Anatolian Turks?

**TURKIC RELATIONS OF THE HUNGARIANS**

Although the Hungarian language is of Finno-Ugrian origin, in the course of ethnogenesis considerable Turkic and other elements came to be mixed with the Finno-Ugrian basis, which combined to produce the Hungarian people. In their past, the Hungarians came into close contact with various Turkic peoples at several points of time. Archeological finds have proven that in the region of the Volga and Kama as well as in the Ural—where the original habitat of the Hungarians is hypothesized—a nomadic livestock breeding way of life appeared in the 4th century AD, which historians of Kazan relate to the first influx and settlement of Turkic peoples in the region. It is also apparent that waves of the Hunnish migration must have reached the Hungarians, and the Hunnish Empire demonstrably had a lot of Turkic groups. In the Khazar Empire, the Hungarians commingled with the Savirs, Onogurs and Khazars of
Turkic tongues for centuries, before the three Kavar-Turkic tribes revolting against the Khazars also joined them. As Constantine related, the Kavars taught the Hungarians their language, and they learnt that of the Hungarians, and in the 10th century both languages were still in use. The Hungarians must have incorporated other Turkic and non-Turkic peoples in a similar way.

When around 567 the Avars pushed into the Carpathian Basin, they found there lots of ethnic fragments: in Transylvania, remnants of the Gepids, in the Great Plain the Sarmatians of Iranian origin, and from the 5th century, Slavs moved in. The Avars partly assimilated to the Slavs, who received the Hungarians in the Basin, spoke probably Turkic, and to a lesser extent Mongolian tongues, bringing along as auxiliary troops the Bulgar–Turkic Kutrigurs and the Utrigurs. Towards the end of the 7th century, a new ethnic entity appeared, presumably a Bulgar–Turkic people whose relics are the belt mountings displaying griffins and tendrils. In Gyula László’s opinion, this ‘late Avar’ group was already Hungarian. Thus, the Avars, the Bolgar–Turkic Kutrigurs and Utrigurs as well as a late Avar people arriving in the 7th century all participated in moulding the Hungarian ethnic community.

Pechenegs of a Kipchak–Turkic language settled in the area of the Hungarian Kingdom in relatively large numbers in the 11th–12th centuries, while the Comans fleeing the Mongolians came to Hungarian lands in part in 1239. Although the Pechenegs and Comans assimilated to Hungarians and traces of their origin can only be detected in a few linguistic phenomena, place and personal names as well as a few anthropological features in certain areas, they must have actively contributed to the shaping of today’s Hungarian population and culture.

All things considered, it cannot be surprising that the Hungarian culture contains many Turkic elements; the opposite would be a surprise. What is certain is that the similarities between Hungarian and Turkish music derive from much earlier than the Ottoman era. When the Turks occupied Hungary in the 16th–17th centuries, there was very little social contact between the occupying Turkish troops and the suppressed Hungarian population, and besides, the troops including many Janissaries could not represent a homogeneous musical style.84

84 Saygun (1976) pp. VIII–IX.
THE ETHNOGENESIS OF ANATOLIAN TURKS

Let us briefly review the emergence of the Anatolian Turks. There are archaeological finds from the area of Anatolia dating from the 7th-6th millennia B.C. and the area has been the venue of the appearance and disappearance of various peoples and cultures ever since. When the sources begin to feature a new ethonym, it does not naturally mean the demise or desertion of the people who lived there previously. The native people may assimilate or coexist with the conquerors, or, if the former outnumber the latter, they may incorporate the newcomers. Whichever the case might have been, the peoples who at some point in time lived in the area must all have contributed to the shaping of today’s Anatolian culture to varying degrees. The differentiation of all the components would be hopeless now, especially in music, for there is no historical information about the music of the peoples that lived here in the past. At any rate, it must not be forgotten that this area was the hinterland of Greek antiquity with towns like Troy, Pergamon, Ephesus and Miletus, most contemporary Turkish towns also having a Roman heritage and all having a Byzantine past.

After defeating the Byzantine troops at Manzikert in 1071, the Oguz people flooded gradually into the greater part of Anatolia. Later, a large Oguz-speaking population fled to Anatolia driven by the Mongolians expanding in Central Asia and Iran, and during the Mongolian era small Kipchak, Uigur and even Mongolian speaking groups settled in the heartland of Anatolia.

Fusion with other peoples and the Turkification of others underlie the wide anthropological differences in today’s Turkish population, and this is easy to see in the vast areas of Anatolia. Yet, apart from the common language, the overwhelming majority of contemporay Turks are bound by a common history and culture, since nearly all the merged ethnic communities were once part of large Eurasian nomadic empires. There are, of course, individual traits in the culture of various Turkic peoples, the systematic exploration of which might shed light on some features of the ethnogenesis of each Turkic people.

Anatolian culture was thus fed by a diversity of sources, yet there is no denying that the great majority of today’s Turks speak a highly unified Turkish language and profess to be Turks. How could this unity arise, when—as researches have revealed—the rate of Turks in the forming of the Anatolian population was a mere 30% or even less in some opinions. Probably the incoming Turks settled evenly over Anatolia, and besides, the prestige and language of the newcomers were determining factors. Turkish must have been used as the common language or lingua franca in the communication of vari-
ous local ethnic groups, bilinguality gradually giving way to the predominant Turkish language, repeating a phenomenon demonstrable in other parts of Central Asia. A similar process must have taken place among Hungarians, but there the assimilating Turkic peoples lost their own tongues in the course of time.

This vigorous Turkic linguistic influence suggests that the Turkic musical influence was also significant, that is, today’s Anatolian folk music displays indelible Turkic marks, which, of course must have been modified over the past. It must be the relatively small number of the Turkish people that explains the characteristic deviation of folk music in Turkey from the musics of various Central Asian Turkic peoples, which also differ from one another.

Similarly to other genres of Anatolian folk culture, Anatolian folk music is also combined from various basic components: added to the musics of the peoples living here when the Turks invaded the area and the music of various Turkic and other immigrating tribes was the influence of Islam and other effects filtering in ‘from above’.

Hardly anything is known of the music of the prehistoric populations of Anatolia, but much is expected from comparative musicological research, mainly from the comparison of Greek, Iranian and Turkish folk music. As for the varied music of Turkic tribes infiltrating into Anatolia, their elements might be unearthed from a comparison with the musics of today’s Turkic peoples. Of salient importance is the music of the Azeri and Turkmenian peoples, because the ancestors of today’s Azeri people were predominantly Oğuz–Turkmenian tribes, linguistically close to the contemporary Turkish population of Anatolia. Originally, the population of Azerbaijan was not Indo-European, e.g. in the north (Shirvan) the ancestors of a Paleo-Caucasian tongue. Iranization began with the incorporation of the Iranian states, and the Iranian Tat, Talys languages are still spoken in the area, although Turkic is predominant. The Turkification of the local populations probably took place in three phases. In the Seljuk and Mongolian period Oğuz tribes migrated into Anatolia and Northern Azerbaijan, and after the Mongolian period, the descendants of Oğuz people immigrated from Iran, together with smaller numbers of Uigur, Kipchak, Karluk and Turkified Mongolian people, and even with Anatolian Turks moving back to Iran. The probably recoverable similar layers in their folk music might allow for cautious conclusions to be drawn as to possible older common Oğuz musical styles.

Since the 11th century, Islam has been the state religion among Turks, but it has not abolished a great part of folk customs, e.g. the ancient lamenting tunes are sung to this day and in some places rain-making magic is still practiced.
Although it cannot be rashly declared that Islam had no influence whatsoever on the music of the Anatolian population, the great differences in tonality and melody between Islamic music and the folk music of the Turks seem to confirm that no major folk music styles evolved from it. At the same time, the music of the Alevites, a Shiite religious minority, is strongly folkloristic, and it is of special importance here that nearly every Turkish tune style comparable with Hungarian folk music occurs in their music. This topic would deserve an investigation in its own right. Another major research field is the interrelation between Byzantine and Gregorian music on the one hand and some Anatolian (and Hungarian) musical styles, on the other.

The influence of higher musical cultures, such as traditional Turkish classical music on Turkish folk music appears to be little, for several reasons. The first is the wide distance between the tonalities and melodic structure used by the two kinds of music. Also, it cannot be ignored that the majority of the Anatolian population lived their simple peasant lives far from the urban centres and their influences. Nomadism was not exceptional in the 20th century, some forms of it being alive to this day. All this notwithstanding, some contacts can be discerned between classical music and folk music. One is the monophonic or rather heterophonic character of Turkish classical music. Turkish art music is ignorant of polyphony, musicians playing simultaneously performing a tune embellished as their respective instruments require. Interestingly enough, polyphony appears in folk music, however rudimentarily, in the form of a drone on the bagpipe, on one pipe of a double pipe, on a resonator string, or a second zurna, in rendering a tune in parallel fifths or forths on neighbouring strings. 85 Though Hüseyni and Uşşak makam popular in art music, too, are identical with the most popular Dorian and Aeolian scales of folk music, few examples can be presented to illustrate the use of folk music in art music, or conversely, the penetration of classical music into folk music. As if to offset their monophonic character, the Turkish classical music pieces are often overcomposed in the exposition, development and finale parts, key signatures modified by microtones or komas and various complicated rhythmic patterns are frequent. Let me cite Zencir Usulu in 120/4 meter, whose division is 16+20+24+28+32/4. Some art music pieces are structurally far more simple though they are almost never strophic, and the simpler folk music rhythms also

85 Ahrens (1977)
appear, but tunes of truly folksong-like character and the incorporation of folk music elements in general is very rare. Attempts to this end have only been made most recently.

THE INFLUENCE OF NEIGHBOURING PEOPLES UPON ANATOLIAN FOLK MUSIC

Turkey abuts the sea along a larger section of its territory, so influences from neighbours can only be expected in the east, northeast and southeast at most. In the east, live millions of Kurds, with whom hostilities have assumed the dimensions of a civil war. In colourful Kurdish folk music a typical layer is represented by a simple melody type of a narrow compass of three or four notes, often the mi-re-do trichord, clustered in a single melodic idea in 2/4 or 6/8 rhythm. The songs of this melodic world are concentrated in the category of children’s songs in other parts of Turkey, but as a unified characteristic dance-tune style, it appears in the eastern areas populated by Kurds and partly by Turks. On the other hand, the Kurds have adopted the more sweeping four-line tunes of the Turks and even use them to express their own separate national identity.

One would expect to discover Persian and Arabic influences from the south as well as Syrian influence with the wide-ranging uzun hava tunes in the first place, since these melodies are only performed in this part of Turkey, and, more importantly, the nomadic Turkmenian tribes who sing them—among whom Bartók also collected music—spent the winter in Northern Syria, even Aleppo, Rakka and Hama. It is, however, also well known that these nomads do not mix with other tribes. Naturally, national frontiers are usually artificial and nearing the Turkish–Syrian border, one can reckon with stronger Arabic, towards the Turkish–Iranian border stronger Persian influence. For a more detailed investigation, however, one would need reliable Syrian, Iraqi and Ira-

---

86 Maye Makamında Nakış Türk Semai by Eyyûbi Bekir Ağa (1680–1730) is in 6/4 meter and is built from the symmetrical, transparent construction of repeated simple melodic parts or ‘lines’.
87 E.g. Hayrettin Akdemir’s song cycle with piano accompaniment, Cema, whose second song is an uzun hava tune from the 16th century by Karacaoglan. The parlando tune is basically authentic, but in the accompanying part, an atonal sound is added to it.
89 Yalman (1977)
Turkish-Hungarian contact in the course of history

nian folk music sources, but most regrettably they are not available to this day.\textsuperscript{90} When one considers that the first wave of immigration of the Turks, especially the Afşar, Ulaş, Yüreğir, etc. tribes belonging to the Öğuz family into today’s Iran took place is the 8\textsuperscript{th}–9\textsuperscript{th} centuries, then at least some tunes in this area must be seen as the musical descendants of the musical stock of these tribes. Perhaps the uzun hava style was developed by the nomadic poets, which is supported by the fact that the texts were composed by them, and also by the similarly large-scale tunes of today’s aşiks or ‘folk minstrels’. It is also noteworthy that the peasants call some uzun hava tunes after the names of tribes, e.g. türkmeni, türkmen ağzi (Bartók No.22), Karahacili ağzi (Bartók No.17a), etc.

Therefore, when it comes to the influence of neighbouring peoples, all one can do is point out the tasks still awaiting researchers.

POSTSCRIPT

It is hoped that the goal—the presentation of analogous Hungarian and Anatolian tunes—has been effectively achieved. It is to be remembered that in 1936 Bartók collected some one hundred tunes among the Anatolian Turks who numbered some seventeen million at that time.

The present writer could infer conclusions from five thousand tunes and also had access the most recent findings of Hungarian ethnomusicology as well.

The comparison was particularly inspiring as in Anatolia, similarly to Eastern Europe, “an immense wealth of tunes and tune types have arisen from the incessant interaction between the folk musics of various peoples.”\textsuperscript{91}

A new step has thus been taken to see whether different Turkic peoples have common tune types and how these types are related to the folk music of Hungarians. The next volumes about Azeri and Kazak folk music will proceed along this course as well.

\textsuperscript{90} Studying Syrian art music, A.A. Saygun declares that it is strongly influenced by traditional Turkish classical music, and this influence spreads towards the south. For lack of sources, however, he had to resign from analyzing Syrian folk music.

\textsuperscript{91} Bartók (1942) pp. 153–155.
As the study was launched with a quotation from Bartók, let it also close with one. The ideas it conveys are just as topical today as they were at the time of writing:

"... I suspect that all the folk music in the world will be derivable from some primeval forms, archetypes, ancient styles, once enough material and scholarly findings have been accumulated. This goal will, however, never be attained, unless we manufacture somewhat fewer war tools and spend somewhat more on folk music studies, before folk music dies out for good."\(^{92}\)

---

\(^{92}\) Bartók (1937b) pp. 166–168.
Texts and their translation into English

In the musical examples, the texts of the melodies were transcribed as performed, including dialectal forms and modifications caused by music. For the sake of easier comprehension, those taking a deeper interest in the texts here will find the words of the songs rendered in today’s standard Turkish as well as English. The explanation of the deviations between the performance and the standard language version would go far beyond the purview of this volume. Since there is rarely any connection between the verses of a Turkish song text, I usually only present one verse with a melody. I present the texts in Bartók’s collection in a similar manner. The latter are marked with *.

DSZ No. with the Hungarian texts indicates the serial number of the tune in László Dobszay – Janka Szendrei’s study entitled Szivárvány havasán, a magyar népzene régi rétegénak harmadik stílus-csoportja ‘On the peak of the rainbow’. Similarly, VAR No. refers to the serial number of the tune in Lajos Vargyas’s A Magyarság Népzenéje ‘Folk Music of the Hungarians’. In these two cases, further information about the tunes is found in the respective volumes.

In defining the genres, I apply the following conventional forms: female dance song: women sing it when they dance by themselves, henna song: sung when rubbing henna on the bride’s fingers, bride’s farewell song: sung by the bride when taking leave of the parental home.

---

93 I analyze them in details in my PhD dissertation and my books.
Ex. 1a Yağmur duası (rain prayer)*, Urfa, Abdullah Kadir 44, 1936.

Bodi, bodi,  
Neden öldü?  
Bir kaşıkçık suдан öldü.  
Yağmur kızı yağ ister,  
Balta, kirek, bal ister,  
Koç, koyun kurban ister,  
Göbekli harman ister,  
Ver Allahum, ver bir sulu, sulu yağmur!

Bodi, bodi,  
What caused her death?  
She died of just a spoonlet of water.  
Rain’s daughter claims oil,  
Axe, shovel, honey,  
Rams and sheeps as sacrifice,  
Big piles of threshold grain,  
Give, o my God, give an abundant watery rain.

Ex. 1b Yağmur duası (rain prayer)*, Ankara, Emine Muktat 62, 1936.

Teknede hamur,  
Arabada çamur,  
Ver Allahum sulu sulu yağmur,  
Topal kızın kıçına yağmur!

Dough in the kneading-trough,  
Mud on the cart,  
Give, o my God, an abundant rain,  
Rain to the buttock of the lame girl.

Ex. 2 Oyun havası (dance song), Antalya, Nuriye Aksakal 52, 1989.

Süpürgesi yoncadan, Emine’m,  
Gayet beli inceden, oy.  
Ben seni sakınrım, Emine’ım,  
Yerdeki karıncadan, oy.

My Emine’s broom is made of clover,  
Her waist is very slender, o,  
I protect you, my Emine,  
Even from the ant on the ground.


Entaresini ben biçtim,  
Ateşine ben dıştım,  
Ne talıhsiz başım var,  
Sarhoş bir yare dıştım.  
Sür şoför arabayı, aşırıszın,  
Benim gönlüm olmayınca kaçırıszın.

I have tailored his dress,  
I have fallen in love with him.  
Alas, how unlucky I am,  
I’ve found a sot for a lover.  
Drive it, driver, you cannot kidnap me,  
You can’t abduct me if I don’t want to.


Kaynanayı ne yapmalı?  
Kaynar kazana atmali.  
Yandım gelin dedikçe,  
Altına çırça sokmalı.

What should be done with a mother-in-law?  
She should be cast in a boiling cauldron!  
If she calls out to her daughter-in-law that she is burnt,  
Some kindling must be thrown under her.

Karşıda Kürd evleri, ah, leyli, vah, leyli, Kürdoğlu.
Ne diyorsun, ne demiyorsun, emmoğlu,
Yayılır develerin, emmoğlu. | Opposite are the houses of Kurds, ay, son of the Kurd.
What's it you tell me, what's it you don’t, darling.
Your camels are running astray, my dear.


Ak boyan, kara boyan,
Gülmedim doya doya.
Ak boyan, kara boyan,
Sevmedim doya doya. | White paint, black paint,
I haven’t laughed enough.
White paint, black paint,
I haven’t loved enough.


Su siziyor, siziyor,
Taşların arasından.
Eğil, bir yol öpseyim
Kasılın arasından. | The water’s trickling, dribbling
From among the stones.
Lean to me, let me kiss
The spot between your eyebrows.

Ex. 5b Kadın oyun havası (woman’s dance song), İçel. Mut. Dağpazarı, Ayşe Tuncer 60, Selime Tuncer 27, Necem Tuncer 20, 1989.

A, hey,
Nerde isen arayayım bulayım,
Gökte isen merdivenler kurayım, yar,
Konya’ım yürü.
Ah, yürü yürü, vah yürü yürü,
Konya’ım yürü,
Aldattularoğlan seni,
Vermediler beni. | Wherever you may be, I’ll find you!
If you are in heaven, I will hoist a ladder,
My sweetheart from Konya, get going.
Go, take to the road,
Leave my love from Konya,
You have been taken in, boy,
I wasn’t married off to you.


Seninle yan yan yatayım,
Seninle yan yan yatayım!
Ah, düdü dilli ince bellim,
Kalem kaşlı, sırma saçım. | I wish I could lie by your side,
My darling of sweet words, of the slender waist,
The strong hair and narrow eyebrows.
Ex. 8a *Yağmur duası* (rain prayer)*, Adana. Kelköy, Abdullah Karakuş 22, 1936.


Bodu, bodu, What caused your mother’s death? She died of just a spoonlet of water. My feet claim mud, My throat claims dough. It passed the earth split, The plow broke, Give, o my God, give an abundant watery rain, give rain.

Ex. 11 *Ağıt* (lament)*, Ankara, Emine Muktat 63, 1936.

Yatırımları varımı, kuzum, oy, Hecin gibi varımı, varımı, oy, Sari saçlı kuzum, sicim gibi varımı, oy.

They laid down my dear child, my lamb, oy, Like a swift dromedary, o my dear child, my dear child, oy, My fair haired little lamb, my thin little twine.


Yayılanın yolları katar, katar, gider, Öltüm ile ayrılık bellerimi büker. Yüksek dağı başına çıktım, oturdum, Oturduğum yerlerde mor sümbülli bitirdim, Ömürlerimi de yatırdım.

The paths in the summer pastures run in rows, Death and parting bends my waist. I went up a tall mountain and sat down. Where I sat, I had blue hyacinths grow, I spoiled my life.


Yağmur yağar, her yerler otlanır, Sarı ineğim yer, yer de sütilenir, Gurbet elê gidenlere yazısına katlanır.

It is raining, cattle are grazing all around, My blond cow is milked here and there. Anyone that goes to a foreign place, must be resigned to his fate.


Koca dağ başında topaci kirdi, Yeller estükçe iletir ilet erdi. Anamın en kötü evladi sen misin ablacım?

Her tectotum broke on top of the big mount, As the wind blew gently, it melted. Are you my mother’s naughtiest child, my little sister?

Yüce dağ başında kuzum kar bölük, 
bölük, 
Aman vurdu kahpe felek silleyi, ah 
ciğerim, susadım. 
Hastane ellerinde kuzum kala, 
Unutmam kuzum seni unutmam. 

| Patches of snow on top of the big mount, I am hit by life, dear, I have become thirsty. My lamb remained in the hospital, I will not forget you, my lamb. |

Ex. 12f Szenik No.87.

Gyurkám, Gyurkám, drága Gyurkám! 
Tudod, mikor gátra jártál. 

| My Gyurka, my dearest Gyurka! You know, when you went to the dike. |


İstanbul dediği yedi dağımız, 
İki yanı mor sümüllü bağ imiş. 
Anam oğlu İstanbul’da soğamış, 
Sağ olan yıgidi salar İstanbul. 

| What is called Istanbul, used to be seven mounts, Its two sides were gardens with lilac hyacinths, Istanbul grabbed the young man, Istanbul attacked the valiant hero. |


Kütükleri karnıcalı, 
Yani çifte görümceli. 
Her başından örümcükli, 
Aşıp giden ben oluyorum. 

| The tree trunks are pierced, Two sisters of her husband are beside her. She is surrounded by spiders all around, I am the one who is leaving. |


Çeşme senin ben vurgunum taşına, 
Ah, sarı gelin gelmez başuma. 
Bir yerlerine da bacım vurgun değilim, 
Çatık kaşman ala gözüne. 

| Spring, I’m enamoured with your pebbles, O, the blond girl will not come to me! I am not enamoured with all of her, With her meeting eyebrows, her brown eyes. |
Ex. 13d Szenik No.34.

Vályó, húgóm, vályó!  
Elmentek e rudák, húgocskám,  
húgocskám.  

| Vályó, sister, vályó!  
Are the relatives gone, sister, my dear little sister? |


Elmah belinden atım boştandı,  
Atımın yelesi yere döşendi,  
Benim babam gezmelere döşendi.  
Bu yıl dağdan indim, anam  
yorgunum,  
Sol belime kursun yedim,  
vurgunum,  
Lehimsiz çekiçler yaptım,  
dargınum.  

| My horse has shed its burden,  
Its mane has spread on the ground,  
My father has started on a long road.  
I have descended the mountain this year,  
I am tired,  
I have got a bullet in my left hip, I am wounded,  
I have fabricated a makeshift hammer,  
I am angry. |

Ex. 14f Vargyas No.153.

Mamikám s tatikám...  

| My dear mom and daddy... |

Ex. 15a Gelin oksamast (bride’s farewell song), İçel. Mut. Dağpazari, Ayşe  
Tuncer 60, Selime Tuncer 27, Necem Tuncer 20, 1989.

Çattılar kazan taşım,  
Vurdular düğün aşını.  
Çağırın kizkardeşini,  
Uyansana allı gelin, uyan,  
Uyanmazsan, gül yastığa dayan.  

| The stone of the open fire has been erected,  
The wedding meal has been prepared.  
Call her sister,  
Wake up, red-dressed bride, wake,  
If you don’t wake up, lean against a pillow of roses! |

Ex. 15b Kına havası (henna song), İçel. Mut. Dağpazari, Ayşe Tuncer 60, Selime  

{...} bostan ekerler,  
Çiçekleri sökerler.  
Gurbet evde güzel kizım  
Gözüne sürme ekerler.  

| The kitchen garden will be sown (...)  
The flowers will be torn off.  
In an alien land, my beautiful daughter,  
Your eyes will be tinged. |

Evlerinin önü kavak,  | Poplar are standing in front of the houses,
Kavaktan dökülür yaprak. | The leaves are falling from the poplar tree.


Nenni, nenni, nar tanesi,  | Hush-a-by, hush-a-by, pomegranate,
Annesinin bir tanesi. | The only one of her mother.
Nenni, nenni, narın olur, | Hush-a-by, hush-a-by, she’ll be slender,
Benim kızım gelin olur. | My daughter will be a bride.

Ex. 15e Sizenik No.39.

Gyere, Eszti, kerülj meg,  | Come on Eszti, get round me,
Gyere, Eszti, kerülj meg... | Come on Eszti, get round me...


Evimizin önti duttur, geçilmez,  | There are mulberry trees outside our house,
Yaprağı da sıkır, aman seçilmem, | impenetrable,
Bu gurbetin kahri çoktur, çekilmem. | So dense is their foliage, you can’t make an
| opening in it,


Ben giderim, beş altınım takarım,  | I am going away, I put up my five gold
Gözlerimden acı yaşlar dökerim. | pieces,
Sen giden ben ayrılık çekerim, | I shed bitter tears from my eyes,
Çekerim ayrılığı, ne gelirelden. | I will miss you, if you go away,
| What can I do, I will miss you.


Evlerin önünde bir olur mersin,  | There are myrtles in front of the houses,
Ellemevin mersinleri, dalında | Don’t touch the myrtle, let it ripen on its
ersin. | branch.
Senin dostlarını deyyus kızına | May the pander marry off your friends to her
versin, | daughter,
Düştüm ateşlere yanıp giderim. | I’ve got into trouble, I’m burning, perishing.

Bir ismi Haydar’dr, bir ismi Ali,
Hasan’a Murtaza demiş, biz deriz
Begir.

Sahibisin şu dünyann evvel ahiri,
Müminler kalbinde mihman olan
şah, ah yar, şah
Alim şah, şahımı seven, şahı seven,
şah desin, şah.

---

One of his names is Haydar, the other is Ali,
He called Hassan Murtaza, we call him Bekir.

Yours is that world from eternity,
In the heart of Moslems Ali shah is a beloved
guest,
Those who love him shall say: shah, shah.

---


Aman halkahi şeker şekerlendi,
Halkahlı şeker, çok sallanma
güzelim,
Çok sallanma güzelim, cahilim,
ömrüm gider.

---

Ah, the sugar ring has become sweet,
Sugar ring, don’t swing your hips, my
beautiful one,
Don’t swing your hips, my lovely one,
I’m innocent, it will kill me.

---


Ben bu evin nese sine geldim,
Bülbül öttü, sesine geldim,
Şurda bir gelin ölmüş, yasına
geldim.

---

Why have I come to this house,
A lark was singing, it was its song,
A bride has died here, I’ve come to mourn
her.

---

Ex. 16g Szenik No.42.

Mámikám, nem tudom
megköszönni neked,
Hogy bár a kicsi leánykácskádot itt
hagytd velem,
Hogy igy, bár a házba nézem,
mámikám, mámikám.

---

Mother dearest, I can’t thank you any
more
That you’ve left your little daughter
here alone,
That I stare in the house, mother,
mommy dear.

---


Ak deveyi yedirdim, yad eller,
Ak güllü toplarlar harman ederler,
Evinden ayrılmış ele gidenlere ne
derler, oy elim.

---

I have fed a white dromedary, alien land,
The white roses are gathered, harvested,
What is the one that leaves his home
And goes to strangers called: alas, my
stranger, alas.

Davulcusu kaya dibi dolaştır,  
Kervanları kuzu gibi meleşir,  
Ümmü kızım annesine kara haber ulaştır.  
Nerelere koydun akmyayısı çaylar  
Ümmüümü,  
Suna boylu Ümmüümü?

The drummer is walking among the rocks,  
The sheep are bleeting in his caravan,  
The mother of the girl Ümmü has also learnt the bad news.  
Damned river, where have you put my Ümmü,  
My tall and slender Ümmü?


Karşı karşı yaptrulam hanları,  
Bir dereye dökürelim kanlan,  
Eller ayrırsa da biz ayrırmayalım tatlı canları!  

Let us have houses built opposite each other,  
Let us have blood streaming in a rivulet.  
Though strangers would, let us not separate the sweet souls.

**Ex. 18c**  *Bebek ağdı* (lament for a child), Ankara. Çubuk. Ovacık, Satılı Kolay 65, 1989.

Bebenin beşği çamdan,  
Yuvarlandığı, düştüş yandan.  
Babası gelmedi Şam’dan,  
Ninni, yavrum, ninni, ninni.

The babe’s cradle is made of fir,  
It toppled, it rolled to its side.  
His father hasn’t come from Damascus,  
Sleep, my sweetest, lullaby.

**Ex. 18d**  *Szenik No.22.*

A lapádi hosszú utca,  
A lapádi hosszú utca  
Bánatkóból van kirakva.

The long street of Lapád,  
The long street of Lapád  
Is paved with sorrow.


Ninni derim, güzel kızım uyusun,  
Ninni ile güzel kızım büyüsün,  
ninni, ninni.

Lullaby, I say, my fair little daughter should sleep,  
My fair little daughter should grow big with my lullaby, hush-a-bye.

İki gider, beş arduma bakarım,
Gözlerimden canlı yaşlar dökerim.
Sen giden ben ayrılık çekerim,
Ölüm ver Allah’ım, ayrılık verme.

I take two steps, I look back five times,
I shed bitter tears from my eyes.
When you are gone, I will miss you!
Let me die, my Allah, but let us not part.

Ex. 20a  Uzun hava (love song), Denizli. Acıpayam. Alaattin, Uman Ok 72, 1989.

Şu dağlara delik delik derseler,
Arasından Çili güllü derseler.
Benim dilegenden bana verseler,
Şu dünyada güzelliği olmaz mı,
olmaz mı?

Were these mountains pierced one by one,
Mottled flowers could be picked in the mountains,
If only I were given the one I am longing for,
There is no other beauty in this world.

Ex. 20b  Ağıt (lament), Denizli. Acıpayam. Alaattin, Uman Ok 72, 1989.

Uzun olur ak devenin urgani,
Örtüversinler üstüne ipek yorgani!
Koyver gurbet, koyver güzellerime,
Çilemizi gelsin, kessin adak kurbani.

The rein of the white dromedary is long,
Let it be covered with a silken cloth.
Foreign land, let me return to my beauties,
Let a sacrifice be made, let our troubles end.

Ex. 20c  Uzun hava (love song), Burdur. Aziziye, folklor group, 1989.

Gecelerde kalkar kalkar ağlarım,
Şu zavalli göntüme yar, bir teselli aralım.

I get up in the night and cry,
I seek balm to my poor heart, dearest.


Ali beyim taş başına oturur,
Keklik gibi yavrularını suya götürür.

My Ali bey is sitting on the top of the rock,
Like a partridge, taking its young to the water.


Adını sevdigim Avşar beyleri,
Sana da bir vezirlik yaktıp durur.

Avsar lords, the masters of great renown,
You would also deserve to be vezir at last!
Koyu olur kaba ardıç’ın gölgesi,
Günden güne artar yarın sevdaşı,
Aman, aman, a sürmelim, balımdır.

- The foe is facing us, looking towards us,
She murmurs and weeps, Ali bey’s mother.

Ex. 20g Uzun hava (love song), Denizli. Kelekçi, Salim Oğuz 55, 1989.
Efeler, neden oturdunuz üçünüz
dördünüz,
Ben bir güzel sevmemle, onu da çok
mu gördünüz.
Keşke sevmez olaydım başlı belahi
güzeli,
Keşke sevmez olaydım başları
belahi güzel sürmelim.

- The juniper has a dark shadow,
The love of my darling grows from
day to day,
My beauty with the mascaraed eyes,
my honey.

Ex. 20h Uzun hava (love song), İçel. Mut. Çukurbağ, Mehmet Sağ 74, 1989.
Havayı deli gönül, havayı, havayı,
Şapını sokmuş, başına giymiş
havayı,
Türkmen kızı eline almış mayayı.

- Why are you sitting, knights, three or four
 together,
I loved a fair one, did you find it too
 much?
I wish I hadn’t loved her, for there was
 much trouble with her!
I wish I hadn’t loved her, for there was
 much trouble with her, darling!

Meşelidir Dağpazar dağları, meşeli,
Güz gelince bağlar döker gazeli,
gazeli.

- In vain is my heart gone crazy, in vain,
She put on her coral jewellery, she put it on
 her head,
The Turkmen girl picked up the little camel
foal.

Ali beyim taş başında oturur,
Taştan düşmüş kan gövdeyi götürür.

- My Ali bey was sitting on top of the rock,
He fell off, the blood covered his body.
Ali beyim taş başında parлад,  
Sakalı yok, biyikleri terledi, terledi.  
My Ali bey shot on top of the rock,  
He has no beard, his moustache was sweating.

Ex. 20l Szenik No.56.
Lelkem, drága jó anyám!  
Bocsássál meg, ha vétettem!  
Mért én megbocsátok neked,  
Mért én megbocsátok neked.  
Mother, sweetest mother!  
Forgive me, if I have sinned!  
Because I forgive you,  
Because I forgive you.

Saçları sırmalı kilime benzer,  
Sallanan boyuna kurban oldum.  
Çičekli yayılanın gülüne benzer,  
Ney, ney, de ney, ney, ney, de ney.  
Her hair is like kilim interlaced with silver,  
I have fallen in love with her dancing body,  
She is like the rose of a flowery summer pasture,  
Ay...

Ortaya attılar selvi dal gibi,  
Derimi yüzüiler sırma tel gibi,  
Ahbaplarım gelmiş, bakar el gibi,  
Atadan întizar aldım, ağlarım.  
I was thrown in the middle like a cypress branch,  
I was stripped of my skin, like a silver thread.  
My friends come, they look at me like at a stranger,  
My father has put a curse on me, I am crying.

Ex. 21c Szenik No.55.
Lelkem, drága édesapám!  
Mért hagyott el ilyen árván?  
Édesapám, édesapám!  
Mért hagyott el ilyen árván?  
Father, dearest father!  
Why have you left me so alone?  
Father, my dear father!  
Why have you left me so alone?

Keşke seni görmeseydim dügünde,  
Ben güzel görmedim senin tayında.  
I wish I hadn’t caught sight of you at the wedding,  
I have never seen a beautiful one like you.
Yaylaya taşılır bahar ayında,  
Çalıp oynatmalı saz ile seni.  

In the month of spring they move to summer pastures,  
May the instrument resound, you must be taken to dance.


Akşam olur, yatağıma yatarım,  
Oğul gibi yatağıma diken olur,  
batarım.  
Zalim sevdiğiğim gelmedi, yolları  
bakarım, eller, oy.  
Yaktın, ocağımı zalım kızı,  
gâvurun kızı.  

It’s getting dark, I lay in my bed,  
I am a thorn in my rose bed, I bury myself in it.  
My wicked love failed to come,  
I gaze at the road, they are all strangers,  
You have set on fire my hearth, daughter of evil, daughter of the infidel.

Ex. 22d Szenik No.13.

De kend úgy jö tzt aztán felém vissza,  
jó gazdám:  
Én most milyen útra indultam, azt  
mondja,  
Többet én onnan nem jövök vissza.  

But then you were coming towards me, my good man,  
I am setting out on a road, he says,  
From where I will never return.


Sofrada kaşığın kaldı kuzum,  
Eşkte yüzün kaldı kuzum,  
Şurda bakan yüzün kaldı kuzum,  
gittin yad ellere.  

Your spoon remained on the table, my lamb,  
Your face remained on the threshold, my lamb,  
The look of your eyes remained here, my lamb, you have gone to strangers, oh.


Sultanın evleri dağın içinde,  
Sultan gülleri toplıyordu bahçe içinde.  
Emsalın yoku da köyun içinde,  
Kurban olayımı doğru söyle  
Sultanım.  

Sultan’s house is in the mountains,  
Sultan’s picking roses in his garden.  
There was no match for you in the village,  
I’ve fallen in love, tell me the truth, my Sultan.

Heveslilik eyledim, yawru getirdim, O da hayal ile düşmüş meğer. Ben yawrumu gözümden iramam dedim, Çektiğim emekler boşmuş meğer?

I wished it strongly, and I gave birth to a child, Then it vanished like a mirage, I said I wouldn’t let my child go far away, Were my efforts in vain?


Damlında geziyor yar, İfadeni yazıyorlar. Malum olsun Tufan beye, Oğlak gibi yüzüyorlar. Yiğit ağam nene, koç yiğitim nene, nene.

My dear’s walking on the flat roof, My testament’s being written. Let Tufan bey get word of it, He will be skinned like a goat, My valiant aga, my heroic knight.


Hava besiklere koydum, Denen’e gölge durdum. Heveslendim adımı koydum, Nenni, küçük anam, nenni.

I hung a cradle between two trees, I stood by it to make a shade. I took a fancy to a name, I gave it to you, Hush-a-bye, little mum, sleep.

Ex. 23f Szenik No.19.

Ne hagyjál itt engem, gyere el énútánam is. Kire biztál te engem, mikor nekem nincs senkim.

Don’t leave me here, come and take me along. Who have you entrusted me to, when I have nobody?


Bir taş attım sari saza, İndi gitti süze süze. Boynu kara, dilli kiza, Gittim gitmemek için mi?

I cast a stone into the yellow reeds, It sank slowly. Did I go to see that talkative brown lass Quite in vain?
Ex. 24b Uzun hava (love song), Adana. Kadirli, Mehmet Yediaylık 33, 1941.
Yardan ayrılmış acıdur, acı, Çekerim gurbetlik, bulunmaz ucu.
Döndüm eliniz bir güllü ağacı, Yeni açılmış güllü olsam Döndü.
It’s grievous to part with a sweetheart, I am homesick, unappeasably.
My Döndü, your homeland is a rose tree, I would be a freshly opened rose of my Döndü.

Ex. 24e Szenik No.105.
Hull a föld a koporsóra, Az utolsó harangszóra. A föld takarja be a port, Melyet a halál letiport.
The earth’s falling on the coffin, While the last peal of the bell sounds. Let the earth cover the dust That death has crushed underneath.

Kızlar toplandı mezaraya, Ahmet uğramuş nazara. Haber salın kardeşine, Posta geliyor pazara.
Girls gathered round the grave, Evil eye affected Ahmed. Let them warn his brother, The post comes on Sunday.

Ex. 25–1b DSZ No.24.
Bibők János mit gondoltál, Hétfő éjjel mit álmodtál? Én egyebet nem gondoltam, Marháim járomba fogtam.
What did you think, János Bibők, What was your dream on Monday night? I had one idea, To put my cattle to the yoke.

Kapiya bayrak dikmedim, İçeri gelin tıkmadım; Yerinerek gitti Duranım, Kinalı parmak skimadi.
I didn’t hoist a flag on the gate, I didn’t receive a bride in my house. He sorrowfully left us, He didn’t touch fingers tinged with henna.

Ex. 25–2b DSZ No.27.
 Három út előtttem, melyiken induljak meg, Három szeretőm van nékem, melyiktől búcsúzzam el?
Three roads are before me, which of them shall I take? I have three lovers, which of them shall I part with?
Ha egytől búcsúzom, kettő
megharagszik,
Így hát az én szívem soha meg
nem nyugszik.

If I part with one, two others get
angry,
Thus my heart will never find its
rest.

İstanbul’dan çıktım derya yüzüne,
Meylim düştü Ermeninin kızına.
Yeme, içme, bak yavrunun gözüne,
Al beni terkine, gidelim Kürd oğlu!

From Istanbul I went on to the sea,
I yearn for the Armenian girl.
Don’t eat, neither drink, but contemplate
the little thing.
Take me on the saddle’s back, let’s go
Kurd’s son.

Ex. 25–3b DSZ No.43.
Ni, hol kerekedik egy fekete felleg,
Alatta szálldogál egy fekete holló.

Behold, a black cloud is rising over there,
Beneath it is flying a black raven.

Ex. 26–1a DSZ No.13.
Keserves anyának
Keserves gyermek
Elimdult az útra,
S kimeredt a szeme.

A sorrowful mother’s
Sorrowful child
Set out on the road
With wide-open eyes.

Ex. 26–2a DSZ No.12.
Meg leheték én átkozva,
Ne legyen szerencsém soha,
Semminemű járásomba,
Semmi fiatalságomba.

I must be under a curse,
That I may never have luck,
Wherever I go,
Whatever I do in my youth.

Ex. 26–2c DSZ No.18.
Kövesces út mellett
Páratlan gerlice,
Kinck e világon
Nem volt szerencséje.

Next to a stony road
There’s a lonely dove,
Who has had no luck
In this world.
Yağmurlu sesine bak,
Aşka davet ediyor.
Cama vuran her damla
Beni harap ediyor.
| Listen to the rain’s sound,
| It’s calling to love.
| The drops falling on the window
| Are destroying me.

Ex. 26–3a DSZ No.24.
Bilibób János mit gondoltál,
Hétő éjjel mit álmodtál?
Én egyebet nem gondoltam,
Marháim járomba fogtam.
| János Bilibób what has come to your mind?
| What dream did you have on Monday night?
| I have not dreamt of anything else
| I put my cattle to the yoke.

Taş delik, taş delik,
Sular akar üç-beş bölük.
Bileziğini bulana
Kendim yetirim müjdeler.
| Stone hole, stone hole,
| Water’s flowing from three-five spots.
| The one that will find my bracelet,
| Will have to do with me as pay.

Ex. 26–5a DSZ No.34.
Mákófalvi nagy hegy alatt
Két kisleány zabol arat.
Ej, haj, mákot nem tudtak hajtani,
Szeretőt tudtak tartani.
| Under the big mount of Mákófalva,
| Two maidens are harvesting oats.
| They couldn’t gather poppy-seeds
| But they could keep lovers.

Dere tepe düz olsa,
Gittiğim yer düz olsa,
Çobanlkıtan usanıram,
Yoldaşim bir kız olsa.
| If the vales and mountains were flat,
| If it would be flat where I’m going.
| I wouldn’t get bored with shepherding
| If a lass were to come with me.

Ex. 26–6a DSZ No.38.
Kihajottam a tehént a csordába,
Komámasszonyyal összetalálkoztam.
Addig-addig diskuráltunk,
Mig a csordát hazavártuk.
| I drove the cattle to the herd,
| I met my neighbour on the way.
| We kept gossiping so long
| That we met with the returning herd.
Ex. 27-8a DSZ No.143.

Ki van az én szemem sírva,
Mert a rózsámát más birja.
Mért fogadta azt az egyet,
Rajtam kívül mást nem szeret.

I have cried my eyes out,
For someone else has my sweetheart.
Why did she make an oath
She would never love anyone but me?


Şu kıslanın kapısına,
Nail oldum yapışma.
Üç-beş hain öldüreyim,
Kilit vurun kapısına.

The gate of the barracks,
I fancied its shape.
Let me kill three or five traitors,
Put a padlock on its gate.


Muhammed anadan düştü,
Kafirlerin aklı şaştı.
Bin kilise yere geçti,
Muhammed doğdu bu gece.

Mohammed was born,
The mouths of the infidels were agape.
A thousand churches have perished,
Mohammed was born last night.

Ex. 27-10a DSZ No.101.

Apám, édes apám,
Bizony édes anyám,
Bizony édes anyám
Barcsait szereti.

Father, father dearest,
Surely my dear mother,
Surely my dear mother
Loves Barcsai.

Ex. 27-10b Kına havası (henna song), İçel. Durdu Çoban 44, 1989.

Evlerinin önü kavak,
Kavakta dökülür yaprak.
Elim kına, başım duvak,
Kız anası, kız anası,
Hani bunun öz anası?

There are poplars outside our house,
Leaves are falling from the poplar.
My hands are rubbed with henna,
my head covered with a veil.
Mother, mother,
Where is her dear mother?

Ex. 27-11a DSZ No.102.

Megmondtaım én, bús gerlice,
Ne rakj fészket az útszélre,

I have told you, sad dove
Not to build a nest by the road,
Mert az úton sokan járnak,  
For many walk along the road,
A fészkedből elvadásznak.  
You'll be hunted from your nest.


Şu dal boyluma kefen dolaştı,  
My tall one was wrapped in a shroud,
Can üzündü, köy evine ulaştı.  
The news of death reached the village,
Hem koyunlar hem kuzular meleşt,  
Lambs and sheep kept bleeting,
Titreştı daller, Pir Sultan der.  
The branches kept trembling,
Pir Sultan says.

Ex. 27–12a DSZ No.157.

Söprik az erdei utat,  
The forest path is being swept,
Viszik a magyar fiúkat.  
The Hungarian lads are being taken off.
Viszik, viszik szegényeket,  
They are being taken away, the poor souls,
Szegény magyar legényeket.  
The poor Hungarian young men.

Ex. 27–12b Dadaloğlu’dan (a song from Dadaloğlu), Adana. near Kozan, Medine

Ayağım bastın telin üstüne,  
You pressed your foot on the string,
 Ağlayarak çıktın dalın üstüne.  
You went up the branch crying.
Kız derinden yazın salın üstüne,  
Girl, write a grievous thought on the coffin,
Hayatıma boyun bütüm, ağladım.  
I have resigned myself to my fate, I cried.


Kuyulułta olmuş dövüş,  
There was a quarrel near the well,
Martinini al da savuş!  
Get your gun and flee!
Dün ya sana kalır mı ola,  
Will you inherit the whole world,
Bayatoğlu Mehmed çağış?  
Bayatoğlu Mehmet chavush?

Ex. 28 (No.439) Oyun havası (dance song), Adana. Castle of Kozan, Sadiye Oruç

Bahçelerde mor kuzu,  
Brown sheep in the gardens,
Çengel mengel boynuzu.  
Their horns are twisted.
Sen goyun ol, ben kuzu da,  
Be a sheep and I shall be a lamb,
Kandıralım şu kızı.  
Let's play a trick on that girl.

Orda obalar üstünde bir kara bulut,  
Ana, ben gidiyorum, sen beni unut!  
Anadan babadan aldım intizar,  
Ahirete yaralı gönderdi beni.

---

There’s a black cloud above the black tents,  
I am leaving, mother, forget me!  
I have been cursed by my mother and father,  
I am sent to the next world wounded.

---


Aşağıdan gelen deryalar gibi,  
Sırtma karduğun kayalar gibi,  
Katardan ayrılmış ata develer gibi,  
Borun borun bozlattı yavrular bizi.

---

Like the seas coming from the depths,  
Like rocks put on my back,  
Like the old camels leaving the row,  
Children aggravate our lives.

---

Acel elbisesini hastanede soydular,  
Elettiller dayısının yanına koydular.  
Beş saat sonra haberini bana verdiler,  
Anne olarak dayanmadım bu işe.

---

His funeral garments were stolen in the hospital,  
He was taken there and put beside his uncle.  
They told me five hours later,  
I am his mother, I can’t bear it.

---

Söyletmeyin beni, derdim büyüzür,  
Hayatım bana bir koca yükürt,  
Bozulmuş bağlarırm, bahçeç bozuktur.

---

Don’t make me speak,  
I have an immense grief,  
My life is a huge burden to me,  
My vines are spoiled,  
My garden has dried out.

---


Acel elbisesini hastanede soydular,  
Getirdiler dayısının yanına koydular.  
Gecenin yarısında haber verdiler,  
Nasil dayanım da anne yürediği!

---

His clothes were stolen in the hospital,  
He was brought in and laid by his uncle.  
I was given word in the middle of the night,  
How can a mother’s heart bear that!

---

Bir gülich demne mezarının başına,  
Uçan kızıltı yuva yapmış başına,  
Benim emeklerim gitti boşuna,  
Ağlarım, ağlarım, kuzum, ağlarım.

---

I plant a rose at the side of his grave,  
Birds have built a nest in it.  
All my efforts were in vain,  
I keep crying, weeping, my lamb.

---

Yorulдум, yol üstüne oturdum,  
Düşündüm ben akını yitirdim.  
Genç yaşında bir gülich dali ben yitirdim,  
Yananım, yanaranım, ben kuzumuna yanaranım.

---

I grew tired, I sat down by the road,  
I thought I was losing my mind.  
I have lost a young rose branch,  
I am burning, my lamb, for you.

Dere tepe düz olsa,
Gittiğim yer düz olsa!
Çobanlkıden usanmam
Yoldaşım bir kız olsa.

I wish the valleys and mountains were flat,
I wish it were flat where I go.
I wouldn’t get bored with shepherding
If a lassie were by my side.


Altın tas içinde kına ezerler,
Senin yazımı bir oğlana yazılar.
Kumaştan dayına bizi keserler,
Kız seni almaya geldim, almaya.

Henna is being crushed in a golden bowl,
You have been wedded to a young man in heaven,
We have been chosen for her uncle,
Lass, I have come to take you away.


Yaylalar içinde Erzurum yalla,
Şehirler içinde şirindir Konya.

Of all the summer pastures,
that in Erzurum is finest,
Of all towns, Konya is the finest.


Aşağıdan gelen kücüklik gelin,
Dur desem karşısında durabilir misin?
Şeftalinin derde derman dediler,
Kırılsa kollarım sarabilir mi?

Little woman, coming upwards from there,
Will you stay with me if I tell you to stop?
They say your peach is balm to any ill,
Would you heal my arm if it is broken?


Seyrangağım budur tahtın yücesi,
Düldül atıdır Kamber hocası, hocası.
Muhammet Mustafa’nın Miraç
gecesi,
Yedinci kat gökte aslan olan şah, şah.
Şah değerdir, emni, sahi seven şah
desin, şah Alim, şah.

It is the brightness of the Throne where I get enlivened,
Master Kamber has a Düldül horse.
On the night of the ascension of
Mohammed and Mustapha,
The shah is in the seventh heaven, the lion,
The shah is dearest, let those who love him say: shah, Alim, shah.

Dostum kaçtı derler,  
kalbüm inannamaz,  
Kaçtı canım sağlık oldu sevdiğim.  
Nereden uğradım göçüm üstüne?  
Aklım senin ile gitti sevdiğim.  

They say my friend has run off,  
my heart would not believe it,  
My sweetheart has run off.  
Where did I start on my wanderings?  
My mind has run off with you, dearest.


Sofraya koyдум kaşıği,  
Şıradan, gittim eğiği.  
Kız anası,  
Hani bunun öz anası?  

I left the spoon on the laid table,  
I jumped up, I crossed the threshold.  
My mother darling,  
Where is her mother?


Davulcular dama doldu,  
Dam başına zindan oldu.  
Baban duydu, Şamdan geldi.  
Nenni yavrum, nenni,  
Yedi yılda bir bulduğun,  
Nenni kuzum, nenni.  

The drummers invaded the hut,  
Their infernal noise makes my head burst.  
Having heard the news your father came from Damascus.  
Hush-a-bye, my little thing,  
O you, whom God presented to me only once in seven years,  
Hush-a-bye, my little thing.


Kaplan geldi bağırmatcheda,  
Yaşığı değdi yirmiye.  
Her annenin kari değil  
Böyle viğit doğurmaya.  

The tiger has grown up, and is able to roar,  
My son hardly in his twenties.  
God does not grant all mothers  
A valiant boy like this one.

Ex. 33–c1 *Gelin okşamasi* (bride’s song)*, Osmaniye. Çardak, Abdullah İbiş Mehmet 14, 1936.

Maras’ta kutu,  
İçinde otu,  
Nişanın kötüsü.  
Geldin gelinim,  
Geldin, geldin gelinim,  
Sen sefa geldin!  

A box in Maraş,  
In it its grass.  
Your betrothed is silly.  
You arrived my bride,  
You came, you arrived, my bride,  
Welcome!
Narin ağacı, narin ağacı,  
Kız, gelin, bacı. | The pome-grenate tree,  
The girl, the bride, the sister.

Ex. 33–c2 DSZ No.29.

Szegény legény vagyok,  
Nincs semmi vagyonom,  
Nincs semmi vagyonom,  
Szüröm sem az enyém. | I am a poor lad,  
I have nothing,  
I have nothing,  
Not even my cloak is mine.


Evlerrinin önü kaya,  
Kayadan bakarlar aya.  
Avludaki doru taya  
Bin, gidelim, enmim oğlu. | In front of the house is a rock,  
They look at the moon from its top.  
Upon the bay coloured horse that is in the court  
Jump, let’s go, o son of my uncle.

Ex. 33–d2 DSZ No.174.

Köszönöm édesanyámnam,  
Köszönöm édesanyámnam,  
Hogy felnevelt katonának,  
Hogy felnevelt katonának. | I am thankful to my mother,  
I am thankful to my mother,  
For bringing me up to be a soldier,  
For bringing me up to be a soldier.


Bileydim Derince’ye varmazdım,  
Gelen belâlara karşı durmazdım,  
Çifte kuzular garip koymazdım,  
Yuvasız kaldı garip anam çifte guzlar. | If I had suspected it, I wouldn’t go to Derince,  
And I wouldn’t have faced these calamities.  
I wouldn’t have left orphans the two lambs,  
O my destitute mother, the two lambs are now without a home.

Ex. 33–e2 DSZ No.184.

Sirass, édesanyám,  
mig előtöd járok,  
Mert aztán sirathatsz,  
ha tőled elválok.  
A jóisten tudja,  
hol történt halálozm,  
A jóisten tudja, hol történt halálozm. | Weep for me, mother dear, as long as  
I walk with you,  
For you can mourn enough when  
I have parted with you.  
God only knows where my death has happened,  
God only knows where my death has happened.

Dinleyin ağalar benim sözümü,  
Has bahçe içinde gül emmim oğlu.

Emmim oğlu arabasını çekmiş gidiyor,  
Bu kazayı Allahtan, bil emmim oğlu.

Listen to me o sirs,  
My cousin is like a rose in the Sultan’s gardens.

My cousin is driving away his cart,  
This accident happened by God’s will.

Ex. 33–f2 DSZ No. 181.

Tül a vizen van egy malom,  
Bánatot örölnék azon.
Nekem is van bûbânatom,  
Oda viszem, lejáratom.

There’s a mill beyond the water,  
Sorrow is being ground there.

I have a great grief, too,  
I’ll take it there to be ground.


Dinleyin ağalar, birer birer söyleyim:  
Afşiri çafşiri yolun var, dağılar.

Kamalaklı, kara ardından, sekili,  
Selvili, söğüttülü çalın var dağılar.

Listen to me, o sirs,  
let me tell you one by one,

Twisted and crooked are your paths,  
o mountains.

As ‘covered with beeches, junipers, glades,  
Cypress and willows’: your fame is big,

o mountains.

Ex. 33–g2 DSZ No. 186.

Szántani kell, tavasz van,  
A szerszámmom széjjel van,  
Ekevasam Vaszáron van,  
Járomszegem Szegeden van.

We must plough, it is spring,  
My tools are all scattered.

My plough-iron is in Vaszár,  
My yoke-pin is in Szeged.


Afşar beylerinde gördüm bir güzel,  
Kozan arasına çekmiş göcümü.

At Afşar bey’s land a pretty girl I saw,  
Who settled her tent near Kozan.

94 The titles mean that the texts of these tunes were composed by minstrels such as Dadaloğlu, Karacaoğlan, etc.
Nasıl medheleyim böyle güzeli,
Sırma ile karıştırmış saçını.
How can I praise a beauty like this one,
Gold-threads she put in her hair.

Ex. 33-h2 DSZ No.165.
Múlik Ilony lepedője,
Ki van a gyôpré terítve.
Ott vigyázza három legény,
Hogy a harmat be ne szállja.
The bedsheets of Ilony Múlik
Is spread out on the grass.
Three lads are standing guard
Least dew should settle on it.

Ex. 34a Oyun havası (dance song)*, Adana.Kara Ísali, Zekeriye Culha 23, 1936.
Köprüünün altı diken,
Yeşilim, yesilim, aman, aman, of.
Yaktın beni gîl iken,
Efendim, efendim, eylen, eylen.
Prickly is under the bridge,
My greenish, my greenish.
You ruined me while I was a rose,
Efendim, efendim, stop, stop.

Ex. 34b DSZ No.7.
Csá Bodor a barázdába,
Csá Bodor a barázdába.
Nincs kenyér a tarisznyába,
Nincs kenyér a tarisznyába.
Gee-ho, Bodor, to the furrow,
Gee-ho, Bodor, to the furrow!
There is no bread in the satchel,
There is no bread in the satchel.

Ex. 35 VAR No.90.
Országtón masírozom,
A lábammal nagy port hajtok.
Olyan nehéz maradásom,
Keserves az elváláson.
I am marching along the road,
I am stirring dust with my feet.
It is so hard for me to stay,
It is bitter for me to part.

Ex. 36a Türkmen* (uzun hava), Çardak.Osmaniye, Yusuf Cenet 27, 1936.
Bey oğluyum, ben hatalar işledim,
Hayrî koyдум da şerre başladım.
Öpem derken al yanaklar dişledim,
Ağrımadan çekilesi diş ile.
I am a Bey’s son, I committed many sins,
I renounced ‘good’ and I began to favour ‘evil’.
Though my intention was just to kiss,
I nibbled rose-cheeks
With my teeth: let them be pulled out without any pain.

Adana’nın minaresi,  The minaret in Adana,
Üstünde leylek yuvası.  A stork nest on its top.
Dervişimi öldürdüler  My dervish has been killed
Yedi köyun bir ağası.  Upon the order of the aga of seven villages.


Kozan dağı çatal-matal,  The mountain of Kozan is impassable,
Arasında aslan yatar.  There are lions in the mountains.
Bir yiğide bir gelin yeter,  One lass is enough for a brave young man,
    söyleyin aman,  you’re telling me,
İki olanın derdi artar, aman.  Those who have two will have trouble with
    them.


Yaylam seni yaylamadım kar iken,  My summer pasture, I could not visit you
Ağlamadım yavru palaz tor iken.  while you were covered by snow,
Şu dünyada ölümle ayrılk var iken,  I could not cry as when I was an immature
Ne sen beni unut, ne ben seni, ay  youngster.
gelin, sürmelim oy, güzelim.  So long as there is death, there is also parting,
    Don’t forget me, I won’t forget you, my  Don’t forget me, I won’t forget you, my
    betrothed, my fairest one, one with the  betrothed, my fairest one, one with the
    painted eyes.

Ex. 38d Türkmen bozlağı (Turkmen love song), Adana. Kadirli. Avluk, Ahmet  
Torun 44, 1938.

Ela gözlerini sevdiğim dilber,  I loved your brown eyes, my beautiful one,
Gelip geçtiğin yollar övünsün.  May the roads praise you, wherever you go.
Kadir Mevlâm seni övmüş, yaratmış,  God the Creator has created you praising,
Beni sevdi diyen bir dilber övünsün.  May the fair lassie who loved me boast.

Ex. 39b Asıret gaydasi (song of the tribe)*, Osmaniye. Çardak, Ali Ömeroğlu 15, 
1936.

Edem, bu cerenin sulakları kayalı:  O man, rocks are at the waters of this gazelle,
Kayasında lâle, sümül dayalı.  Tulip and hyacinths grow on the rocks.
Edem, şeker yemiş, dudakları  O man, it seems that she ate candies,
    boyalı,  her lips are coloured,
Seherde karşımı geçti bir ceren.  At dawn in front of me stood a gazelle.
Ex. 41a  *Karacaoğlan’dan* (a song from Karacaoğlan), Adana. Feke, Hakki Sapraz 21, 1941.

Kismet olup, ben bu elden gidersem,  If it comes to my lot that I can leave this land,
Sen de bu ellerde kal kömür gözüm.  You must stay here, my black-eyed one.
Uzak yerden kem haberim duyarsan,  If you hear bad news of me from the distance,
Başının çaresini bul kömür gözüm.  Find some remedy to your grief, my black-eyed one.

Ex. 41b  *Türkmen ağzı–Bozlak* (Turkmen song), Adana. Koza. Alapinar, Osman Avci 58, 1941.

Birencik, Birencik gelin şuradan,  Come to Birencik from there,
Herkes sevdiğini alımı Yarataşdan!  All should get a lover from Allah.
Utanna, kaldır perdeyi, kaldır aradan,  Don’t be shy, lift your veil,
Tatlı tatlı konuşalım er divane.  Let us chat nicely, in mirth.


Sabahın, sabahın da ana şehrin vakıtu,  Early in the morning, when the day was breaking
Silkindi yataktan bir gelin kalktı.  A girl got out of her bed.
Kaşlar eğdi, gözleri yıkıktı,  She knit her brows, she washed her eyes,
Nazlı çehrneyle baktı bir gelin,  A lass was looking with a kind face,
aman gelin.  oh, a lass.

Ex. 43  *Uzun hava* (song), Adana. Feke. Kızılyer, Memiş Akçam 39, 1941.

Bu başın kafası, kapısunun altı tokalı,  The top of the head, the golden handle of the gate,
Kimse yaptramanış, felek yıklı.  No one had it repaired, ill fate has spoiled it.
Çifte sadırvanlı altı tokalı,  With double water tank, with a golden handle,
Çağırışın càğırışi, tellallar hani?  The call of calls, where are the heralds?


Ela gözlerini sevdiğim dilber,  My beloved brown-eyed darling,
Yurtlarını çayır çimen, pınar mı  Are there meadows, grasslands,
burası.  rivers where you live?
Kadir Mevlâm seni övmüş yaratmış,  
Seni seven biri daha değer mi?

God the Creator created you amidst praises,  
Does the one that loves you need more?

Ex. 44b Karacaoğlan’dan (a song from Karacaoğlan) Adana. Düziçi. Gökçayır,  
Kır İsmail Gümüş 53, 1938.

Gece sabahlara kadar gamlı gamlı  
gezersem,  
Ben uğradım selvi boylu seneme.

When I walk sadly all night until morning,  
I have stolen a glimpse of my sweetheart of slender shape.

Kayada daramış zülfünden dökmuş  
gerdana.  
Kara kaşları pek yakişır kemana.

She was combing her locks on a rock,  
they were falling into her neck,  
Her black eyebrows were like a violin.

Ex. 45 Kız kandırma türküsi (love song), Seyhan. Saimbeyli, Ahmet Çemrek 60,  
1941.

Karaçalı çiftçilerin mesesi,  
Aldı beni şu güzellerin tasası.

The oak-tree of peasants in Karaçalı,  
The grief of fair women has carried me away.

Yedi sene kanlı gubur kusması,  
Bir daha vermiyorum, bu da az gelin.

I’ve been suffering for seven years now,  
But I’m giving it up, you have never enough, young lady.

Ex. 46 Vargyas No.41.

Kocsira ládát,  
Hegyébe a dunyált,  
Magam is fefülök.  
Jaj, édesanyám,  
Kedves szülő dajkám,  
de hamar elvisznek!

Locker onto the cart,  
Upon it the feather-bed,  
I sit on top of it.  
Alas, my mother dear,  
My dearest nurse,  
How soon I am taken away!


Nenni, nenni, nesi var,  
Uzaklardı ńhali var.  
Gelsin, uyutsun nenni, ninni,  
anam ninni,  
Ninni kuzum, ninni, ninni, ninni.

Hush-a-by, baby, what’s wrong,  
You have an auntie far away.  
Let her come and rock you to sleep,  
sleep, mummy, sleep,  
Hush-a-by, my lamb, sleep.
Ex. 48a *Kına havası* (henna song), Adana. Kadirli, Hasibe Türkmen 50, 1941.
Yağmur yağar, su bulunan,
Semen gediği dolanır.
Ana besler, el gönenir,
Kız, Allah’ın emri böyle.

It is raining, the water’s getting troubled,
Semen’s walking the mountain paths.
The mother rears her, a stranger enjoys her.
Maiden, that’s the will of Allah.

Reyhanı gitti, ne bir ün kaldı,
Ne bir bayram ne de bir gün kaldı.
Üç beş gün ömrümüzden az günüm kaldı,
Nazlı yar günümü sayıyor musun?

Reyhani is gone, not a trace has remained,
No holiday, no day has remained,
Fewer than three or four days remained for me.
Coquettish darling, are you counting my days?

Evler yapırdım bucak bucak,
Güzel sevdim bucak bucak.
Elin güllü açmış,
Benim güller kalırdı domurcak.

I have had many houses built,
I have loved girls everywhere.
The stranger’s rose has blossomed out,
Mine has remained a bud.

Atladı, gelin eşikten,
Kız gelin kınan kutlu olsun!
Sofrada kalırdı kaşığı,
Kız anasının yan eşği,
Yuvasının sarmasıği.

The bride has left the parental house,
Bridal maiden, may your henna be blessed.
Her spoon remained on the table.
A daughter is the inseparable part of the mother,
The ivy of her home.

Çattılar ocak taşın,
Kurdular düğün aşım.

The stones for the fireplaces have been stacked outside,
The wedding dishes have been prepared.
Ağlatmayın kızın kardeşini,
Sılın gözünün yaşını.  

Don’t make the bride’s sister weep,
Wipe her tears away.


Develi oğlu dünden geçti,
İçimize yalıım saçı.
Vermevin beni Develi’ye,
Annem babam benden geçti.  

The son of the one from Develi died long ago,
He spread sorrow among us.
Do not marry me off to one from Develi,
My father and mother deserted me.


Kader tehmin ederse gönüllük
sıkıntısım,
Üçyüz altmış altı zaman sendedir.
Evel ana Pir’in halı bilirse,
Nurdan taç başında kemer
sendedir.

If fate moulds the grief of the heart,
You have three hundred and sixty six days of time.
If only the Ancestress knew how Pir is faring,
He has a belt round his waist, he has a halo round his head.


İki keklik seke seke
Bizim evi yol eyledi.
Ben kuş dili bilmez idim,
Yar beni bülbül eyledi,

Two partridges are heading
For our house, frolicking.
I didn’t speak the tongue of birds,
My sweetheart turned me into a lark.


Ay doğar, açar, gider,
Kızlar Maras'a gider.
Bir elim yar boynunda,
Bir elim boşça gider.

The moon rises, thins and vanishes,
The maidens are going to Marash.
One of my hands is on my darling’s shoulder,
The other is empty.


Kime kin ettin giydin alları,  

Who made you angry and dressed you in purple?
Yakın iken irak ettin yolları.  The roads were nearby, you took them far away.
Mihnetinle yitirdiğin güllerı,  You withered the roses with your sorrow,
Varıp gittin bir soysuzu yoldurdu'n. You left with another one, with a nonentity.

Kaleden indim düzeye,  I came to the flatland from the fort,
Su bağladım nergize.  I dug a moat to the hyacinth.
Yedi yıl hizmet ettim,  I served the daughter
Hünkâr’ın kızına.  Of the dignitary for seven years.

Ex. 54—a2 DSZ III No.16a.
Eme hegyen folyik a patak,  The stream’s flowing on this mountain,
Jaj, be rossz legénynek adtak.  Alas, what a bad lad I was married off to.
E faluból ki se adtak,  I wasn’t let out of this village,
Csak szomszédba átaladatok.  I was given next door.

Ex. 54—b2 DSZ III No.56b.
Szántottam gyöpöt,  I have ploughed the field,
Vettem gyöngyöt,  I have sown pearl,
Hajtottam ágát,  I have grown its branch,
Szedtem virágát.  I have picked its flowers.

Ex. 54—c2 DSZ III No.61c.
Lúdjaim, lúdjaim,  My geese, my geese,
Szép fehér lúdjaim,  My nice white geese,
Tizenketten vagytok,  You are twelve,
Mind fehérék vagytok.  You are all white.

Ex. 54—d2 DSZ III No.69a.
Város végén egy madár,  There’s a bird at the town’s end
Az, ki engem odavár.  Who awaits to see me.
Várj, szívem, várj,  Wait, darling, wait,
Én is oda megyek már!  I’m going there now.
Ex. 54–e2 DSZ III No.61c.
E pinkösdi rózsa,
Kihajlott ez útra,
Nekem is kihajlott
Szekeremnek rudja.
This peony
Has bent over the road.
The rod of my cart
Has also bent outward.

Ex. 54–f2 DSZ III No.121b.
Piros alma, gömbölyű,
Feküdj mellém, gyönyörű.
Red apple, round one,
Lie beside me, lovely one.

Ex. 54–g2 DSZ III No.160a.
Én felkelék szép piros hajnalba,
Én felkelék szép piros hajnalba.
I rose at the purple daybreak,
I rose at the purple daybreak.

Ex. 55–a2 DSZ III No.14d.
Ki az urát nem szereti,
Sárgarépát fözzön neki.
Jól megpaprikázza néki,
Hogy a nyávalya törje ki.
Those who do not like their husbands
Should cook carrots for them.
Season it well with red pepper,
That the plague may take them.

Ex. 55–b2 DSZ III No.16a.
Mikor szűz Mária földön járt,
Mikor szűz Mária földön járt.
When the Virgin Mary was treading on the
earth,
When the Virgin Mary was treading on the
earth.

Ex. 55–c2 DSZ III No.20a.
Ide ki a csengesbe,
Rózsám terem egy kertbe.
Gyere rózsám, szedjük le,
Köss bokréttát belőle.
Out here in the field
I have roses in a garden.
Come, my darling, let’s pick them
For you to tie a nosegay.

Ex. 55–d2 DSZ III No.24a.
Bort iszom én, nem pálinkát,
Menyeckát szeretek nem lányt,
Menyeckát szeretek nem lányt.
I drink wine, not brandy,
I love a young woman, not a maiden.
I love a young woman, not a maiden.
Ex. 55-e2 DSZ III No.25c.

Ledőlt a pap kertje, fel kell támogatni,
A pap szakácsnéját meg kell látogatni.

The priest's garden has collapsed, it has to be propped up,
The priest’s cook has to be visited.

Ex. 55-f2 DSZ III No.8a.

András, András, ne aludjál,
Neved napjára virradtál!

András, András, do not sleep,
You have waked to your name’s day.

Ex. 55-g2 DSZ III No.37a.

Ó, én édes aranykacsám,
Hol lesz neked leszállásod?
Híres neves ez Vicsápon
Kun Istvány udvarába.

Oh, my precious golden duck,
Where will you find a place to land?
In the famous place of Vicsáp,
In the courtyard of István Kun.

Ex. 55-h2 DSZ III No.42a.

Édes lányom, Klára,
Állj fel a lócára,
Nézz szét a határban,
Ki jön az utcába.

My dear daughter Klára,
Stand up on the bench,
Look out into the field
To see who is coming in the street.

Ex. 55-i2 DSZ III No.51a.

Anyám, anyám, édesanyám,
édesanyám,
Ha bejönnél, ha bejönnél udvaromba.

Mother, mother, mother dearest,
If you came into my courtyard.

Ex. 55-j2 DSZ III No.52a.

Gyere ki, szívem, készüljünk hegyre,
S onnan nézzünk be ez új Klézsébe.

Come out, sweetheart, let’s start for the mountain,
To take a look at new Klézse from there.
Ex. 55–k2 DSZ III No.53a.
Karácsony estéjén szépen vigadjanak, | May you have a splendid feast on the eve
Első órájában békével jussanak, of Christmas,
békével jussanak. | May you have peace, have peace in its first
hour.

Ex. 55–l2 DSZ III No.58a.
Szántottam gyöpöt, I have ploughed the field,
Vetettem gyöngyöt, I have sown pearl.
Hajtottam ágát, I have grown its branch,
Szedtem virágát. I have picked its flowers.

Ex. 56–a1 Uzun hava (love song)*, Osmaniye.Cardak, Abdullah İbîş Mehmet 14, 1936.
Herkes sevdîğini yanna getirdi, Everybody has his sweetheart with him,
Sallan, geç karşîma, nazî Lounge along and stay in front of me,
menekşem. o my graceful violet.
Anacından gelen küçütçük gelin, O little bride who are coming along
Can you stay a full hour before me?
Bir saat karşında durabilir misin? towards me,
Divane gönlümün tâlibi sensin, You are the only desire of my foolish heart,
Kırîldi kanadım, sarabilir misin? My wings are broken, can you bind them up?

Ex. 56–a2 VAR No.114.
Mikor gulyásbojtár voltam, When I was a young cattleherd,
Az állásban elaludtam. I fell asleep in the pasture.
Felébredtem éjféltájba, I woke up around midnight,
Egy barmom sincs az állásba. There wasn’t a single head of cattle.

Ex. 56–b1 Uzun hava (love song)*, Adana, Koca Mehmet 45, 1936.
Karşımından geliyor güzelin biri, A pretty girl is coming along,
Yüzünden vurmuş saçınu nunu, The splendour of her radiance reflects in her
sürmelmim, dost. face, o painted eyes.
Haddini tanı da, sen öyle yüri, Be modest enough, while you walk,
Eller azgın olmuş, dil değer sana. People get mad, they may offend you.
Text and their translation into English

Ex. 56–h2 VAR No.75.

Szaladj Duna, áradj,
Esőből, perméből.
Esőből, perméből,
S az én könnyeimből.

| Run, Danube, flood, |
| From rain, from drizzle, |
| From rain, from drizzle, |
| And from my tears. |

Ex. 57 DSZ III No.5jj.

Ahol én elmegyek,
Még a fák is sirtak.
Gyenge ágaikról
Levelek hullanak.

| Wherever I go |
| Even the trees shed tears. |
| From their tender shed branches |
| Leaves keep falling. |

Ex. 60a VAR No.323.

Tisza partján elaludtam,
Jaj, de szomorút álmodtam.
Megálmodtam azt az egyet,
Hogy a tied sosem leszek.

| I fell asleep on the shore of the Tisza, |
| Woe is me, how sad my dream was. |
| I saw it in my dream |
| That I’d never be yours. |

Ex. 60b VAR No.326.

Sárga lábú kis pacsirta,
Szárnya az eget hasítja.
Hasítja a szép csillagos eget,
A szeretőm mást szeret.

| The little nightingale with the yellow legs, |
| Its wings are cutting the sky. |
| It is soaring high in the starry sky, |
| My sweetheart loves someone else. |

Figure 2 Agit (lament)*, Osmaniye. Çardak, Kâmil Özkan 42, 1936.

Kurt paşa çıkı Kozana,
Akıl yetmez bu düzeye.
Öldürmüşler Kozanoğlu’yu,
Yazık mezarını kazana.

| Kurt Pasha went up to Kozan, |
| Unconcievable are these events. |
| They killed Kozanoğlu, |
| And it is forbidden to prepare his tomb. |

Figure 4 Oyun havası (dance song)*, Osmaniye. Osmaniye, Ali Bekir oğlu Bekir 70, 1936.

Ormanın boz kıracı,
Çift gezer iki baci.
Şahin olsam, avlansam,
Koynundaki turacı.

| The grey barren land of the forest, |
| As a couple are walking the two sisters. |
| I would love to be a falcon and hunt |
| The pheasant hidden on your brest. |
Abbreviations, references

ABBREVIATIONS

Lev.2 Bartók Béla levelei [Béla Bartók’s Letters], Budapest, 1951.
Lev.4 Bartók Béla családi levelei [Béla Bartók’s family correspondence], Budapest, 1981.
MNT V Magyar Népzene Tára (Corpus Musicæ Popularis Hungaricae) Laments (ed. L. Kiss and B. Rajeczky), Budapest, 1966.
NYBA New York Bartók Archives.
KAZI Mongoliya Kazaktařın Halik Änderi, Bayan Ölgiy, 1983.
ED Arsunar, F. Edremit Folkloru, Ankara Devlet Konservatuvarı Kitaplığı, 1957.
TRK Publication of the Turkish Radio and Television.
REFERENCES

AHRENS, C.

BARTÓK B.
1923 Volksmsic der Rumänen von Maramureș, Drei Masken Verlag, München.
1924 A magyar népdal [The Hungarian Folksong], Budapest.
1931 Hungarian Folk Music, London.
1935 Melodien der rumänischen Colinde (Weinachtslieder), Wien.
1936 Halk müziği hakkında, Ankara.
1976 Türkish Folk Music from Asia Minor, ed. by Benjamin Suchoff, Princeton.
1991a Magyar Népdalok, Egyetemes gyűjtemény, [Collection of Hungarian Folksongs], Budapest.

BARTÓK B. – KODÁLY Z.

BARTÓK B. – LORD, A.B.
BARTÓK B. jr.
1981 Apám életének krónikája [The chronicle of my father's life], Budapest.
1981a Bartók Béla családi levelei [Béla Bartók's family correspondence], Budapest.

BAYATLI, O.
1943 Ege'de zeybek oyunları ve havaları, İzmir.

BAYRAK, M.
1992 Kılarm şı vanen kurd [Kurdish folksongs], Ankara.

BÓNIS F.
1972 Béla Bartók, His Life in Pictures and Documents, New York.
1981 Így látuk Bartókot [As we saw Bartók], Budapest.

C. NAGY B.
1959 Adatok a magyar népdal kialakulásához [A contribution to researching the genesis of Hungarian folksongs], Zentudományi Tanulmányok VII. pp. 605–688, Budapest.

DEMÉNY J.
1948 Bartók Béla (Levelek, fényképek, kéziratok, kották) [Béla Bartók (Letters, photos, manuscripts, scores)], Budapest.

DILLE, D.
1968 Documenta Bartókiana, Budapest.

DOBSZAY L.
1983 A siratóstílus dallamköré zenetörténetünkben és népzenénkben [The melodies of the lament style in the Hungarian music of the past and Hungarian folk music], Budapest.

DOBSZAY L. – SZENDREI J.
1977 “Szikrárvány havasán” a magyar népzene régi rétegének harmadik stíluscsoportja [“On the peak of the rainbow”. The third melody type of the old layer of Hungarian folk music], In: Népzene és zenetörténet III., Budapest.

GAZÍMÍHAL, M.R.
1936 Türk Halk Müziklerinin Tonal Hususiyetleri Meselesi [On the Tonal Peculiarities of the Turkish Folk Music], Istanbul.
GERGELY P.

GOLDEN, P.B.

JÁRDÁNYI P.

KODÁLY Z.
1971 Folk Music of Hungary, Budapest.

KÚNOS I.
1889 Oszmán–török népköltési gyűjtemény [Collection of Ottoman–Turkish Folk Poetry], Budapest.
1906 Ada-kálei török népdalok [Turkish Folksongs from Ada-Kale], Budapest.

LINDNER, R.
1982 What was a nomadic tribe, Bloomington.

NIGMEDZJANOV, M.

OKYAY, E.

OLSVAI I.

PAKSA K.
PAPRONYI T.

PÁVAI I.
1982 Egy kvintváltó dallam átalakulásai [Transformations of a fifth-shifting tune], In: Ethnographia XCIII, Budapest.

PICKEN L.
1975 Folk Musical Instruments of Turkey, New York—Toronto.

RAJECZKY B.

REINHARD, K.
1980 Turkey, In: Die Musik in Geschichte und Gegenwart, München.

ROEMER, R.

RÓNA-TAS A.
1991 An introduction to Turkology, Szeged.
1996 A honfoglaló magyar nép [The conquering Hungarians], Budapest.

SAYGUN, A.A.
1976 Béla Bartók’s Folk Music Research in Turkey, Budapest.

SIPOS J.
1994 Török Népzene I. [Turkish Folk Music], In: MTA ZTI Műhelytanulmányok a magyar zenetörténethez, Budapest.
1994a Török és magyar siratók [Turkish and Hungarian laments], Keletkutatás, Budapest.
1995  Török Népzene II. [Turkish Folk Music], MTA ZTI Műhelytanulmányok a magyar zenetörténetethez, Budapest.
1995a Népzenei gyűjtés Törökországban [Folk music collection in Turkey], Török Füzetek III:2, Budapest.
1996  Connection between Turkish songs having different structure, The Fifth International Turkish Folklore Congress, Ankara.
1997  Similar musical structure in Turkish, Mongolian, Tungus and Hungarian Folk Music, In: A. Berta (ed.): Historical and Linguistic Interaction between Inner-Asia and Europe, Szeged.
1999  Béla Bartók's Turkish collection in the light of a larger material (PhD dissertation), manuscript, Budapest.

SZABOLCSI B.
1934  Népvándorlásokori elemek a magyar népzenében [Elements from the age of the great migrations in Hungarian folk music], Ethnographia, pp. 138–156, Budapest.
1936  Egyetemes művelődéstörténet és ötfokú hangsorok [A history of culture and the pentatonic scales], Ethnographia, pp. 233–251, Budapest.
1940  Adatok a középázsiai dallamtípus elterjedéséhez [Data about the spread of the Central Asian melody type], Ethnographia, pp. 242–248, Budapest.
1947  A magyar zenetörténet kézikönyve [A manual of Hungarian music history], Budapest.

SZENIK I.
1996  Erdélyi és moldvai magyar síratók, síratóparódiák és halottas énekek, Kolozsvár–Bukarest.

SZIGETI, J.

VARGYAS L.
1953  Ugor réteg a magyar népzenében [Ugrian stratum in Hungarian folk music], Zenetudományi Tanulmányok I, pp. 611–657, Budapest.
VIKÁR L.
1979a Interetnikus dallamtípusok Baskírriában [Interethnic melody types in Bashkiria], Zenetudományi Dolgozatok, pp. 253–261, Budapest.
1993  A volga-kámai finnugorok és törökök dallamai [Folk music of Finno-Ugrian and Turkic peoples in the Volga-Kama region], Budapest.

VIKÁR L. – BERECZKI G.
1971  Cheremiss Folksongs, Budapest.
1979  Chuvash Folksongs, Budapest.
1999  Tatar Folksongs, Budapest.

WIORA, W.
1956  Älter als die Pentatonik, Studia Memoriae Belae Bartók Sacra, pp. 185–208, Budapest.

YALMAN, A.R.
1977  Cenupta Türkmen oynamları, Ankara.

YÖNETKEN, H.B.
1966  İlkokul müzik kilavuzu, İstanbul.
ISBN 963 00 3672 X
ISSN 1419-7901

Cover design by Mónika KASZTA
Technical Editor Krisztina ÁD ÁM
Published for the European Folklore Institute
H-1011 Budapest, Szilágyi Dezső tér 6.
Phone/Fax (36-1) 212 2039

All rights reserved.
No part of this book may be reproduced by any means,
or transmitted or translated into machine language without
the written permission of the author.

Printed in Hungary
deMax Művek
Béla Bartók collected folk music in Turkey in 1936. His book about the Anatolian collection did not make a stir, although the work is a milestone in ethnomusicology.

What may underlie this lack of scholarly interest? Disregarding for now all sorts of possible explanations, one argument still carries much weight: Bartók's Turkish collection is so meagre that drawing conclusions valid for the folk music of a people numbering some sixty million is only possible with much caution and reservation.

When I taught at the department of Hungarology at Ankara University, in 1988–1993, I had the opportunity to collect some 1500 tunes. I began my collection in areas where Bartók had stopped his. Then, as fewer and fewer new tunes were found, I shifted my field of research gradually westward. A six-year stay on the spot, the mastery of the Turkish language, and regular collecting, transcribing and analyzing work enabled me to prepare a large body of systematized Turkish material for publication.

Are there similar Hungarian and Anatolian tunes? What can the similarities be ascribed to?
I attempt to answer these questions in this book.